



W  
—  
28  
(8905)

Documento de Trabajo

8 9 0 5

**CALQLEXECON**  
**ANALISIS DE LAS INFLUENCIAS E INTERFERENCIAS**  
**MORFO-SINTACTICAS Y LEXICO-SEMANTICAS EN EL**  
**APRENDIZAJE DE LENGUA INGLESA, EN EL AREA**  
**ESPECIFICA DE LA CIENCIA ECONOMICA**

Colin Hunns  
Alicia de Vicente y Royo de San Martín  
M<sup>a</sup> Teresa Polo Sánchez  
Barry J. Readman

Universidad Complutense de Madrid & Plymouth Polytechnic.

**CALQLEXECON**

**Análisis de las influencias e interferencias morfo-sintácticas y  
lexico-semánticas en el aprendizaje de lengua inglesa, en el area  
específica de la Ciencia Económica**

Dr. Colin Hunns

Doña Alicia de Vicente y Royo de San Martín

Doña M<sup>a</sup> Teresa Polo

Mr. Barry J. Readman

## RESUMEN DEL CONTENIDO.

Este trabajo es el resultado de la investigación conjunta realizada por los profesores Colin Hunns, Alicia de Vicente, Barry Readman y María Terrsa Polo, dentro de un programa de Acciones Integradas patrocinado por el Ministerio de Educación y Ciencia y el British Council.

En él se analiza la influencia de la terminología y estructuras de la lengua inglesa en el Español en el área específica del Inglés económico.

La primera parte es un análisis teórico de la literatura acerca de las interferencias del Inglés en otras lenguas, así como de las principales teorías sobre lo que se conoce como ESP (English for Sepcific Purposes).

En la segunda parte se trata el tema de los errores estructurales y lexicográficos en las traducciones al Inglés de textos económicos en Español.

En la tercera y cuarta parte se analizan las interferencias del Ingés sobre la lengua española en el aprendizaje del Inglés económico, utilizando como material para dicho análisis el resultado de unos cuestionarios entregados a un grupo de alumnos de segundo curso de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Complutense de Madrid.

## AUTORES.

El profesor Dr. Colin Hunns es Director del Departamento de Lengua de Plymouth Polytechnic (Inglaterra).

Alicia de Vicente es Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y profesora del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales desde el año 1.975.

Barry Readman es Licenciado en Filología Española por la Universidad de Durham (Inglaterra). Ha sido profesor del British Institute en Madrid entre 1.965-1.988 y profesor del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales desde el año 1.970.

María Teresa Polo es Licenciada en Historia por la Universidad Complutense y profesora del Departamento de Filología Inglesa en la Facultad de Ciencia Económicas y Empresariales dede el año 1.976.

## INDEX.

1. Acknowledgements.
2. Introduction
  - 2.1 Aím
  - 2.2 Methodology
  - 2.3 Corpus
3. Theoretical Analysis
  - 3.1 Linguistic theory
    - 3.1.1 Calqlexecon
    - 3.1.2 Influence
    - 3.1.3 Anglicisms
    - 3.1.4 E.S.P.
    - 3.1.5 Loan-words
    - 3.1.6 Contrastive analysis & error analysis
    - 3.1.7 Syntactic patternings - noun phrases
4. Structural & lexical errors in Spanish to English ( L<sub>1</sub> - L<sub>2</sub> ) translations, with special reference to Economics texts.
  - 4.1 Error analysis -Structural
    - 4.1.1 Notes
  - 4.2 Error analysis - Lexical
    - 4.2.1 Notes
5. Estudio del conocimiento de la terminología básicas económica en Inglés.
  - 5.1 Objetivo del análisis de los cuestionarios realizados por los alumnos.
  - 5.2 Muestra: definición grupos según estudios previos.
  - 5.3 Elaboración del cuestionario. Clasificación del vocabulario por secciones.
  - 5.4 Criterios de corrección del cuestionario.
  - 5.5 Análisis de los resultados
    - 5.5.1 Consideraciones generales
    - 5.5.2 Interferencias negativas
    - 5.5.3 Insuficiencia de utilización de la lógica como método de deducción y comprobación
  - 5.6 Análisis de los resultados por grupos de conocimientos y secciones. Comentarios y conclusiones.
    - 5.6.1 Sección A
    - 5.6.2 Sección B
    - 5.6.3 Sección C
  - 5.7 Conclusiones finales
    - 5.7.1 Diferencia en conocimientos reales del vocabulario económico básico en Inglés por grupos de conocimientos previos.
    - 5.7.2 Listado del vocabulario conocido por la totalidad de la muestra.
    - 5.7.3 Palabras prestadas del Inglés en el Español:"loan-words".
    - 5.7.4 El problema de los "false friends" en el Inglés económico.
    - 5.7.5 Errores frecuentes debidos a influencias culturales o idiomáticas.

- 5.7.6 Antología del disparate.
  - 6. Estudio del conocimiento de las estructuras nominales en Inglés.
    - 6.1 Objetivo del análisis de los cuestionarios realizados por los alumnos.
    - 6.2 Muestra: definición grupos según estudios realizados.
    - 6.3 Elaboración del cuestionario. Clasificación.
    - 6.4 Criterios de corrección del cuestionario.
    - 6.5 Análisis de los resultados
      - 6.5.1 Consideraciones generales
    - 6.6 Análisis de los resultados por grupos de conocimiento y por secciones.
      - 6.6.1 Sección I
      - 6.6.2 Sección II
      - 6.6.3 Sección III
      - 6.6.4 Sección IV
  - 7. Conclusión.
  - 8. Bibliografía.
-

1. ACKNOWLEDGEMENTS.

The team gratefully acknowledges the award made by the Ministerio de Educación y Ciencia and the British Council under the Anglo-Spanish Joint Research in Higher Education (Acciones Integradas) programme, which has enabled this Calqlexecon project to be undertaken.

This joint research represents yet another successful stage in the implementation of the formal Agreement on Academic Collaboration between the Universidad and the Polytechnic, inaugurated in June 1981. Its objectives specify annual visits by staff to the partner institution, exchange of pedagogic materials, exchange of staff and students, and - of particular relevance to this Acciones Integradas award - joint research projects including Languages for Special Purposes between the respective Languages Departments.

Dr. Colin Hunns

Doña Alicia de Vicente y Royo de San Martín

Doña M<sup>a</sup> Teresa Polo

Mr. Barry J. Readman.

**PRIMERA PARTE**



## 2. INTRODUCTION.

### 2.1 Aim.

The Calqlexecon project is an investigation into the influence on Spanish of English terminology and structures in the English for Special Purposes (Economics) field. This report covers the first stage, involving a contrastive analysis of syntactic patternings, a study of lexical difficulties affecting comprehension and translation, and a consideration of loan-word infiltration.

### 2.2 Methodology.

As a modification to the stated objectives as originally conceived, the error analysis of students' scripts was omitted in the light of insights derived from an error analysis of professionals' scripts, as it were. After a few months of the joint investigation, the degree of competence evinced in the professional translations considered in Section 4 below led us to enquire into the underlying causes of the problems being encountered. To do so, we decided that it would be beneficial to insert two preliminary phases into the overall, wide-ranging Calqlexecon project. These took the form of two surveys. The first survey involves a graded list of 250 English words devised to gauge the influence of English terminology by examining the degree of absorption/recognition by 128 Spanish students. The second survey involves a list of 80 English structures divided into four graded Sections of complexity, to be translated into Spanish by a sample of 114 students. The students in both surveys were classified according to their varying amount of exposure to English instruction, including those with no previous training in the language. (The lists and the findings appear in Sections 5 & 6). Processing the lists was time-consuming, but the insights gained proved valuable. The result is that the present project will have immediate and direct repercussions on the English teaching programme in Madrid, and will also shape our preparation of pedagogic manuals for Madrid, Plymouth, and further afield. As the investigation proceeded, therefore, the emphasis of this initial stage of Calqlexecon became essentially practical rather than theoretical.

### 2.3 CORPUS.

Our first decision concerned the text corpus. The project application referred to the need to determine the quantitative and qualitative scope of the parallel text corpus which would form the data-base of the study. One possibility mentioned was to select a translation and its original, e.g. J.P. Quirk's Intermediate Microeconomics (1976) translated as Microeconomía (1981) by I. Verdeja; a similarly accredited original Spanish text and its English translation would counterbalance this.

Alternatively, we suggested, a series of short texts like the Boletines of the Extebank could be selected.

In the event, the latter proved the better option for several reasons. No original Spanish text, as described, with English translation, was available; also Quirk's text is now almost a decade old; moreover, the short parallel texts which were used in our pilot study not only had the merits of being contemporary, relevant, and authoritative but proved to be full of useful data. The sources chosen were the bank bulletins mentioned above, but extended to cover those of three banks not one, and also of the Instituto Nacional de Industria.

Before considering the insights derived in the present analysis, let us establish the team's attitude to the main theoretical problems involved.

### 3. THEORETICAL ANALYSIS.

#### 3.1 LINGUISTIC THEORY

A search was made in linguistics texts and journals to find any recent theoretical discussions of relevant themes. No similar analysis was discovered in any language, but a wealth of material germane to one aspect or another of our investigation was amassed. This has been reviewed, and there follows an interpretation of the key-words contained in the statement of aims in (1) above, to indicate our approach to the various lines of enquiry, and to explain our standpoint on the controversial issues.

##### 3.1.1 CALQLEXECON

This hybrid term is of course too limited: whereas econ(omics) is adequate, the lex(is) has to subsume structures, just as calq(ue) is forced to cover all types of loan. Such is the nature of titles, which in this respect resemble good translations: "no son pocos los traductores que por el temor de no traducir lo suficiente traducen demasiado" (Vázquez-Ayora 1977.126).

##### 3.1.2 INFLUENCE

Cassano appeals for a fresh perspective on the whole subject of borrowing, and suggests that redefinition of the terminology is essential to break the mental mould. "Language A is often loosely said to influence language B in respect to a given feature". He finds the term "murkily vague and imprecise" for two reasons.

It "places active emphasis at the wrong end of interaction dynamics (and) masks a range of types of influence from outright appropriation or selection to reinforcement influences" (1966:151). Noting that Zobl considers 'interference' to be a misnomer also, we deliberately chose the neutral term 'influence' because it does not prejudge the issues surveyed in this particular investigation. Our own experience, as learners and teachers, confirms that "the learner's mother tongue will always be present as a factor of interference or support" (Fried, quoted by Esser 1980:185) or, to use Nemser's terms, "learning facilitation and inhibition" (1971). Linguists borrowed from psychology the concepts of positive and negative transfer depending upon the presence or absence of parallel structures in the two languages (Jackson 1980:74). Although White found a prevalence of interference errors in a sample which she conducted, she noted that it is not always easy to attribute them to phonological, semantic, or syntactic interference. Meriö considers interference to be "all those errors which are not made by a monolingual" (1978:27). Not all errors are triggered by interference, of course, (see Sah 1981), but we shall examine the way in which the specialist translator is peculiarly prone to such factors. Meriö's definition fits our approach perfectly: "interference may be understood to refer both to the influence exerted by the grammatical system of the primary language on that of the secondary language in violation of the latter's normative grammar, as well as to the errors made by learners of the secondary language within its grammatical system attributable either to confusion within or incomplete mastery of it" (1978:27).

### 3.1.3 ANGLICISMS

Frequency of English loans is one aspect to be looked into. Mueller and Dulsey referred in 1954 to "mechanical terms... imposed on all modern languages by the industrial domination of the English-speaking peoples"; in 1968 Martínez mentioned "the constant inflow of anglicisms in American Spanish"; and in 1976 O'Hare identified what he called the plethora of foreign expressions, mainly English, as one of the most intriguing aspects of contemporary Spanish. In 1973 Huberman was appealing for more research into the whole field, regretting that Mueller and Dulsey's treatment of German loans omitted industrial and technical terms, and recommending study of this area, of Italianisms too, and of the great influence

of Anglicisms on contemporary Spanish vocabulary; he included the need for analyses of foreign influences on Spanish phonology, morphology, and syntax also. Our investigation represents a partial response to this appeal.

That Huberman's call had still gone largely unheeded by 1977 is clear from Vázquez-Ayora's reference to the near dearth of treatments of anglicisms in lexis, morphology and syntax. Anglicisms may of course no longer be recognised, for two reasons: they may be so effectively assimilated as to be undetected except by the expert ("los términos que en una época se consideraron anglizantes han dejado de serlo", Vázquez-Ayora 1977:102, compare Haugen 1950:210), or they may become redundant. Compare the Cuban experience: "in the last few years many unnecessary English words disappeared and some became archaisms because the object or institution ceased to exist in a Socialist Country" (Perl 1979:257). Surprisingly Perl's review shows that the Cuban situation deliberately shuns the almost hysterically purist attitude of "los juicios condenatorios de los puristas de todas las épocas" (Vázquez-Ayora 1977:102). The very title of Mallo's article is "la Plaga de los anglicismos", the content continues in the same vein - it is an epidemic, a threat, a destructive, deforming corruption, a spread like cancer cells: "es, de igual modo que el sarampión en los niños, inevitable". But it moderates later to make a virtue out of necessity by finding justification, even enrichment, where no authentic Spanish term exists (1954:137). Perhaps at that time the vibrations of the 1951 Congress of Academies of the Spanish Language in Mexico City, one of whose aims was to defend Spanish against English incursions, were still being felt, although the Real Academia Española was not represented. (St John 1951). To consult Teschner's annotated bibliography of Anglicisms in Spanish (1974) is to begin to gauge the spectrum of resistance to English loans. That in itself reflects the degree of penetration involved, for it is the large influx over a short period which incites the xenophobic purists, as Goddard rightly states (1980:2).

We shall ourselves be critical where it seems to us to be reasonable and justified, but only on the basis of correctness versus error, comprehension versus confusion, neatness of expression versus infelicity, not on purist principles, like twentieth-century Canutes attempting to reverse the tide.

3.1.4 ESP

Nababan warns against conceiving of special languages for specific purposes as adequately described by merely enumerating the special lexical items and the preponderance of function words, because it is essentially a different way of communicating ideas, concepts, and processes, (1976:2). Draskau too, denies that "register" can be equated with LSP.

Although accepting that "the field specific vocabulary is the most characteristic formal feature of the field" and the main hurdle for the uninitiated, she likewise stresses that the problem cannot be assumed to be solely terminological, because it is also conceptual (1983:8). She remains, however, disposed to defend 'register' despite opposition. Wilkins would virtually identify register as co-terminous with LSP, as does Carver, who champions register with the statement that "(it) has undeservedly fallen out of favour in recent years" (1983:136). Contrast Walsh (1982).

Opitz is highly critical of all attempts even to define LSP. In his view the absence of a rigorous definition is the reason for the allegedly vague, superficial, and inconclusive research into LSP. He finds no merit in splitting Fachsprache into sub-systems while uncertainty exists concerning what makes a language technical or specialist. "What is so special about navigation... that we should speak of nautical English as something apart from general English?... Do we speak either as brewers or road constructors from 8 to 5 in the afternoon, to slip afterwards into nondescript general language?" (1980:23). He claims that there is basically only a generic singular, language for special purposes. To analyse it, lexical studies restricted to an exploration of specialized dictionaries are inadequate, because "LSP can reveal itself only on the level of entire phrases and sentences" in context. That methodology certainly fits ours, although we do not accept his critical position, which appears excessively influenced by the fact that "all special languages are developed from the basis of the general language" (Sager 1980:39).

Hutchinson and Waters reflect, on the pedagogic level, the theoretical stance of Opitz. "The apparent theoretical validity given to ESP is... disputable" (1981:57), because too much research has been based on written academic texts, whereas typical technical instruction uses the resources of general English conversation, and "when we say students need technical English... what we mean is not the specific vocabulary of his own subject, but the general language of the technologically-aware consumer society" (p.63) Their view is unchanged in their

article of 1984.

In its global treatment, Sager et al's book Special Languages English (1980) answers all the points raised above, in their review of "the role of English as the lingua franca of special subject communities" (p 248). On the question of register they say that the various forms of special English are "subsystems... extensions of general language by superimposing upon it an additional lexis... the most obvious distinguishing characteristic" (p. 184). The specialist requires a considerably larger vocabulary than the educated person's 10,000 word active and 50,000 word passive vocabulary (p. 238) (\*). However, it is not solely a question of special lexical items, special languages have developed equally important particular forms of language units (p. 5), special text forms, a restricted syntax, and perhaps a limited morphology (p. 40). In contrast to Opitz's view of one special language, "the special languages of English are so numerous and their characteristics so diverse that a detailed investigation of all of them would need to be of encyclopaedic proportions" (p. 182). As if in direct response to Hutchinson and Waters' objection to written texts, Sager et al justify deliberately confining their investigations" to written texts since SE communication is written predominantly in this form" (p. 184) because "special languages tend to become written - language based" (p. 42).

Our joint theoretical views are adequately represented by these representative quotations from this thorough text, and our methodology - in dealing with written materials - is well defended. Our study is conducted in the spirit of Opitz's conclusion: "LSP research (needs) an acceptance of the holistic principle that the whole is more than the sum of its parts. We must therefore proceed beyond the level of more or less indiscriminate data-gathering, and ... begin testing (hypotheses) on samples of text chosen for their obvious functional qualities" (1980:26). Our material is restricted to just that type of text and our analysis to that global approach.

---

(\*) Ramsey cites a claim that 200,000 words represents the American student's vocab. (1981:15)

### 3. 1.5 LOAN-WORDS

This word is used in our statement of aims in (2) above as a blanket term to cover all types of borrowing, in the knowledge that Haugen is quite right to call it vague (1950:213). He, and Cassano at greater length, discuss the inappropriateness of the concept 'donor'-'recipient', Cassano preferring 'source -select' respectively.

Goddard (1980:12) provides a cover definition of the underlying cause of borrowing as the need for language to take account of change in the non-linguistic world. Sobin quotes Bloomfield's and Weinreich's lists of reasons for the phenomenon as new objects, prestige, new synonyms, and avoidance of homonymy, but stresses that it is in effect a complex process despite its apparent simplicity (n.d., p.15).

Haugen's definition is helpful: "the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another" (p.212) -although the ambiguous adverb should be dispensed with- because the phrase "attempted reproduction" implies the phonological, morphological, and syntactic difficulties sometimes entailed. Cassano's statement that "the ... process... relates to a theory of incorporation and integration of alien language particles" (1979:94) similarly hints at the complexities.

Haugen sets out to give precise definitions for the terminology: Loanwords involve importation of the meaning and phonemic shape, with substitution of native phonemes; hybrids are loanwords in which only part of the phonemic shape has been imported; loan translations (French calque) are an extension of the hybrid process, both parts of the word being analyzed and substituted, which is why Meriö calls them "a type of indirect interference" (1978:28). Loanwords involve morphemic importation without substitution, whereas loanblends show morphemic substitution also, and loanshifts show morphemic substitution without importation (p.214-5). Eringa (1977:58) uses the formula of reinterpretations minus/plus/minus-plus/or zero. Goddard refers to Haugen and has a similar description -morphemic transfer, morphemic substitution, or both (1980:14).

He does not take Haugen up on the claim that some degree of bilingualism is necessary before borrowing can be effected and that the performance of bilingual speakers is the essential point of departure for a study of the phenomenon. Pfaff holds that whereas code-switching (mixing) implies some knowledge of both languages, monolinguals are involved in borrowing (1979:295). Sobin declares his view that borrowings are words known to monolinguals (p.42, fn. 16). Cassano writes of the

acquisition of foreign elements by "unilingual primary (selection) system speakers" (1977:156, cf. also p. 158). He reiterates that "only on the basis of the verbal behaviour of the monolingual (can)... a meaningful study of selection be made.. only monolingual Spanish speakers' selection behaviour can be the basis for determining true selection" (1977:160f). He stresses the accommodation which the bilingual has to make to house two language systems and suggests that he is to a certain extent unlike a monolingual speaker of either. The monolingual on the other hand "shows a lower incidence of probability of facile transfer".

Our methodology adopts both the minority and majority view. We do look closely at materials produced by (more or less) bilingual translators; but we also attempt to gauge how many general economic, semi-specialist and specialist terms in ESP (Economics) are already familiar to Spanish students at various stages of exposure to English studies by means of a 250 word list of useful terms.

Burger rightly says that a neologism "cannot be minted randomly" (1977:22); it has to be -to use the politician's cliché- 'an idea whose time has come', both speaker and hearer will have been subject to the same pressure. Montgomery too refers to the need to fill large, important semantic slots (1978:913). Goddard rightly comments, against the purists, that a condemned loan and its suggested substitute are both neologisms, and the "lexically efficient" loan usually wins out because it fits better than circumlocutions. The need for periphrasis in translating English to Spanish and the often infelicitous results will be one of the aspects to be highlighted in our analysis.

An article by Stoberski (1979) caught our interest. It contains guidelines for the International Committee for Unification of Terminological Neologisms, which operates on the principle that the early dissemination of information on the appearances of new terms may prevent unnecessary coinings which are synonymous with already existing terms. We are still seeking further information on this body.

### 3.1.6 CONTRASTIVE ANALYSIS & ERROR ANALYSIS

To define language for special purposes may be notoriously intractable (Opitz 1980:21), but it is not difficult to provide an unexceptionable and durable definition of Contrastive Analysis. That of Hammer and Rice (1965) is quoted by Jackson (1980:73): "A systematic comparison of selected linguistic features of two or more languages, the intent of which is... to provide teachers and textbook writers with a body of information which can be of service in the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques".

However C A is yet another theoretical battlefield for linguistics, both as regards its data and its claims. Posner (1968:142) criticised Stockwell et al's The Grammatical Structures of English and Spanish as an "attempt to draw up a hierarchy of difficulties based on rather simplistic (sic) criteria of types of correspondence". In the theoretical discussion preceding their analysis of one lexical split, Hagerty and Bowen (1978:2) emphasize the negative applications of C A, in their opinion, as well as its potential pedagogic value. Where they demur is in applying C A to predicting student errors and to sequencing items in teaching programmes. Unlike Jackson (1980) they question the value of the latter, on the basis that sequencing is strongly determined by TL constraints, by functional load, and (too vaguely) "other conditions that affect pedagogy". They regard error prediction as definitely inefficient and probably unnecessary, posing the query : "why predict what you can observe?" This apparently iconoclastic question fails to grasp both the chronology and the content concerned in the two acts, because it implies that the prediction and the observation are simultaneous and co-terminous. In a scientific investigation, prediction P1 (ie. hypothesis) precedes observation, O (ie. experiment) which in turn leads to prediction, P2 (ie. (new) hypothesis / theory); in the linguistics of C A, P1 is absent because the prediction neither precedes nor accompanies O; P2 correctly follows O: the content of O comprises the similarities and contrasts of languages L1 and L2, and the content of P2 comprises the anticipated performance of a native speaker of L1 in decoding or encoding L2. We do however agree with their assessment of the value of C A in that "(it) can be applied to vocabulary as well as to other structured areas of language", (compare Nemser 1971) and those two applications feature large in our project.

We also concur in part with the caveats expressed by Jackson concerning the limitations of C A (compare Krzeszowski 1981:113). He is totally justified in dismissing the extraordinarily crude and simplistic views that "what the student has to learn equals the sum of the differences established by contrastive analysis" (1980:74). Even if true for structure, that could never cope with lexis. Jackson cites the increasingly modest claims advanced for C A, endorsing that of Sah, which in our view however is too weak, that C A's pedagogical value is becoming ever more obscure: "the best that C A can do is to predict areas of potential mistakes without making any claims as to whether or not and in what circumstances they are likely to occur". Jackson contradicts himself (cf pp 75 and 76) by thus dissociating himself from, then associating himself with Nemser's statement that C A can explain many of the actually occurring errors in the SLL (\*) situation, especially those caused by interference. The position which Jackson finally adopts, that "prediction and explanation of error (are) the modest goals of contrastive analysis" is our own standpoint. These are what we would term the prospective and retrospective aspects of C A.

Esser shares this view, referring to "the prediction and diagnosis of error" (1980:181), and designating the ~~predictive and diagnostic~~ hypotheses of C A as 'strong' and 'weak' respectively. Explicitly, however, he restricts C A to structural considerations only: "after long-winded discussion and controversies in the late 60s and early 70s should it be clear that C A can only predict or explain those errors that derive from structural differences between the native and the target language". (Why he thus excludes the whole area of lexis is a mystery). Zobl at first appears sceptical: "contrastive descriptions based on mature structures of the L2 are of doubtful validity in attempts to predict points of facilitation or interference", but does not adduce evidence to support this (1982:169). Then he concedes that C A can make such statements, but that represents the limit of its contribution.

---

(\*) Jackson's article concerns Purjabi learners of English. He rates C A higher in the SLL than in the EFL context. (We use the abbreviations as defined by Judd (1981) ).

Sah (1981) quotes earlier references to the 'prognostic' and 'diagnostic' varieties of C A, and addresses another aspect of controversy, namely whether C A and error analysis (EA) are alternatives, or whether C A is a mere subcomponent of EA; this is not germane to our study, although the integrated solution presented to resolve the controversy is an interesting one. Two items in Sah's article are relevant: one is the accepted opinion that "C A is not committed to the view that all errors... are caused by interference from the source language and that therefore not all errors are predicted by C A". This appears to us to be so self-evident as not to require emphasis, but we shall demonstrate the degree of interference affecting performance in English by Spaniards in the texts which we review. The second item is his quotation from Schachter that "only by a combination of approaches, say C A a priori predictions, error analysis, and comprehension testing, will we begin to amass some reasonably unassailable information on what the second language learning process is all about". To discover that quotation when our joint study was at its half-way stage was very gratifying because it provided a synoptic view of the discrete approaches we had undertaken to follow.

Zydatiss (1982) conducted a brief investigation into texttype oriented contrastive linguistics in comparing a short German original with its published translation. His aims were similar to ours: to identify aspects of the linguistic encoding typical of the texttype and to carry out an exercise in the critical assessment of published translation. He recognised as a serious drawback in his study the lack of "data from students' efforts to translate (which are) very important if we wanted to establish a pedagogic grammar... with special regard to a well defined text typology" (1982:176). Our threefold comment is that we approve of his call for textually based contrastive linguists, that we intend to include students' data in our analysis, and that the creation of pedagogic materials is one of our anticipated results.

In assessing students' performance, we shall be careful to heed Davies' evidence (1983) that non-native speakers can be more severe in evaluating learners' error than native speakers, especially as our team has the same 50% native/non-native balance as hers.

### 3.1.7 SYNTACTIC PATTERNINGS - NOUN PHRASES

We listed nominal phrases as the first area to be analysed in reviewing syntactic patternings. This is because the majority of words borrowed from English into Spanish fall into the noun category (Goddard 1980:11); Sobin's study found twice as many nouns as verbs borrowed into Texas Spanish). O'Hare (1976:184) states that most of the gallicisms in

Spanish are nouns also, and of course the same pattern is found with anglicisms in French (Trescases 1983:98). Sager at al, explain the reason why: because the various notions of the special subject are seen "as separate and separable items, they are often conceived of as nouns or nominal groups in the first instance and appropriate adjectives and verbs are derived from the nominal from by regular processes" (1980:40).

As they point out later (p. 284), English can borrow with relative ease because it lacks word-category indicators, so that it can easily incorporate all kinds of words and immediately convert them to the desired category. The difficulty, not to say clumsiness, with which Spanish struggles to translate highly concentrated English NPs is part of our treatment.

---

4. STRUCTURAL & LEXICAL ERRORS IN SPANISH TO ENGLISH (L<sub>1</sub>--L<sub>2</sub>) TRANSLATIONS,  
WITH SPECIAL REFERENCE TO ECONOMICS TEXTS.

4.1 ERROR ANALYSIS - STRUCTURAL.

The objective of this part of the research programme was to deal with error analysis in Spanish to English translation prepared by non-native English speakers. In selecting material for the project we took translations of various reports published by Banks and official bodies, and aimed at an international readership. It must be clearly stated that our aim was not to criticise the quality of the translations, since the difficulties of translating into a language which is not your own are too obvious to need any mention here, but, rather, to offer constructive suggestions which will help translation in future work. It is to be supposed that Spain's entry into the Common Market will lead to an increase in the number of Spanish-English translations, thus our research and the following analysis and report is designed to offer practical suggestions by highlighting mistakes and areas of difficulty.

The material analysed was of an economic and industrial nature, though many of the mistakes are general and can be found in other areas. The translations studied came from the following sources -BANCO EXTERIOR DE ESPAÑA, BANCO CENTRAL, BANCO ATLANTICO and the TECHNOLOGY CATALOGUE of the INSTITUTO NACIONAL DE INDUSTRIA, (hereinafter referred to as I.N.I.). By taking as wide a spread as possible, we hoped to avoid concentrating too much on the idiosyncracies of individual translators, although these were apparent. We also discounted obvious typing errors, very frequent in some cases (which suggests a lack of proof-reading) and in some cases quite picturesque, for example, "TURKEY facilities" for "TURNKEY facilities (1) and "GRANTY GRANE" for "GANTRY CRANE" (2); and where there was a doubt about whether the error was a typing or translation one the benefit of the doubt was given to the latter. Our thanks are freely given to various members of the above-mentioned bodies who provided us with the research material.

In looking at the type and number of mistakes appearing it is only fair to point out that in most cases they would not be a serious impediment to reader comprehension. The use of English as the number one language of international communication inevitably means that in communication between people using English as L2, the same mistakes appear on both sides and are probably not recognised as such by either side. In that sense this

report can be considered as purely academic, but we still feel that greater linguistic correctness is a goal worth striving for.

Having studied the texts and listed the errors, always from a practical point of view, since it was not felt to be part of the task to go into questions of style, the first major task was to collate and categorise the material for purposes of easy reference. If the major division is made between vocabulary and construction mistakes then, inevitably, there will be grey areas of mistakes which, arguably, could be assigned to either.

This involves finely balanced distinctions which others may have resolved differently.

When considering problems of construction we found that the most significant mistakes were to be found in the area of what can be loosely categorised as word order. The reason for this problem is clearly the greater flexibility of Spanish in terms of word order, e.g. the position of the subject relative to the verb. In English this flexibility does not exist, hence a series of mistakes involving verb before subject. Examples.

(3) Also stand out the resources from Savings and Loans Institutions.

(4) In all these transactions exists an internal control

This type of mistake can be associated with another, even more common one, which consists of putting 'it' before the subject. Examples

(5) It is to be underlined the importance

(6) In 1944 it was started the manufacture of seamless steel cylinders

(7) It may be observed a considerable extension of term deposits

In these, and similar cases, the mistakes can be rectified by simply changing the word order, putting subject before verb.

Another common mistake in word order involves the use of participles or gerunds before the verb. Examples

(8) .... being the main areas of activity the Chemical Industry and the extractive Metallurgy

(9) being Banco Central an international bank

(10) Once established inspection conditions

Once again the correction consists of putting the subject before the verb. Whilst on the subject of participles another error which is easy to make, indeed it is often made by native speakers, is the floating participle.

Once again, greater flexibility in the language makes the mistake less probable in Spanish.

Examples<sup>2</sup>(11) ..... these are the true amounts which compose (sic) our shareholders' equity after having funded in a very prudent manner all the fixed assets amortizations.

(12) Comparing the equity figure per share at the beginning of the year... and the inflation rate at year end... the inflationary rate is 33% of the par value per share.

The comment can be made that, even though it is a mistake, one can understand what it meant.

In looking at problems of construction one factor which plays an important part in translation is the comparative length of sentences in the two languages. The fact that Spanish lends itself to long sentences more readily than English can produce difficulties for the translator if he or she attempts to maintain the same sentence structure. The obvious difficulty is that it is easy to produce a sentence which is unreadable; there is also the possibility of producing a sentence which is ungrammatical, lacking a finite verb. As an example of a sentence which is too long, too unwieldy and therefore barely comprehensible, see the following:

(13) As a result, these sales abroad, which this year brought more than 300,000 million to the trade balance in achieving a new record with an export balance of 241,000 million pesetas, can not in any way be considered a solution to the problems which this industry has, since on the international market with the strong competition due to the general reduction in consumption and the excessive supply, it is not possible to depend on a belief in permanent customers and it is necessary to exert itself to maintain or expand the figures attained, bringing strategies in regard to an increase in productivity up-to date.

The translator appears to have lost the thread of the sentence, since 'itself' does not refer to anything, and a strong effort of concentration is needed to follow the sentence to the end. It would have been better to put a full stop after 'customers' and begin a new sentence - 'It is therefore necessary'...

In another example the translator had, quite justifiably, changed the original cumbersome sentence in Spanish (105 words, no less) into two in English, but unfortunately, by missing out the verb he had rendered the second sentence unintelligible:

(14) In the aforementioned Regulations, which also cover the "Tax governing the price of non-vinic alcohols", the new title given to the former "Tax for the compensation of prices of industrial alcohol", the meaning is specified for the purposes of the tax of "oral uses", "special uses" and "general uses". In the same way and as an innovation in regard to the previous system, the rules pertaining to the incorporation in alcohols of one of the markers of indicators previously accepted as such by the Ministry of Finance for the purposes of the due distinction between alcohols not subject to tax and those which are".

Another area in which sentence construction sometimes goes wrong is in the incorporation of relative clauses. This type of mistake produces, at best, ambiguity, and at worst, something totally different to the meaning intended, as in the following examples:

(15) The international expansion was also due to entrepreneurial reasons (sic) as I mentioned before, because it was our firm decision to help many Spanish companies suffering from the economic recession, which had an international vocation and a strong capacity to meet (sic) foreign markets. What had an international vocation? According to this sentence the economic recession had, as clearly the relative pronoun refers back to 'Spanish companies'. In cases of ambiguity, use of words like 'the latter' and 'the former' would solve the problem.

A related case appears when, in order to translate the original Spanish sentence with one relative clause, the translator uses two in English, and the thread of the sentence is lost.

(16) ... I must point out that our Banks are dependent on the quality of their assets which translates into the necessity of financial health for corporations, which represents an inseparable working relationship. In other cases the relative pronoun is separated from its subject and although there is no ambiguity, the sentence is ungrammatical.

(17) ... if imports rose above the general total the evolution of exports was much more dynamic which will have exceeded those of last year by more than 50 per cent.

We also found cases not only of a misplaced relative clause, but a misuse of 'whose' which should, correctly, be limited to human subjects.

(18) Going into more detail of the different types of deposits the rapid growth of currency is outstanding, whose advance amounted to 51.4% December to December.

This translation also contains another example of the floating participle. A fairly common mistake is the use of 'which' without a preposition, as a translation of 'cuyo' etc, when in fact the original Spanish word order should be kept in English.

(19) 'which receipts'

(20) ... being Banco Central an international bank, which shares are listed in several foreign stock markets.

In the latter case 'whose' would be perfectly correct. (Note also a mistake in word order).

Not surprisingly, problems with the use of 'which' and 'that' in non-defining and defining clauses were also to be found

(21) .. the harvest of 1978, that reached...

(22) ... this fact, that causes a problem...

Problems of translation here can be solved by always using 'which' in both defining and non-defining clauses.

Problems with relative clauses with the emphatic use of 'the one who' etc, have also been found.

(23) The taxpayer is who trades in or stores raw tobacco

(24) Among these, it was the credit card the one with greater acceptance. The translation of 'el/la que' should be made simply with the relative pronoun 'which' or 'who'.

Finally, in the section on relative clauses and pronouns there are cases where the relative pronoun has been omitted (a possibility in these cases in Spanish, but not in English).

(25) The lack of equilibrium arisen in world maritime transport.

(26) ... with the possibility of counting in this increase Treasury Promissory Notes disappeared in June.

Another significant area is that of compound forms and here one must sympathise with any translator. No translation in English will have a natural ring to it if compound forms are not used, but, at the same time, the question of whether a particular compound is acceptable or not is simply a question of custom, and therefore impossible to study. The only advice that one can honestly give to any non-native translator is to use only what you have seen and heard.

When too many compound forms are used together, especially multiple compounds, the effect produced can be devastating. Let us examine one particular paragraph, complete with the original Spanish (27):

"Comprende desde la detección del tráfico en el tramo controlado, características ambientales, incidentes etc, hasta la presentación al usuario de la señalización variable pasando por la transmisión en tiempo real de todos los datos del Centro de Control, elaboración de los mismos en el Ordenador Central y decisión de la estrategia más adecuada en ese momento. Dispone de: Televisión en circuito cerrado, postes de auxilio, conexión con coches patrulla y ambulancias, información radiofónica y telefónica".

The translation reads: "Includes from the traffic detecting at the controlled section, environment features, incidents, etc, up to the displaying variable signalling for the uses as well as the transmission at real time of all the data to the Control Center, the processing of such data in the central computer, and the taking of the most convenient strategy decision for that moment.

All it is (sic) provided with: closed television circuit (sic) cabins assistance patrol cars and ambulances connection and radiophonic and telephonic information".

The last sentence is virtually meaningless, and part of the blame must be attached to the deficient punctuation. Let us analyse the reasons why. In the case of 'closed television circuit' it is simply a case of getting the words the wrong way round, i.e. closed circuit television. There should, of course be a comma after 'assistance' but 'cabins' should be singular, since the first word in a compound is always singular in form even when plural in meaning. The major problem, however, is "patrol cars and ambulances connection", which should not be a compound form at all because of the ambiguity, involved. Who or what connects with whom or what?.

In the previous sentence 'the displaying variable signalling' is either a misprint, involving the omission of the word 'of' after 'displaying' or a mistranslation of 'variable signalling display'. All in all, the lumping together of so many compound forms, allied to misconstructions produces a breathless stylistic effect and, more seriously, an impediment to comprehension.

+  
Let us consider some more examples

- (28) Process data automatic analysis.
- (29) Raw materials previous treatment.
- (30) Thechnical (sic) people training

This should be expressed as 'the automatic analysis of process data' 'previous treatment of raw materials' and 'the training of technical people'.

If one removed the adjective from the first two examples the compound construction would be perfectly valid. The objection to the third example is mainly that of ambiguity, which, in spoken English would be clarified, but not in the written forms.

When we looked at mistakes in the use of compound forms we tried to find some sort of pattern to them, but this pattern is not always easily found. Let us look at some examples and see what conclusions can be drawn.

- (31) ... European countries members of E.F.T.A.
- (32) ... the latter's financing
- (33) ... temporary work unfitness
- (34) ... the increase in assets and liabilities transactions.
- (35) ... the population standard of living
- (36) ... the population procurement standard
- (37) ... at ministers level
- (38) ... the expanding dairy products output
- (39) ... an important States' enterprises holding
- (40) ... 1974's agrarian reform
- (41) ... the delay in adaptation of the excises duty
- (42) ... The concept deposits
- (43) ... and carry out the series production

In attempting to guide students and translators through this complex field of English usage, we run up against clear difficulties. Grammar books (Quirk et al) will give tables of compound noun patterns, showing which compound patterns are most frequently used (gerund + noun, etc) but nobody can answer the question as to when a compound form can or cannot be used.

In analysing the above examples there are cases where the error can be clearly detected. For example, in (34) and (41) assets - liabilities and excises should be singular, since the unit in a compound form is singular. In the case of (39) (40) there is no Saxon genitive. In (36) there should be a Saxon genitive - population's. In (43) 'series production' should be 'mass produced'. In (32) there is no relationship of possession between 'latter' and 'financing' so neither a Saxon genitive nor a compound form can be used. Similarly in (40) a compound form is not usable; you can only say 'the concept' (or, better, 'area', of deposits). (37) is covered by the use of the adjective 'ministerial'.

This leaves (31), (33) and (38). We feel in the case of (31) that by omitting 'countries' the sentence is perfectly correct; (38) might pass muster as 'dairy product output' though it is felt that the non-compound 'output of dairy produce' (not products) reads better. But in the case of (33) all we can say is that it is wrong, but we are unable to offer a convincing reason as to why it is wrong.

A final comment on the section on grammatical and structural mistakes: we inevitably found a series of mistakes which cannot be made to fit convenient departments. Consequently, we are including the most significant ones under the rather loose heading of 'negative transfer' mistakes, where the influence of the Spanish mother tongue has led to the mistake in English. Several of these mistakes are to be found in verbal constructions.

One area was that of translating into English Spanish constructions consisting of verb + que + subjunctive. Thus we found

- (44) ... that caused that several investment projects turned to ...
- (45) ... it is possible that they decelerate in their rate of increase
- (46) A coordinated implementation of this policy (...) has also contributed that all units (...) exceeded the positive figures
- (47) The success of the social contract (...) caused that the index of the F.T. would almost double.

In all, except (45) the construction that should be used is the infinitive, in (45) the addition of 'may' or 'will' is needed.

Another common error springs from the fact that in Spanish certain verbs are followed by an infinitive, as they are, or can be, in English, but in English the direct object pronoun must be included. Thus:

- (48) ... compelling to keep
- (49) ... measures that could allow to reduce public expenditure
- (50) These leaching liquors present a high boiling point which allows to work with liquid sulfur (sic) at normal pressure.
- (51) ... the evaluations performed to quality systems (...) permits to offer the capabilities
- (52) The Bank has a high degree of solvency which allows for following a policy
- (53) This economic policy inevitably leads to consider

In all of these phrases the direct object is missing, although the use of 'it' may, in some cases, be less desirable than other alternatives, such as: a passive construction in (49) 'public expenditure to be reduced' and (52) 'a policy to be followed' or a noun construction in (53) 'leads to a consideration of'.

One area which clearly causes difficulties judging by the number of mistranslations that we found, is in the area of comparisons and relationships particularly with the use of 'different' 'similar' 'regarding'. Here are some examples

- (54) ... the economic consequences of the balance sheet will be different than the legal, fiscal and corporal consequences...
- (55) As relates to the economy
- (56) BABCOCK is one of the Spanish firms with a higher level of participation in the manufacture of components ...
- (57) The ENDASO group is the larger group in the Spanish aluminum industry...
- (58) ... offer equal terms than
- (59)... some figures related with Spain's external indebtedment (sic)
- (60) ... different requirements than in capitalist countries
- (61) ... Spain's economy has followed similar lines as those of its neighbouring countries
- (62) ... an identical share as that reached the preceding year
- (63) Spain's trade coverage versus the EEC
- (64) ... respecting the same period in 1983.

Examples (56) and (57) are simple errors caused by using a comparative instead of a superlative; (54) and (60) represent the misuse of 'than' for 'from'; (55) (59) and (64) show confusion with the use of 'respect' 'regard' and the corresponding prepositions, the safest answer is 'with regard to' or 'compared to', in (63). (58) is 'equal to', (61) is similar to, and (62) is identical to'.

One or two examples of word order, usually involving the position of adverbs, were found, for example

- (65) It has also a tracer
- (66) ... have been able to slowly start generating earnings
- (67) ... although not still reaching the rate
- (68) ... the decline will not probably have
- (69) ... 50% of its food supplies, an indeed heavy burden

It is impossible from the above examples to make many specific comments on mistake patterns, except to point out that in English an adverb is not placed between verb and direct object, (65) and (66). In (67) and (68) the negative should come after the adverb and in the last example, the emphatic adverb 'indeed' comes at the end of the phrase.

In the final part of this section we look at the use and misuse of prepositions and here no comments can be made, since the use of prepositions in language is mostly completely arbitrary. Thus we limit ourselves to a presentation in tabular forms, with the correct version included, for reference purposes.

#### Mistaken omission of preposition

- (70) ... to compensate ( ) the inevitable increases ...; 'FOR' is missing
- (71) "providing its customers ( ) the greatest possible volume of funds; 'WITH' is missing.
- (72) This research project aims ( ) the development of a complete program; 'AT' is missing.
- (73) .. They have been furnished ( ) the following documents; 'WITH' is missing.
- (74) The present-tax rates do not fit in ( ) the international obligations assumed by Spain in general; 'WITH' is missing.

#### Mistaken use of prepositions

- (75) ... were focussed to Correct preposition 'on'.
- (76) ... are vested on " " 'in'.
- (77) ... mainly located on the virgin land area. Correct preposition 'in'.
- (78) ... fishing is still on a rather low level of development. Correct preposition 'at'.
- (79) With our most profound respect to the sorrow of his relatives and friends. Correct preposition 'for'.
- (80) In the first level. Correct preposition 'on'
- (81) From this figure we propose to your approval. Correct preposition 'for'.
- (82) To be prepared to the competition. " " 'for'.
- (83) Any attempt of window dressing. " " 'at'.
- (84) Excise duty payable on the moment of delivery. " " 'at'.
- (85) .... conversation aimed to their limitation. " " 'at'.
- (86) .... a negative year in regard to sales. " " 'with'.
- (87) A strong social and political component has been superimposed to this complex reality. Correct preposition 'on'.

- (88) anticipating to the events . No preposition.
- (89) This division counts with the assistance of several workgroups. Correct preposition 'on'.
- (90) ... other centers ( ) are dependent from this division. Correct preposition 'on'.
- (91) ... in search for a greater uniformity and economy. Correct preposition 'of'
- (92) The causes for this long, negative cycle. Correct preposition 'of'.
- (93) ... on the forefront of a highly specialised technology. C. P. 'in'
- (94) Banatlántico Zurich is interested in forfait operations over Spain.  
Correct preposition 'throughout'
- (95) During some time it has been providing medium and short-term financing.  
Correct preposition 'for'.
- (96)... the climate sought of greater comprehension in which the reform philosophy is essentially based . C. P. 'on'.
- (97) ... the search of suitable terms. C. P. 'for'.
- (98) Implementation by other firms request of specific research projects.  
C.P. 'at'.
- (99) The process principally consists in treating crude arsenical sulphur.  
C.P. 'of'.
- (100) In this site a new milling plant will be built. C.P. 'on'.
- (101) ... a source of foreign exchange to the country. C.P. 'for'.
- (102) ... the advantages claimed about the T.V.F. system. C.P. 'for'.

Other grammatical mistakes were found, naturally, but in this part of our report we have limited ourselves to commenting on the most numerous and significant ones. We hope that we have been able to offer practical advice to present and future translators.

4.1.1 NOTES

- (1) I.N.I. Technology Catalogue. P 10 Col 2 Line 16.
- (2) " " " P 56 Col 2 Line 6.
- (3) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1977. P 11 Col 1 Line 22-3
- (4) " " " " " P 23 Col 2 Line 33
- (5) EXTEBANK. Abril 85. P 2 C 2 Line 4
- (6) I.N.I. P 62 Col 1 Line 3
- (7) BANCO ATLANTICO 1977. P 10 Col 1 Lines 19-20
- (8) I.N.I. P 13 Col 2 Line 5
- (9) BANCO CENTRAL. BOLETIN INFORMATIVO. Julio 85. P 12 Line 11
- (10) " " " " Agosto 85. P 10 Line 22
- (11) " " " " Julio 85. P 13 Line 25
- (12) " " " " " " P 15 Line 1
- (13) " " " " Mayo 85. P 9 Line 16-7
- (14) " " " " Junio 85 P 20 Line 28-9
- (15) " " " " Julio 85 P 7 Col 2 Lines 23-
- (16) " " " " " " P 7 COL 2 LInes 35-
- (17) " " " " Mayo 85 P 11 Line 17
- (18) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1980. P. 15 Col 1 Line 32
- (19) EXTEBANK. Niviembre 84. P 2 Col 2 Line 12
- (20) BANCO CENTRAL. Julio 85. P 12 Line 11-
- (21) EXTEBANK. U.S.S.R. Page 4 Col 1 Line 9
- (22) " Junio 84. P 1 Col 3 Line 27
- (23) BANCO CENTRAL. Noviembre 84. P 13
- (24) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1977. P 21 Col 3 Line 34
- (25) BANCO CENTRAL. Mayo 85. P 10 Line 16
- (26) " " Julio 85. P 25 Line 46
- (27) I.N.I. Technology Catalogue. P 115 Line 10
- (28) I.N.I. " " P 32 Col 1 Line 3
- (29) " " " P 32 Col 2 Line 2
- (30) " " " P 31 Line 14

- (31) EXTEBANK. Abril 85. P 3 Col 1 Line 23
- (32) " Julio 84. P 1 Col 1 Line 14
- (33) " " " P 1 Col 2 Line 43
- (34) " Mayo 84. P 2 Col 1 Line 12
- (35) " U.S.S.R. P 2 Col 1 Lines 7 & 8
- (36) " " P 6 Col 3 Lines 14 & 15
- (37) " Junio 84. P 2 Col 1 Lines 1 & 2
- (38) " Abril 84 P 1 Col 2 Line 11
- (39) " Portugal. Novbre. 83. P 3 Col 1 Line 13
- (40) " " " " " " Line 38
- (41) BANCO CENTRAL. Boletín Informativo. Enero 1985. P. 6 Line 18
- (42) BANCO ATLANTICO. Informe 1977. P 11 Line 30
- (43) I.N.I. Technology Catalogue. P 85 Line 5.
- 
- (44) EXTEBANK Abril 85. P 2 Col 1 Line 21
- (45) BANCO CENTRAL. Mayo 85. P 12 Line 5
- (46) BANCO ATLANTICO 1977. P 21 Col 3 Line 20
- (47) " " " P 32 Col 1 Lines 4 & 5
- (48) EXTEBANK Abril 85 P. 2 Col 3 Line 24
- (49) " Julio 84 P 1 Col 3 Line 36
- (50) I.N.I. Technology Catalogue. P 15 Line 14
- (51) " " " P 43 Line 3
- (52) BANCO ATLANTICO, 1977. P 35 Col 1 Line 20
- (53) " " " P 25 Col 2 Line 16
- (54) BANCO CENTRAL. Julio 85. P 5 Line 9
- (55) BANCO ATLANTICO 1977. P 5 and
- (56) I.N.I. Technology Catalogue. P 61 Col 1 Line 26
- (57) " " " P 68 Line 1-
- (58) EXTEBANK. Sept. 84. P 3 Col 3
- (59) " " P 3 Col 1 Title.
- (60) " U.S.S.R. P 6 Col 1 Line 41

- (61) EXTEBANK, Junio 84 . P 2 Col 3 Lines 5 & 6
- (62) " " P 3 Col 2 Line 2
- (63) " Abril 84 P 2 Col 2 Line 3
- (64) " Oct. 84. P 1 Col 1 Line 25
- (65) I.N.I. P 88 Col 2 Line 8
- (66) BANCO CENTRAL Julio 85. P 17 Line 21
- (67) EXTEBANK. Junio 84. P 2 Col 3 Line 20
- (68) " " P 2 Col 2 Line 19
- (69) " Portugal. NOV. 83. P 3 Col 1 Line 29
- (70) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1977. P 15 Line 24-
- (71) " " " " P 21 Col 2 Lines 5 & 6
- (72) I.N.I. Technology Catalogue. P 29 Col 2 Line 13
- (73) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1980. P 39 Col 1 Line 11
- (74) BANCO CENTRAL, Dic. 1984. P 12 Col 2 Line 37
- (75) EXTEBANK Sept. 1984. P 1 Col 1 Line 34
- (76) " U.S.S.R. P 1 Col 2 Line 37
- (77) " " P 3 Col 3 Line 3
- (78) " Portugal Nov. 83. P 3 Col 1 Line 50
- (79) BANCO CENTRAL Julio 85. P 3 Line 24
- (80) " " " P 4 Line 26
- (81) " " " P 13 Line 37
- (82) " " " P 15 Line 31
- (83) " " " P 15 Line 42
- (84) " " Enero 85. P 13 Lines 22-3
- (85) " " Mayo 85 P 10 Line 1
- (86) " " " " P 15 Line 45
- (87) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1977. P 5 Col 3 Line 27
- (88) " " " " P 24 Col 1 Lines 1 & 2
- (89) " " " " P 27 Col 1 Line 26
- (90) " " " " " " Line 34

- (91) BANCO ATLANTICO. Informe Anual 1977. P 27 Col 1 Line 41
- (92) " " " " " P 31 Col 1 Line 29
- (93) " " " " " P 36 Col 3 Line 23
- (94) " " " " " P 37 Col 3 Line 35
- (95) " " " " " P 38 Col 2 Line 9
- (96) " " " " 1980 P 9 Col 1 Line 21
- (97) " " " " " P 17 Col 2 Line 17
- (98) I.N.I. Technology Catalogue. P 13 Col 2 Line 3
- (99) I.N.I. Technology Catalogue. P 15 Col 2 Line 10
- (100) " " " " P 24 Line 17
- (101) " " " " P 52 Col 2 Lines 6 & 7
- (102) " " " " P 98 Line 18

### ERROR ANALYSIS - LEXICAL - SEMANTICS

In preparing an analysis of vocabulary mistakes one could predict the categories of mistakes that would be most likely to occur, which was indeed the case. Consequently this part of the report will be presented partly in tabular form, for easy reference.

We shall begin with 'false friends'. Any student of a foreign language is aware of their existence, which does not necessarily mean that mistakes are not made.

It is significant that even some of the most common ones were to be found. However some were found which, linguistically are more interesting:

- (1) The government budget for 1985 is inserted in the long-term economic plan
- (2) " average assignation per capita
- (3) " the area in which our products are introduced
- (4) " the actual powers of the President
- (5) " industrial production is not the Soviet authorities' mayor concern
- (6) " papers issued in April which exposed the views of certain political circles
- (7) " the confronting interests
- (8) " historical facts which conform and shape the E.E.C.
- (9) " harmonisations should be made in connection with the proposition prepared
- (10) The establishment of a progressive suppression... of the tax relief, subsidies or reductions in rates
- (11) The above does not apply in cases of auto-consumption
- (12) Certain gaps in information ... have made it necessary to dispose a classification more in accordance with the present economic structure...
- (13) Machinery Park of Public Works
- (14) " a descent in demand
- (15) " Cases of non-subjection to tax
- (16) The extraction of alcoholic products from any sealed deposits or the deviation of the product before its arrival at the deposit or reserves
- (17) There were considerable changes in the majority of the concepts of the balance of payments
- (18) " companies undergoing reconversion
- (19) The evolution of the different wage indicators, according to the Wages Poll, indicates a considerable adjustment in wages, with a relevant deceleration in the rate of growth

- (20) At the beginning of 1984 community employment was substituted by an unemployment subsidy for temporary workers
- (21) " if the Bank would inhibit itself from these specific situations of the economy
- (22) Last year in concrete
- (23) Central units indistinctly use the common resources
- (24) " whose position in the financing field can be qualified as having the leading role
- (25) An important advance in profitability materialised in a 34.9% growth for profits before tax
- (26) An autonomous organism
- (27) " obtaining a leaching liquor apt for conventional electrolysis of 2 inc
- (28) And it involves a low reactive and energetic consumption
- (29) Potasas de Navarra S.A. .... is dedicated to the mining of the sylvite and carnallite ores in the El Perdón basin
- (30) Potasas de Navarra S.A. disposes of its own technology confirmed in practice
- (31) At present fabrication is being performed
- (32) At this moment exportation of cement plants is of main importance to our Company and it supposes (sic) a source of foreing (sic) exchange to the country
- (33) " in the fields of energy and naval construction
- (34) Expenses for investigation and development
- (35) IBERIA flight crew training is oriented towards achieving rigorous behaviours
- (36) " installations and facilities to test and probe weapons and ammunitions (sic)
- (37) A system ... not requiring posterior mecanization (sic)
- (38) The propulsion control of a warship nowadays takes on a special relevance
- (39) CAPACITY TO ABSORB eventual axial displacements
- (40) In parallel with the actual industrial programs
- (41) Apart from the realizations for different bodies
- (42) ENOSA and 8 additional companies integrate the Electronics and Data Processing Division of the I.N.I.
- (43) ENOSA is firmly decided to hold a leading position...

Having quoted the examples of false friends that we found we believe it convenient to present them in tabular form and alphabetical order, prior to commenting on them.

REFERENCE NUMBER	SPANISH WORD	ENGLISH WORD	CORRECT TRANSLATION
(4) (40)	actual	actual	present
(27)	apto	apt	suitable (see Note 1)
(2)	asignación	assignment	allocation (see Note 2)
(11)	auto-consumo	auto-consumption	personal own consumption
(17)	concepto	concepts	leadings (see note 3)
(22)	concreto	concrete	specifically (see note 4)
(8)	conformar	conform	shape; make up (see note 5)
(7)	confrontados	confronting	opposing
(43)	decidido	decided	determined (see note 6)
(29)	dedicado	dedicated	devoted (see note 7)
(14)	descenso	descent	drop (see note 8)
(16)	desviación	deviation	diversion
(12) (30)	disponer (de)	dispose	have available etc. (see note 9)
(28)	energético	energetic	energy (see note 10)
(39)	eventual	eventual	possible
(6)	exponer	expose	to express (see note 11)
(31)	fabritation	fabrication	manufacture
(9)	armonizaciones	harmonisations	standarisation (see note 12)
(23)	indistintamente	indistinctly	indifferently (see note 13)
(21)	inhibirse	inhibit itself	to refrain from
(1)	insertado	inserted	included (see note 14)
(42)	integrado	integrate	make up (see note 15)
(3)	introducido	introduced	launched (see note 16)
(34)	investigación	investigation	research
(25)	materializado	materialised	was shown
(5)	mayor	mayor	major, principal, main
(33)	naval	naval	ship
(26)	organismo	organism	body (see note 17)
(13)	parque	park	pool
(37)	posterior	posterior	subsequent (see note 18)
(36)	probar	probe	try out (see note 19)
(24)	calificado	qualified	considered (see note 20)
(41)	realizaciones	realizations	work carried out
(18)	reconversión	reconversion	restructuring (see note 21)
(19) (38)	relevante	relevant	important (see note 22)

(35)	riguroso	rigorous	strict
(15)	sujección	subjection	liability
(20)	subsidio	subsidy	benefit (see note 23)
(32)	supone	supposes	represents
(10)	supresión	suppression	abolition (see note 24)

Looking through this list one sees immediately several 'old favourites' such as 'actual', 'eventual', 'fabrication', 'investigation', 'mayor', 'naval'. We consider that they are so well-known that further comment from us is hardly useful.

However, a perusal of the same list brings to light some 'interesting' examples, of mistakes which can be put down to genuine ignorance rather than to a memory slip. Consequently, explanation in note form is included below, with this purpose in mind.

- (1) 'apt' is 'propenso' in Spanish
- (2) 'assignation' exists in English, but it normally means a 'meeting'. In economic terms the word 'allocation' is used.
- (3) In many cases 'concepto' = 'concept', but in the sense in which it is used here i.e. in accounting or economic terms, the word used is 'heading' or possibly 'section'.
- (4) concrete is a substance, but it is a 'falso amigo' in other cases, when 'specific' is used.
- (5) 'Conformar' and also 'conformarse con' are definitely 'falsos amigos' 'Conformar' = to shape, form, make up and 'conformarse con' = to make do with'. 'To conform' in English = 'obedecer', 'cumplir'.
- (7) As an adjective 'dedicado' can be translated as 'dedicated', but its verbal form 'dedicarse a' is expressed in English by 'to be devoted to'. 'To be dedicated to' is used in English in the sense of commemoration.
- (8) Descenso = descent only in a physical sense, not in a quantitative one.
- (9) This is one of the classic 'falsos amigos'. 'To dispose of' is the same as 'to get rid of'. To translate 'disponer de' there are various possibilities, such as 'to have available', 'to have at its disposal' or simply 'to possess'.
- (10) 'Energetic' = 'vigorous' but as an adjective referring to propulsion fuels, the word 'energy', i.e. the noun, is used.
- (11) 'To expose' in English = 'to reveal' -secrets, corruption, etc. 'Exponer' in the Spanish sense is 'express' or 'put forward'.
- (12) It would not be altogether true to count this as a mistranslation, but 'harmonisation' in English is restricted in use, such areas as colours, etc. Therefore, we feel 'standardisation' is more appropriate.

- (13) 'Indistintamente' only means 'indistinctly' in the sense of 'not very clearly' but otherwise 'indifferently' or 'without distinction' are the translations.
- (14) To 'insert' in English means, for example, to put money in a slot machine, but in the more general sense in which it is used here the translation is 'include'.
- (15) To 'integrate' is transitive in English, i.e. you integrate things or people. When it means 'form part of' the required translation is 'make up'.
- (16) 'Introducir' is not always an easy word to translate in English, and any comment on it must be in the nature of a generalisation. Although it would not, technically, be incorrect, in commercial terms one favours 'launched'.
- (17) 'Organism' is 'organism' in a biological or medical sense, otherwise 'body', or possibly in certain contexts 'organisation'.
- (18) Rather an amusing one here! 'Posterior' is a noun in English, referring to the part of the anatomy on which you sit. The correct translation is 'later' or 'subsequent'.
- (19) 'Probe' as a noun or verb is limited to newspaper headlines as a shorthand version of 'investigation / investigate', with the exception of 'space probes'. In fact, the translation of 'probar' in English requires special care, due to the dual use of the word in Spanish. When 'probar = poner a prueba', this is expressed by 'test/try out'. When it means 'demostrar', it is translated by 'prove'. We recommend that 'probe' should not be used outside the field of space technology.
- (20) 'Qualify' in English is used in the sense of 'pass to the next round of a competition' (a use now frequently noticed in Spanish, 'calificarse para la final de la copa') or to have doubts about something - 'qualified approval' is not complete approval.
- (21) One hesitates to be too dogmatic on this point. We have seen articles in English newspapers on Spanish industry, in which the word 'reconversion' was written in italics. Obviously the word is understandable to English speakers but 'restructuring' is to be preferred.
- (22) There is an ever growing state of confusion between 'relevant/relevance' and relevante/relevancia, which is particularly evident in English-Spanish translations. There are signs that the English meaning is slowly imposing itself on the Spanish one, but at least for the moment it must still be regarded as a 'falso amigo'. 'Relevant' in English means 'being related to the subject under discussion'.
- (23) A 'subsidy' in English is a 'subvención'. Although there are cases where 'subsidio = subsidy' we feel it is safer to treat it as a 'falso amigo'. The money paid to the unemployed is 'benefit'.
- (24) To 'suppress' in English implies the use of physical force. Here 'abolition' is the required word.

The second most important category is that in which a particular word in Spanish has two (or sometimes more) translations in English, which are not synonymous. Very often this difference does not seem to be clear to non-native speakers, so, after the examples quoted below, we will give explanations where we deem them necessary and helpful.

- (44) ... The last data ... the last year
- (45) ... overcoming for the first time...
- (46) ... scarce significance ...
- (47) Imports ... is calculated on the same base as for domestic products.
- (48) The tax corresponding to Italy being outstanding
- (49) Harmonisations should be made in connection with the propositions
- (50) ... incorporating in our legislation the pile of directives
- (51) a legitimate economic election on the part of the Italian Government.
- (52) ... the manufactures preparation and import of certain goods.
- (53) Ricardo Tejero was a victim of the shameful madness of fanatic murderers
- (54) ... the Auditors Report ... which is performed by the International Auditing firm K.M.G.
- (55) As a consequence of the consumption of oil contained to the volume of the previous year.
- (56) One of the achievements obtained in 1984 ...
- (57) ... there was a change in tendency in employment in the services sector
- (58) The firm contention of inflation ...
- (59) Liabilities to clients increased by 17%, which stands for a rate higher than the average.
- (60) Sustenance of a solid financial structure.
- (61) Out of 1,040 million ptas. appearing under that caption
- (62) Before the difficult situation in which the financial year was to develop
- (63) ... to set the basis to handle the increase in ...
- (64) Banco Atlántico elected the second alternative
- (65) This represented making a similar parallel effort of funding
- (66) .... a strong increase in prices reaching maximum mark
- (67) ... the ( ) political circumstances which Spain is undergoing
- (68) ... bank offices from twenty different countries
- (69) This section handles the flow of discounted notes and is responsible for its upkeep.
- (70) It was in 1977 that novelties occurred
- (71) Despite the difficulties ruling in European financial market (sic)
- (72) An important advance in profitability, materialised in a 34.9% growth for profits before tax
- (73) Design and engineering of underground and open / sit mines
- (74) Hunosa is the first mining company in Spain and gathers 23 underground mines and 8 on the surface.

- (75) Electrification in mines with <sup>ut</sup>burned hazard
- (76) ... electric power generation
- (77) ... is however seen as a necessary auto-discipline
- (78) The Ministry of Industry was instrumental in the formation of ATEINSA, who was the result of the activities conveyance from Terrestrial Equipment Division performed by Astilleros Españoles S.A.
- (79) During the last years Villaverde has been engaged in chair-manufacturing important amounts of cars, vans and (sic) wagons.
- (80) ... a 78 person articulated bus
- (81) The 24,000 people working in IBERIA join their efforts every day ...
- (82) Individual folding bultsock weapon, fit for police and public order units
- (83) Device ... to generate underwater explosion against submarines or to point them out
- (84) The total surface area is ... 59 m. 200,000 of them under roof
- (85) ... the installation of rigs seated on the sea bottom
- (86) The Personal Terminal is a pack type unit ... adecuate (sic) for being used by forward observers.
- (87) As a result of a large experience in these areas
- (88) The company works out ... underground as well as open pit mining

Once again, analysis of these examples shows some expected mistakes, some, of course, in more specialised vocabulary were new to us. The following list of comments is designed to clarify doubts which may exist in the mind of the non-native speaker.

- (44) 'last' means there will not be any more; when 'último = más reciente' then 'latest' or 'most recent' is used.
- (45) Superar = 'overcome' when you are talking about problems or obstacles. However, when speaking in numerical or second terms, 'surpass' is used.
- (46) escaso = 'scarce' in concrete terms and in the plural, e.g scarce resources. Otherwise 'slight'.
- (47) base, basis. A base is something physical, such as a military base, otherwise, basis.
- (48) This a more complex question. 'el impuesto correspondiente a Italia' if expressed as 'the tax comresponding to Italy' implies that Italy is to receive the tax, not pay it, but if we express it as 'Italy's share of the tax it likewise sounds ambiguous. In a case such as this the best solution is to add 'payments'.
- (49) This mistake is also easier to recognise than to explain. A 'proposal' is an idea or suggestion; a 'proposition' is more specific and usually of a business or commercial nature.
- (50) 'pile' is rather colloquial; 'stack' is better.

- (51) 'elegir' = choose, elect. The difference between them is that 'elect' means to choose somebody for a post or title, choose = to make a selection.
- (52) An 'import' is something that is imported, when one refers to the act then in English - 'importation' or the verbal noun 'importing' are used.
- (53) Here the confusion is between the noun 'fanatic' and the adjective 'fanatical'.
- (54) The English word 'perform' is a rather complex one, and although it has various translations in Spanish it is frankly difficult to pin down. A report is not 'performed', it is 'prepared', 'drawn up' or simply 'written'. Apology must be made for the vagueness of this comment, it is simply a question of usage.
- (55) contener = contain, but only in the sense of 'to be a receptacle for', here, what is required is 'limited to' or 'restricted to'.
- (56) The problem here is the combination of 'achievement' and 'obtained' since no replacement is required.
- (57) When we are talking of 'tendencias' in measurable terms, the word to be used is 'trends', 'tendency' is altogether more abstract.
- (58) 'contention' as a noun in English means an 'opinion' or 'point of view'. The word required here is 'control' or perhaps 'limitation'.
- (59) representar = to stand for, when, for example used in a phrase such as 'U.N.O. stands for United Nations Organisation'. Here the word should be 'represents'.
- (60) 'Sustenance' in English is only used in the sense of 'food' The word to be used is 'maintenance'.
- (61) 'Caption' is for photographs, the word here is 'heading'.
- (62) 'Before = antes', but not 'ante', which is expressed by 'in view of'.
- (63) A basis is not set, it is established.
- (64) See Note 51.
- (65) A rather curious mistake since it does not seem to be the usual case of negative transfer from Spanish, the logical word in Spanish would be 'suponer'. In English, what is required instead of 'represented' is 'meant' or 'implied'.
- (66) 'Mark' cannot be used here, the word is 'level'.
- (67) You cannot, in English, 'undergo circumstances', indeed, as far as we know, you cannot use a transitive verb at all. What is said in English is 'the political circumstances in which Spain finds itself'.
- (68) This one is straightforward. 'Officer' is military or part of a title, the possibilities are 'official' or 'representative'.
- (69) Mantenimiento = upkeep, only in terms of cost, e.g. the upkeep of a family means the cost of feeding and clothing its members. 'Maintenance' is the word required.

- (70) Novelties do not occur, they exist or are created; what happens would be 'something new', or 'new events'.
- (71) Prices, and quite a few other things can be said to rule in markets, but difficulties prevail.
- (72) It is perhaps too pedantic to say that 'materialised' is incorrect here, but it is true to say that 'materialise' is more specific in English than Spanish, 'give rise to' is better here.
- (73) Opencast mining is the term in English
- (74) There are two points to comment on here. The use of 'first' is mistaken, since it suggests 'the oldest'. In English it is necessary to be more specific, and state 'the top' 'the biggest' 'the most important' or the more colloquial 'number one'. Secondly, 'gather' is not the correct verb in this sentence, unless you add the preposition 'together'.
- (75) The word needed here is 'explosion' not 'burst', which would be used for pipes.
- (76) The difference between 'electrical' and 'electric' is that when you talk of something powered by electricity you use the latter, but when you are talking about the current itself you use the former.
- (77) 'Auto-discipline' does not exist, it should be 'self-discipline'.
- (78) The mistake here is in the use of 'activities conveyance'. Conveyance is usually a noun in English, and means ~~a mode of transportation. The~~ phrase should be 'transfer of activities'.
- (79) It is doubtful whether 'chain manufacturing' has any meaning but if it has, then it means 'the manufacture of chains'. The phrase required 'assembly/production line manufacturing'.
- (80) 'Seater' instead of 'person'.
- (81) In English efforts are 'combined' not 'joined'.
- (82) The word 'fit' in English means 'in good physical shape' or 'being able to perform a particular function'. However, when talking about objects, we replace 'fit' by 'suitable'.
- (83) The confusion here is 'señalar' = 'to point out'. This is the case when 'señalar' means 'to make a comment' or 'to indicate the identity of somebody to somebody else'. But when it is used in the other sense, the word needed in English is 'detect'.
- (84) In English 'bajo techo' is 'undercover'.
- (85) The word 'seated' can only be used for people. In this case 'situated' is the correct word.
- (86) The English word 'adequate' is only a translation of 'adecuado' when used in the rather negative sense of 'more or less good enough'.
- See Note 82.

- (87) It is debatable whether this is a 'falso amigo' or not in this particular case, but in English 'a large experience' is incorrect; the word to be used is 'long' or 'great' depending on the emphasis desired.
- (88) The phrasal verb 'to work out' means 'to do gymnastic or fitness exercises', which is clearly not the case here. It is also used with a direct object in the sense of 'exhaust the reserves', and would normally be used in the passive, i.e. a mine is 'worked out', when no reserves are left. The word needed here is 'exploit' or simply 'work'.

The third section deals with invented words. Too much emphasis should not be given to this section since one suspects that most of the mistakes in this category are likely to be individual rather than general, but once again we feel that this section is worthy of inclusion, although little comment can be made about the mistakes, except to point out the correct version. For ease of reference, they are presented in alphabetical order.

- (89) The bank is setting its goals decidedly on investment, technology and service to improve them throughout the branch network while at the same time adequating the cost of funds. Adecuar = to adapt.
- (90) The company administrating the Oil Monopoly. Administrar = to administer.
- (91) Dynamic leaching of cinders obtained in the anterior process. Anterior = previous.
- (92) ... conversion to hotels of old buildings with an architectonic, autochtonic or historic value. Arquitectónico = architectural; autóctono = autochthonous.
- (93) ... to modernise and to automatise the industry. Automatizar = automate.
- (94) 'cessions' for cesiones = transfers, grants.
- (95) The complimentarity of the activities developed by Fénix Peninsular. Here there is no noun in English, one would have to say 'the complimentary nature'.
- (96) ... to obtain a product in strict conformance with the intended requirements. Conformidad = conformity.
- (97) ... originating gelatinous and adhesive matters which deflagrate slowly. Arder = to burn.
- (98) The products are ... destined to self-consumption. Destinado a = destined for.
- (99) 30 day maximum term for the draw back of eligible taxes and duties paid by exporters. There are two mistakes here. Devolver = to pay back and devolution

= repayment. Taxes are not 'eligible' only people are 'eligible' for posts or situations, the word requires is 'due'.

- (100) ... the role of the driving engine for world recovery. Locomotora = driving force.
- (101) ... the employ of this financial and fiscal method. Empleo = use.
- (102) Its Research and Development Department is located in its factory at Aranjuez, engrossing the activity of 50% of the Doctor Engineers of the company. Absorber = to absorb. (also Doctors of Engineering or Ph. D Engineers).
- (103) ... a fact that evidences the trust deposited by the international banking community. Evidenciar = to show, demonstrate, prove.
- (104) Permanent facilitation of the position of the Banks assets and liabilities. Facilitar = to ease; facilitation = provision of facilities.
- (105) Reserves evaluation and exploitation factibility studies... Factibilidad = feasibility.
- (106) ... those in the north are only small farmlots. Parcela = plot.
- (107) ... had fastly grown. Rápidamente = fast, rapidly.
- (108) ... the foresaid research efforts... Anteriormente mencionados = aforementioned.
- (109) Test facility and homologation test. Homologación = standardisation.
- (110) ... indebtment. Deuda = indebtedness.
- (111) ... the issuance of interbank codes. Emisión = issue, issuing.
- (112) Banco Atlántico has not been obligated. Obligado = obliged, compelled.
- (113) ... obtainment of maximum productivity.
- (114) ... denaturalised alcohols, at the moment of their obtention from the mixing apparatus or deposit.  
Obtención = achieving, achievement in (113); obtaining in (114).
- (115) ... the upward trend recorded by exports of energy products outstands... Destacado = outstanding; destacar = to stand out.
- (116) Slaughterhouse of Porcine (= Pig Slaughterhouse).
- (117) Potabilization plants = Drinking water plants.
- (118) ... the fact that it is strongly propended towards projects of Public Utility. Exponente = geared.
- (119) Propulsed by two MTY 538.20 V diesel engines. Propulsado = driven.
- (120) Prospection of large areas. Prospección = prospecting.
- (121) ... to put in force...  
Confusion here between entrar en vigor = to come into force and poner en práctica = to put into practice.
- (122) ... everything relationed with naval construction.  
This is a complete mistranslation. It should read 'everything related to shipbuilding'.

- (123) ... rentability and investment. Rentabilidad = profitability.  
 (124) ... thus permitting a considerable save of time. ahorro = saving  
 (125) Some Technologic Achievements. Tecnológico = Technological.  
 (126) ... easy to tight and replace. Apretar = to tighten.  
 (127) ... the construction of touristic lodgings. Turístico = tourist.  
 (128) Waste waters are neutral and unpollutant. No contaminante = non polluting.  
 (129) ... upmarked. Revisar al alza = to mark up.  
 (130) The strategy of opening Bank offices has been a consequence of the uprise of competition in this sector. Crecimiento = growth.  
 (131) ... although not in the quantity which is valued. Valuado = valued.  
 (132) Open pits reclamation of areas wonned by underground mining.  
 Beneficiado = benefited.

A smaller section where lexical errors were found, though several were in technical rather than everyday vocabulary is the area of countable and uncountable nouns, and the related question of plurals. The commonest mistake was to add -s to plurals which are the same as the singular form in English. The following examples were noted.

- (133) ... aircrafts and fishing boats.  
 (134) ... decors  
 (135) ... Driving equipments.  
 (136) ... rigorous behaviours.  
 (137) ... the financing of working capitals.  
 (138) ... obsolete production equipments.  
 (139) ... outputs.  
 (140) ... rising interests.  
 (141) ... heads of cattle, heads of pigs...  
 (142) 9 million tons of grains per year.  
 (143) ... the reason behind these growths.  
 (144) ... the financing of ships and aircrafts.

The words 'aircraft', 'decor', 'equipment', 'behaviour', 'capital' (meaning money) 'output', 'interest' (meaning 'dividend'), 'head' (number of animals) 'grain' (by weight) 'growth' (in non-medical terms) either do not add '-s' in the plural, or through being uncountable, in the case of 'behaviour', 'capital', 'output', 'interest' and 'growth', do not have a plural form.

This does not exhaust the lexis mistakes we discovered, but our efforts have been concentrated on clearly identifiable areas. We hope that this part of the report, by indicating the types of mistakes most frequently made, will be a practical guide for translators.

## REFERENCES. VOCABULARY

- (1) Banco Exterior. EXTEBANK. Nov. 84. Page 2 Col 1 Line 2  
 (2) EXTEBANK. July 84 Page 1 Col 2 Line 44  
 (3) " Feb 84 Page 2 Col 1 Line 36  
 (4) " Feb 85 4.s.s.R. Page 1 Col 2 Line 35  
 (5) " " " Page 2 Col 3 Line 13  
 (6) " " " Page 6 Col 3 Line 40  
 (7) " April 84 Page 1 Col 1 Lines 12 & 13  
 (8) " " Page 1 Col 2 Line 2  
 (9) Banco Central. Informe Jan 85 Page 3 Line 7  
 (10) " " Jan 85 Page 7 Line 4  
 (11) " " Feb 85 Page 21 Line 3  
 (12) " " April 85 Page 27 Line 5  
 (13) " " " Page 33 Line 6  
 (14) " " May 85 Page 12 Line 31  
 (15) " " June 85 Page 21 Line 45  
 (16) " " " Page 33 Line 7  
 (17) " " July 85 Page 22 Line 2  
 (18) " " " Page 27 Line 26  
 (19) " " Aug 85 Page 26 Line 3  
 (20) " " " Page 26 Line 36  
 (21) Banco Atlántico Informe Anual 1977. Page 23 Col 3 Line 22  
 (22) " " Page 31 Col 2 Line 6  
 (23) " " Page 40 Col 1 Line 12 & 13  
 (24) " " 1980 Page 9 Col 1 Line 34  
 (25) " " " Page 32 Col 1 Line 3  
 (26) I.N.I. Technology Catalogue. Introduction  
 (27) " " Page 14 Col 2 Line 36  
 (28) " " Page 15 Col 1 Line 2  
 (29) " " Page 26 Line 1  
 (30) " " " Line 11  
 (31) " " Page 39 Col 2 Line 2  
 (32) " " Page 52 Col 2 Line 6  
 (33) " " Page 57 Col 1 Line 4  
 (34) " " Page 72 Lines 7 & 13  
 (35) " " Page 76 Line 39  
 (36) " " Page 85 Line 4  
 (37) " " Page 88 Col 2 Line 11  
 (38) " " Page 93 Col 1 Line 2

- (39) I.N.I. Technology Catalogue. Page 99 Line 25
- (40) " " Page 116 Col 1 Line 4
- (41) " " Page 121 Col 2 Line 22
- (42) " " Page 126 Line 5
- (43) " " Page 127 Col 2 Line 1
- (44) Banco Exterior. EXTEBANK. April 85 Page 1 Col 1 Line 1 & Page 2 Col 1 Line 6
- (45) " " " Page 3 Col 2 Line 4
- (46) " " July 84 Page 2 Col 2 Line 29
- (47) Banco Central. Informe. Dec 84 Page 13 Col 2
- (48) " " Jan 85 Page 4 Line 13
- (49) " " " Page 3 Line 7
- (50) " " Apr 85 Page 15 Line 23
- (51) " " May 85 Page 22 Line 14
- (52) " " June 85 Page 37 Line 37
- (53) " " July 85 Page 3 Line 18
- (54) " " " Page 4 Line 26
- (55) " " " Page 22 Line 8
- (56) " " Aug 85 Page 24 Line 1
- (57) " " " Page 27 Line 10
- (58) " " " Page 32 Line 16
- 
- (59) Banco Atlántico. Informe Anual, 1977 Page 4 Col 1 Line 5
- (60) " " Page 15 Line 16
- (61) " " Page 16 Line 6
- (62) " " Page 21 Col 1 Line 11
- (63) " " Page 21 Line 31
- (64) " " Page 21 Line 43
- (65) " " Page 21 Col 2 Line 13 & 15
- (66) " " Page 24 Line 22
- (67) " " Page 25 Line 47
- (68) " " Page 26 Col 3 Line 10
- (69) " " Page 27 Col 2 Line 43
- (70) " " 1980 Page 9 Col 2 Line 44
- (71) " " " Page 25 Col 2 Line 11
- (72) " " " Page 32 Col 1 Line 3
- (73) I.N.I. Technology Catalogue
- (74) " " " Page 18 Col 2 Line 5
- (75) " " " Page 21 Line 1
- (76) " " " Page 22 Line 21
- (77) " " " Page 23 Line 2
- (78) " " " Page 42 Col 2 Line 7

- (79) I.N.I. Technology Catalogue Page 51 Line 1
- (80) " " Page 52 Col 1 Line 33
- (81) " " Page 73 Col 1 Line 13
- (82) " " Page 75 Col 1 Line 7
- (83) " " Page 87 Col 2 Line 2
- (84) " " Page 89 Col 2 Line 9
- (85) " " Page 100 Line 2
- (85) " " Page 103 Line 9
- (86) " " Page 115 Col 2 Line 9
- (87) " " Page 129 Line 7
- (88) " " " Line 8
- (89) Banco Central Informe July 85 Page 6 Line 15
- (90) " " Feb 85 Page 21 Line 53
- (91) I.N.I. Technology Catalogue Page 14 Col 2 Line 29
- (92) " " Page 146 Col 2 Line 5
- (93) Banco Exterior EXTEBANK U.R.S.S. Page 5 Col 1 Line 16
- (94) " " Nov. 84 Page 3 Col 1 Line 2
- (95) Banco Atlántico Informe Anual 1977 Page 37 Col 1 Line 32
- (96) I.N.I. Technology Catalogue Page 42 Col 2 Line 13
- (97) " " Page 89 Col 1 Line 26
- (98) Banco Exterior EXTEBANK U.R.S.S. Page 7 Col 1 Line 15
- (99) " " Feb 84 Page 2 Col 3 Line 53
- (100) " " June 84 Page 2 Col 2 Line 33
- (101) Banco Atlántico Informe Anual 1977 Page 37 Col 2 Line 26
- (102) I.N.U. Tech. Cat. Page 113 Line 8
- (103) Banco Atlántico, Informe Anual 1977 Page 21 Col 2 Line 44
- (104) " " Page 27 Col 1 Line 17
- (105) I.N.I. Tech. Cat. Page 25 Col 2 Line 8
- (106) EXTEBANK Portugal Nov. 83 Page 3 Col 1 Line 42
- (107) EXTEBANK U.R.S.S. Page 7 Col 1 Line 15
- (108) I.N.I. Tech. Cat. Page 116 Col 1 Line 7
- (109) " "
- (110) EXTEBANK April 85 Page 3 Col 2 Line 13
- (111) Banco Atlántico, Informe Anual 1977 Page 27 Col 3 Line 3
- (112) " " Page 32 Col 3 Line 3
- (113) " " Page 27 Col 1 Line 5
- (114) Banco Central June 85 Page 26 Line 7
- (115) EXTEBANK. FEB 84 Page 1 Col 2 Line 3
- (116) I.N.I. Tech. Cat. Page 33 Line 11
- (117) " " Page 57 Col 1 Line 14
- (118) " " Page 129 Line 10
- (119) " " Page 93 Line 30
- (120) " " Page 17 Line 5

- (121) EXTEBANK April 85 Page 2 Col 1 Line 12  
 (122) I.N.I. Tech. Cat. Page 94 Col 2 Line 19  
 (123) " " Page 146 Col 1 Line 2  
 (124) " " Page 108 Col 1 Line 26  
 (125) " " Page 135 Heading  
 (126) " " Page 99 Col 1 Line 18  
 (127) " " Page 146 Col 1 Line 2  
 (128) " " Page 90 Col 1 Line 8  
 (129) EXTEBANK June 84 Page 2 Col 3 Line 39  
 (130) Banco Atlántico. Informe anual 1982 Page 21 Col 1 Line 5  
 (131) Banco Central April 85 Page 4 Line 38  
 (132) I.N.I. Tech. Cat. Page 1  
 (133) Banco Central Jan 85 Page 13 Line 12  
 (134) " May 85 Page 12 Line 18  
 (135) I.N.I. Tech. Cat. Page 27 Line 6  
 (136) " " Page 76 Line 39  
 (137) EXTEBANK May 84 Page 3 Col 1 Line 21  
 (138) EXTEBANK U.R.S.S. Page 5 Col 1 Line 21  
 (139) EXTEBANK PORTUGAL Page 4 Col 1 Line 13  
 (140) EXTEBANK PORTUGAL Page 5 Line 1  
 (141) EXTEBANK U.R.S.S. Page 4 Col 2 Line 13  
 (142) " " Page 6 Col 3 Line 11  
 (143) " Jun 84 Page 2 Col 1 Line 35  
 (144) " " Page 3 Col 2 Line 4

NOTA : A partir del nº 73, debido a un error de mecanografía, los números correspondientes a las citas 73-144, deben leerse con un dígito menos.

**SEGUNDA PARTE**

---

## INTRODUCCION

Como parte del trabajo de investigación realizado de manera conjunta por los profesores Alicia de Vicente, Barry Readman y María Teresa Polo, del Departamento de Inglés de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Complutense de Madrid y el profesor Colin Hunns, de Plymouth Politechnic, dentro del programa Acciones Integradas, en el curso 1985-1986, los profesores Alicia de Vicente y María Teresa Polo llevamos a cabo un análisis de las influencias e interferencias morfo-sintácticas y léxico-semánticas en el aprendizaje de la lengua inglesa, en el área específica de la Ciencia Económica.

Para ello, se pasó a un grupo de alumnos de Segundo Curso de esta Facultad unos cuestionarios de vocabulario y estructuras gramaticales específicas del Inglés económico, que constituyen el material que sirvió de base a este estudio. A pesar de los años transcurridos, creemos que sus resultados siguen siendo válidos en cuanto muestran el bagaje de conocimiento de la lengua inglesa con que llegan los alumnos a la Facultad, por un lado, y su actitud a la hora de utilizar tanto esos conocimientos como la reflexión lógica al enfrentarse con las dificultades de comprensión de temas de carácter económico escritos en lengua inglesa.

Dado que ni los Planes de Estudios de las Enseñanzas Básica y Media, ni la metodología empleada en la enseñanza de la lengua inglesa en esos niveles, han experimentado modificación alguna de carácter general desde entonces, nada nos hace pensar que la situación hoy sea distinta. Por otro lado, nuestra experiencia docente en este campo así lo corrobora.

El trabajo que incluimos a continuación consta de dos partes diferenciadas, por el distinto material en ellas analizado - vocabulario económico en la primera parte y estructuras nominales en la segunda. Las conclusiones parciales obtenidas de estos análisis han sido englobadas en una conclusión general.

## 5. ESTUDIO DEL CONOCIMIENTO DE LA TERMINOLOGIA BASICA ECONOMICA EN INGLES.

### 5.1 Objetivo del análisis de los cuestionarios realizados por los alumnos.

El objetivo principal de este análisis, de acuerdo con el esquema general de nuestra investigación, es la obtención de datos exactos y cuantitativos de los niveles de interferencia producidos por su lengua materna, el español, en el aprendizaje de una segunda lengua y en este caso de un modo específico, en el aprendizaje del Inglés en el área económica.

Para ello en un principio pensamos hacer un estudio de los errores cometidos por nuestros estudiantes de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Complutense, contenidos en los exámenes realizados en las últimas convocatorias. Con posterioridad y una vez iniciado dicho estudio, vimos que no era el instrumento más idóneo por un doble motivo:

a) la enorme cantidad de tiempo que consume leer y analizar una muestra de exámenes razonablemente amplia para que tuviese validez estadística. Teniendo en cuenta que este análisis es solo una parte más de nuestra investigación, suponía un método excesivamente costoso y que desequilibraba, al menos temporalmente, todo el proyecto.

b) La segunda razón, y la más importante a nuestro juicio, no nos permitía dar un tratamiento sistemático al vocabulario económico en Inglés debido al sistema de exámenes que realizamos.

Permitásenos aclarar esta última afirmación. Nuestros alumnos jamás se examinan de vocabulario económico en Inglés, fuera de contexto. Es decir, deben traducir textos de temas económicos del Inglés al Español.

Por ello cuando se producen malas interpretaciones de significado de este vocabulario, a veces se deben a la falta de conocimiento del término en sí, mientras que otras veces se debe a la mala interpretación del contexto, es decir a un problema de origen gramatical, estructural o conceptual que les conduce a una traducción incorrecta de un término dado.

Estos motivos nos llevaron a pensar que sería mucho más útil elaborar un test exclusivamente de vocabulario económico básico, al que nosotros podíamos dar una forma sistemática de tratamiento, que nos permitiera, perdónesenos el coloquialismo, "ir directamente al grano".

Así pues, como es frecuente en toda investigación científica, decidimos a la vista de los hechos modificar no el objetivo del análisis pero sí los instrumentos a utilizar.

Un segundo objetivo, no mencionado en nuestro esquema inicial, pero de gran importancia para la parte española y a nuestro juicio de aplicación práctica a nuestra labor docente en la Universidad Española, es el análisis y medición de los conocimientos que poseen los alumnos universitarios, adquiridos ya sea dentro del sistema educativo español (estudios realizados durante las etapas educativas anteriores: EGB, BUP y COU) o bien fuera de él por libre decisión (cursos realizados en el extranjero, clases particulares, cursos en centros privados de enseñanza de idiomas, etc.).

Hay que destacar que es la primera vez que se ha realizado un intento de este tipo en nuestra Facultad y en nuestro Departamento de Inglés. Hasta la fecha, y debido a la experiencia acumulada por nuestros profesores, se tenía unas aproximaciones apriorísticas de "lo que saben" y de "lo que les resulta difícil" pero en modo alguno contá-

u  
 = bamos con pruebas documentadas sobre ello. Los resultados como se  
 verá más tarde nos han deparado grandes "sorpresas".

El interés de este segundo objetivo es pues indudable, por las conse-  
 cuencias que se pueden derivar en su aplicación a nuestra labor  
 docente cotidiana.

b  
 El hecho de que hayamos elaborado un test exclusivamente de vocabulario  
 no implica en modo alguno que renunciemos a ampliar, en el futuro,  
 el espectro de la prueba para tener una fiel descripción de los cono-  
 cimientos reales de nuestros alumnos, para ello necesariamente se  
 habrá de incluir un test de estructuras gramaticales y ampliar considera-  
 blemente el vocabulario.

## 5.2 MUESTRA: DEFINICION GRUPOS SEGUN ESTUDIOS REALIZADOS

El segundo objetivo mencionado anteriormente (apartado 1.1.2) hacía  
 necesario utilizar una muestra estructurada y hacía imposible que  
 elaborásemos una muestra con características específicas. Esta segun-  
 da fórmula la habríamos utilizado si nuestro objetivo fuese medir  
 y comparar los conocimientos de los alumnos adquiridos de modo único  
 a través de cada una de las etapas de la enseñanza primaria y secun-  
 daria. Para ello habríamos utilizado un método de selección de la  
 muestra aleatorio, por supuesto, pero con la característica de igual  
número de población en cada grupo.

Seleccionamos nuestra muestra según los siguientes criterios y en  
 función de los mencionados objetivos:

- dos grupos de alumnos de 2º curso de carrera (primer año de

Inglés según nuestro vigente plan de estudios). Los grupos se forman en función de variables ajenas por completo a la calidad de los expedientes académicos y por ello dos grupos cualesquiera de entre el número total de grupos correspondientes al segundo curso no implican la introducción de sesgo alguno en la muestra.

Las variables, entre otras, son:

- la libre elección de turno por parte de los estudiantes según sus preferencias de horarios: (mañana, tarde, noche).
- la libre elección de grupo dentro del turno elegido según preferencias de profesores.
- el orden de llegada de las matrículas.

Por ello, a nuestro juicio, la población que compone cada grupo es una muestra aleatoria válida desde el punto de vista estadístico.

Los grupos debían ser de 2º curso, dado que es el curso en el que por vez primera estudian Inglés económico y los tests tenían necesariamente que reslizarlos en el momento de iniciar estos estudios y previamente a la iniciación de las clases para evitar que los alumnos recibiesen información/conocimientos que desvirtuasen la validez del test, ni siquiera en un pequeño porcentaje.

El nº total de grupos existentes en 2º curso, en las dos ramas de Economía General y Empresa, es de 16. Los dos grupos seleccionados dan una muestra representativa de los alumnos de ambas ramas. Somos conscientes de que una muestra mayor nos podría haber dado datos más exactos pero con toda certeza no modificaría sustancialmente los resultados medios obtenidos.

Los alumnos rellenaron conjuntamente con el test una hoja donde debían

incluir toda la información sobre los estudios en lengua inglesa realizados con anterioridad: EGB, BUP, COU y OTROS. En el apartado de OTROS incluía un espacio para que definieran con la máxima exactitud en qué habían consistido esos "otros estudios de Inglés".

De este modo la muestra total sobre la que hemos trabajado arrojó un número total de 128 alumnos, clasificados por grupos de conocimientos previos de la siguiente manera:

NADA: 22 = 17% (alumnos que no han recibido nunca enseñanzas en lengua inglesa).

EGB: 2 = 1.56% (sólo estudiaron lengua inglesa durante la 2ª etapa de EGB = 6º, 7º y 8º de EGB).

BUP: 2 = 1.56% (sólo recibieron enseñanzas de inglés durante los tres años de BUP).

COU: 2 = 1.56% (sólo recibieron enseñanzas de Inglés durante el Curso de Orientación Universitaria = 1 año académico).

OTROS: 10 = 7.81% (alumnos que nunca recibieron enseñanzas de Inglés en el transcurso de sus estudios obligatorios primarios o secundarios, y cuyos estudios de Inglés varían enormemente en cuanto a duración de los mismos y lugar de origen de adquisición de los mismos. Las oscilaciones van desde un curso de 1 mes en una academia privada en España, pasando por clases particulares de distinta duración temporal hasta la celebración de varios cursos de verano de 1, 2 ó 3 meses, en Inglaterra, e inclusive estancias de un curso académico en USA.

EGB + BUP: 2 = 1.56% (alumnos que recibieron enseñanzas de Inglés en los 3 años de la 2ª etapa de EGB + 3 años en BUP).

EGB + BUP + COU: 44 = 34.37% (alumnos cuyos estudios de lengua inglesa han abarcado los 3 años de la 2ª etapa de EGB + tres años de BUP + 1 año de COU).

BUP + COU: 15 = 11.71% (alumnos cuyos estudios abarcan los 3 años de BUP + 1 año de COU).

BUP + COU + OTROS: 4 = 3.12% (alumnos cuyos estudios abarcan la siguiente duración: 4 años de BUP + 1 año de COU + otros estudios en academias privadas o cursos en el extranjero, etc, de duración variable).

EGB + BUP + COU + OTROS: 25 = 19.53% (alumnos cuyos estudios abarcan 3 años de EGB + 3 años de BUP + 1 año de COU + otros estudios de duración variable).

Se puede ver claramente que la mayoría de los actuales alumnos llegan a la Universidad habiendo recibido enseñanza en lengua inglesa durante un cierto n° de años.

- Hay que notar que el subconjunto más amplio (34.37%) ha recibido estas enseñanzas durante la EGB, BUP y COU; esto significa en tiempo, un período de 6 cursos académicos.

- El segundo grupo más amplio (19.53%) lo componen alumnos cuyos estudios de Inglés abarcan EGB, BUP, COU y Otros. Con una duración mínima de 6 cursos académicos, más una duración e intensidad variable en función de los "otros estudios".

- El tercer grupo más amplio lo forman estudiantes que no han recibido enseñanza alguna de lengua inglesa y constituyen el 17% de la muestra.

- Es necesario explicar que los bajos porcentajes que aparecen bajo los encabezamientos de EGB, BUP y COU aisladamente, se deben a que en nuestro sistema educativo es altamente improbable que se den estos estudios de un modo exclusivo en una de estas etapas educativas aisladamente. Sin duda se podría argumentar que los datos contenidos en estos grupos son poco fiables desde el punto de vista estadístico, debido al tamaño de la muestra (2) de cada uno de ellos. Sin embargo desde la óptica de nuestra investigación representan la realidad que compone la muestra de nuestro alumnado.

Ver Anexo I.

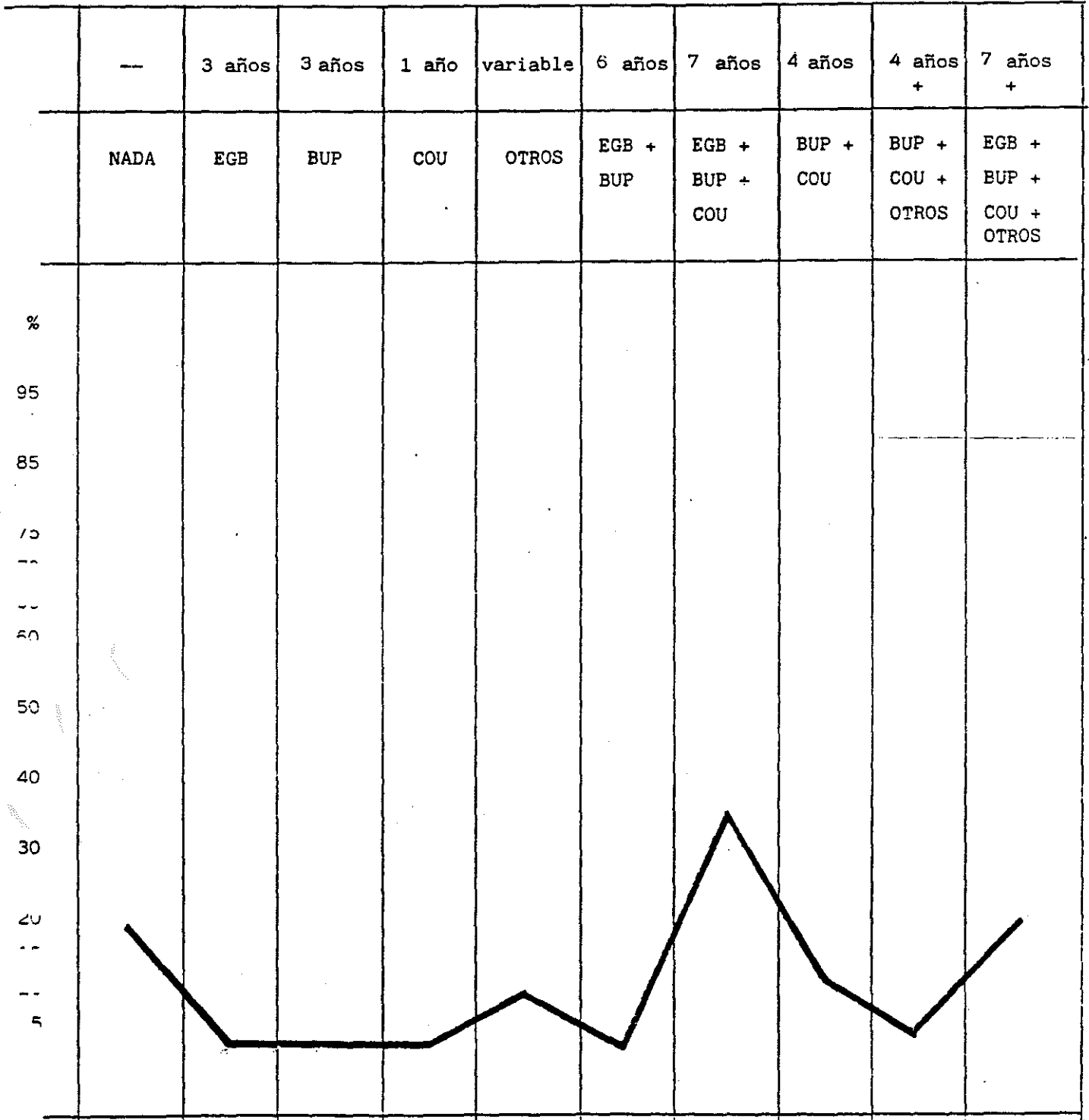
De este cuadro se deduce claramente que más de la mitad (54%) de nuestro alumnado ha llegado a la Universidad con más de 6 años de estudios de lengua inglesa.

El porcentaje de alumnos que no han recibido ningún tipo de enseñanza previa en Inglés es en la actualidad del 17%.

El resto de la muestra se encuentra entre unos márgenes de 1 año (COU = 1.56%) hasta cinco años (EGB + BUP % 1.56%). Pasando por unos valores intermedios de 2 años (BUP % 1.56%); 4 años (BUP + COU y BUP + COU + OTROS % 15% aprox.)

Finalmente tenemos un porcentaje del 8% aprox. que han realizado estudios variables en cuanto a duración e intensidad.

ANEXO I



COMPARACION DE LA MUESTRA TOTAL POR GRUPOS Y NUMERO DE AÑOS.

### 5.3 ELABORACION DEL TEST. CLASIFICACION DEL VOCABULARIO POR SECCIONES.

Para elaborar el test de vocabulario se ha utilizado como base, el contenido en el libro que utiliza en la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad Complutense como curso introductorio de Inglés económico. Hay que señalar que este libro "A rapid Course in English for Students of Economics" by Tom Mc Arthur, O.U.P. se utiliza en la primera mitad del curso académico (desde Octubre hasta finales de Enero) para introducir su vocabulario básico en el Inglés económico que consiste aproximadamente en unas 750 palabras.

Es por ello por lo que consideramos oportuno seleccionar de entre ellas aquellas 250 palabras más importantes por su valor semántico y atendiendo a la frecuencia de utilización.

El test, pues, contiene una tercera parte del vocabulario total básico y a la vez supone el tercio más importante de dicho vocabulario.

- El test se halla dividido en tres secciones: A, B y C según el nivel de dificultad predecible. Las palabras se encuentran ordenadas alfabéticamente dentro de cada una de las secciones.

#### Sección A

Incluye una selección de 93 palabras de las cuales el 88.17% son palabras de raíz latina y por lo tanto con una posibilidad de comprensión/deducción predecible alta y muy alta. El porcentaje restante son palabras de alta frecuencia de utilización.

En esta Sección se incluyen algunas palabras de la misma familia pero con función gramatical distinta sustantivo/adjetivo, diferentes sustantivos de la misma raíz con valores semánticos distintos, etc. con el objetivo de medir el nivel de conocimientos en el área gramático-funcional. Aparecen también en esta Sección A algunas palabras (Loan words) que se utilizan en el castellano conservando su forma inglesa con el objetivo de medir su grado de penetración en nuestra lengua (ej. standard, cheque, planning).

#### Sección B

Incluye una selección de 68 palabras de alta frecuencia de utilización en la Economía pero de mayor dificultad predecible de comprensión.

Una de las razones más importantes de esta dificultad es el descenso porcentual de palabras latinas, que en esta sección es sólo del 23.53% frente al 88.17% de la sección A.

Esta sección B incluye también pares de palabras de la misma raíz cuya distinción implica un mayor grado de conocimiento de la lengua ya que implican matizaciones técnicas; ej. (expense - expenditure).

Cuenta también con un número de palabras compuestas de frecuente utilización para medir la comprensión del alumno de este tipo de formación de compuestos en Inglés : over-production; profit-making; short-term; under-developed; wage-earner; work-force.

Hay que señalar que más de la mitad de su vocabulario (54.41%) es vocabulario propio de la economía (supply, unemployment, swings, cartel, profit-making, etc.).

Es resto del vocabulario siendo de alta frecuencia de utilización en el área económica no podemos considerarlo como privativo de ésta, y pueden conocerlo los alumnos que han recibido enseñanza de lengua inglesa, aunque su conocimiento sea en contextos diferentes. Mientras que el vocabulario contabilizado como propio de la economía es predecible que no lo conozcan o lo conozcan en su contexto económico adecuado.

### Sección C

Incluye un total de 89 palabras de las cuales un 25.84% son de raíz latina, aunque incluyen algunas de ellas, que por estar esta sección dedicada al vocabulario básico más técnico o específico de la economía, algunas de estas palabras de raíz latina tienen un significado específico distinto de la palabra española de la misma raíz. (Ej. commodity; securities, etc.).

La totalidad del vocabulario es vocabulario técnico de la economía, aunque algunos términos sean de uso frecuente en contextos no puramente económicos, (ej. average es una palabra de utilización frecuente no solo en el contexto económico pues su origen corresponde a un concepto matemático y estadístico).

Esta sección contiene el mayor porcentaje (12.35%) de palabras que

se utilizan cada vez con mayor frecuencia en español, manteniendo su forma y grafía inglesa (ej. boom, stock, leasing, dumping, input, output, software, holding, etc.) para medir los distintos grados de penetración en nuestra lengua, a través del conocimiento de nuestros alumnos y de la utilización que ellos le dan.

A lo largo de las tres secciones hay en total cuatro palabras que se repiten: investment Sección A nº 41 y Sección C nº 43. Market Sección A nº 49 y Sección C nº 49. Pension Sección A nº 62 y Sección B nº 36, y Profit Sección A nº 66 y Sección C nº 61. Aunque su repetición se debe a un error de transcripción, decidimos más tarde dejarlas para valorar la sistematicidad del conocimiento de los alumnos.

VOCABULARIO

LEA LA SIGUIENTE LISTA DE PALABRAS EN INGLES Y PONGA AL LADO SU EQUIVALENTE EN ESPAÑOL

SECTION A

- 1. Account .....
- 2. Active .....
- 3. Accumulate .....
- 4. Business .....
- 5. Cheque .....
- 6. Commerce .....
- 7. Company .....
- 8. Compensate .....
- 9. Competitive .....
- 10. Consumer .....
- 11. Contract .....
- 12. Corporation .....
- 13. Credit .....
- 14. Current .....
- 15. Customer .....
- 16. Debit .....
- 17. Decision .....
- 18. Demand .....
- 19. Deposit .....
- 20. Deviation .....
- 21. Diminish .....
- 22. Distribution .....
- 23. Dollar .....
- 24. Economic .....
- 25. Economical .....
- 26. Economics .....
- 27. Economist .....
- 28. Economy .....
- 29. Employer .....
- 30. Factory .....
- 31. Figures .....
- 32. Finance .....
- 33. Financial .....
- 34. Financier .....

35. Fund .....
36. Increase .....
37. Industry .....
38. Inflation .....
39. Instability .....
40. Interest .....
41. Investment .....
42. Investor .....
43. Legal .....
44. Level .....
45. Limit .....
46. Liquidity .....
47. Machinery .....
48. Manufacture .....
49. Market .....
50. Material .....
51. Maximum .....
52. Member .....
- ~~53. Million .....~~
54. Monetary .....
55. MOney .....
56. Monopoly .....
57. Nationalize .....
58. Negotiate .....
59. Objective .....
60. Operation .....
61. Organization .....
62. Pension .....
63. Planning .....
64. Price .....
65. Production .....
66. Profit .....
67. Relevant .....
58. Risk .....
59. Salary .....
70. Scale .....
71. Science .....
72. Sector .....
73. Security .....
74. Society .....
75. Solvent .....
76. Stability .....
77. Standard .....

- 78. Statistics .....
- 79. Structure .....
- 80. Subscribe .....
- 81. Substitute .....
- 82. Sum total .....
- 83. System .....
- 84. Tendency .....
- 85. Theory .....
- 86. Trade Union .....
- 37. Transaction .....
- 38. Unit .....
- 39. Utility .....
- 90. Value .....
- 91. Variable .....
- 92. Various .....
- 93. Volume .....

SECTION B

1. Allocate .....
2. Assess .....
3. Assets .....
4. Assign .....
5. Banking .....
6. Bargain .....
7. Borrow .....
8. Cartel .....
9. Customer .....
10. Debt .....
11. Decrease .....
12. Development .....
13. Earn .....
14. Entrepreneur .....
15. Enterprise .....
16. Exchange .....
17. Expenditure .....
18. Expense .....
19. Glut .....
20. Goods .....
21. Growth .....
22. Item .....
23. Insurance .....
24. Labour .....
25. Living .....
26. Loan .....
27. Long-term .....
28. Management .....
29. Means .....
30. Measure .....
31. Merger .....
32. Middleman .....
33. Overheads .....
34. Over-production .....
35. Payment .....
36. Pension .....
37. Performance .....
38. Plough back .....
39. Profit-making .....

40. Promote .....
41. Provide .....
42. Rate .....
43. Render .....
44. Report .....
45. Resources .....
46. Return .....
47. Reward .....
48. Rise .....
49. Swings .....
50. Scheme .....
51. Sell .....
52. Sharp .....
53. Shortage .....
54. Short-term .....
55. Silver .....
56. Store .....
57. Successful .....
58. Supply .....
59. Surplus .....
60. Taxpayer .....
61. Tender .....
62. Top priority .....
63. Transactions .....
64. Under-developed .....
65. Undertake .....
66. Unemployment .....
67. Wage-earner .....
68. Work-force .....

SECTION C

1. Advertising .....
2. Aggregate .....
3. Allowance .....
4. Audit .....
5. Average .....
6. Balance of trade .....
7. Basket .....
8. Bid .....
9. Bill .....
10. Board .....
11. Bond .....
12. Boom .....
13. Broker .....
14. Budget .....
15. Capital gain .....
16. Cash .....
17. Charge .....
18. Commodity .....
19. Constraint .....
20. Consumption .....
21. Cost .....
22. Currency .....
23. Data .....
24. Deal .....
25. Debt servicing .....
26. Deduct .....
27. Discount .....
28. To draw funds .....
29. Dumping .....
30. Duty .....
31. Flow .....
32. Free enterprise .....
33. Frequency .....
34. Futures .....
35. Gap .....
36. Gold .....
37. Gross national product .....
38. Holding .....
39. Income .....
40. Index .....
41. Input .....

42. Installment .....
43. Investment .....
44. Lag .....
45. Leasing .....
46. Levy .....
47. Liabilities .....
48. Manager .....
49. Market .....
50. Merchant .....
51. Model .....
52. Multiplier effect .....
53. Order .....
54. Output .....
55. Ownership .....
56. Package .....
57. Partner .....
58. To peg .....
59. Policy .....
60. Private .....
61. Profit .....
62. Property .....
63. Public sector .....
64. Real estate .....
65. Records .....
66. Recovery .....
67. To rent .....
68. Retailer .....
69. Savings .....
70. Securities .....
71. Services .....
72. Share .....
73. Shift .....
74. Skill .....
75. Software .....
76. Sterling .....
77. Stock .....
78. Takeover .....
79. Target .....
80. Theoretical .....
81. Trade .....
82. Trade-off .....

- 83. Treasurer .....
- 84. Trust .....
- 85. Variance .....
- 86. Wage .....
- 87. Wealth .....
- 88. Welfare .....
- 89. Wholesale .....

#### 5.4 CRITERIOS DE CORRECCION DEL CUESTIONARIO.

Dos han sido los criterios utilizados en la corrección de los tests realizados por nuestros alumnos.

El primero de ellos atiende al significado, es decir, si los alumnos conocen el contenido semántico de la palabra, independientemente de su capacidad de categorización gramatical. Hay que tener en cuenta que el test presenta un vocabulario aislado sin contexto y por lo tanto no pueden distinguir si una palabra es un sustantivo o un verbo. Hay numerosos ejemplos en el test (return, rise, measure, exchange, increase, debit, share, etc.) . Por ello y atendiendo exclusivamente al valor semántico se da por válida cualquier contestación con valor de sustantivo o de verbo, no siendo necesario que den ambos valores. El mismo criterio se ha aplicado a aquellas palabras con doble función/categoría como average o material que pueden ser sustantivos y adjetivos aunque este segundo grupo no produce dificultades a la hora de traducir el término en castellano ya que no da lugar a posibles dualidades: media y material en castellano pueden ser sustantivos o adjetivos.

Atendiendo a este criterio de valor semántico también se han aceptado como respuestas correctas aquellas que habiendo demostrado el alumno conocer el significado de la palabra lo traduce en una categoría errónea, ya que este error no le impide la comprensión de su contenido semántico y con toda probabilidad el error de categorización se subsanaría si la palabra apareciese dentro de un contexto. Ejemplos significativos pueden ser:

- 1) La traducción de un verbo en inglés por un sustantivo en español: accumulate, compensate, deduct, sell, etc.
- 2) Verbo en Inglés por adjetivo o participio en español: aggregate, share, etc.
- 3) Sustantivo en inglés por un verbo en español: consumer, recovery, consumption, etc.
- 4) Sustantivo en Inglés por un adjetivo en español: banking, stability, etc.
- 5) Adjetivos en Inglés por verbo y/o sustantivo en español: competitive, solvent.

Estos, entre otros son errores comunes de categorización que analizaremos posteriormente, pero que no impiden al alumno el conocimiento de su significado por lo que se han corregido en el test como contestaciones correctas.

El segundo criterio de corrección del test ha atendido a los errores de categorización o función gramatical de las palabras para poder valorar los conocimientos gramaticales adquiridos según los grupos de clasificación de conocimientos (EGB, BUP, NADA, etc.) y en qué medida ayudan e interfieren para la comprensión y conocimiento del vocabulario básico económico en Inglés.

Sin lugar a dudas este análisis adquirirá su justa medida cuando se analicen en el futuro el conocimiento de la estructuras inglesas.

Sin embargo no parece desdeñable el análisis de la influencia de los problemas de categorización en la comprensión del vocabulario.

El criterio de corrección seguido ha sido el siguiente.

En primer lugar y como se mencionaba anteriormente, considerar válidas las respuestas con error de categorización que no impiden la comprensión del valor semántico, pero señalando a la vez que hay error de categorización para su posterior clasificación según los ejemplos contenidos en los puntos 1 a 5 etc. que posteriormente quedaran reflejados en forma de gráficos. Su utilidad docente es muy alta ya que nos dará una idea clara de los aspectos a enfatizar en este área en nuestra docencia para evitar aquellos errores más sistemáticos.

Hay un segundo tipo de errores de categorización más grave, ya que impide la comprensión del significado de la palabra. En la corrección del test la respuesta no se acepta, lógicamente, puesto que no es correcta y se marca como problema grave de categorización. Quizá valga la pena aclararlo con algunos ejemplos: employer. Hemos considerado respuestas erróneas: empleo, emplear, empleado, etc. porque el error de categorización aleja al alumno del significado de la palabra empresario, patrón, etc. Lo mismo cabe decir de la palabra financial, que traducida por "financiera" podría interpretarse como correcta, dado que es un adjetivo, femenino, singular, a no ser por el hecho de que los alumnos lo ponen en femenino denotando que con ello se refieren al concepto de "compañía financiera".

Al ser comentados los resultados, quedarán claramente reflejados los criterios de corrección seguidos.

SECCION A

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	E... + BUP + COU + OTROS
1	13.63	0	50	30	30	50	50	53.33	75	56.8
2	95.45	100	100	100	100	100	97.72	93.33	100	100
3	90.90	100	100	100	90	100	97.72	93.33	100	100
4	27.27	100	100	100	80	50	86.36	93.33	100	92
5	95.45	100	100	100	100	100	100	100	100	100
6	100	100	100	100	100	100	97.72	86.66	100	100
7	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
8	86.36	100	100	100	80	100	100	100	100	100
9	100	50	100	100	100	100	100	93.33	100	100
10	95.45	100	100	100	100	100	95.45	93.33	100	100
11	45.45	100	50	50	70	50	72.72	80	75	84
12	0	0	0	0	0	0	0	6.66	0	12
13	100	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100
14	13.63	0	50	50	50	0	38.63	20	50	64
15	4.54	50	0	0	10	0	0	6.66	25	40
16	72.72	50	100	50	70	50	46.66	66.66	100	80

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

SECCION A

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	BUP + COU + OTROS
17	100	100	100	100	100	100	95.55	93.33	100	100
18	100	100	100	100	100	100	95.55	93.33	100	100
19	100	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100
20	72.72	0	100	50	80	0	57.77	33.33	75	64
21	22.72	0	50	50	20	0	26.66	26.66	0	20
22	22	100	100	100	90	100	97.77	93.33	100	100
23	95.45	50	100	100	100	100	88.88	100	100	100
24	50	50	50	100	50	0	62.22	100	50	68
25	27.27	100	50	50	50	0	46.66	66.66	75	52
26	22.72	0	0	50	30	0	11.11	66.66	25	8
27	95.45	100	100	100	90	100	86.66	93.33	75	88
28	72.72	100	100	100	70	50	66.66	80	75	92
29	0	50	0	0	10	0	4.44	0	25	4
30	68.18	50	50	100	90	100	91.11	100	50	100
31	0	0	0	0	10	0	6.66	0	0	8
32	100	100	50	50	80	100	91.11	86.66	100	100

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

SECCION A	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	EGB + BUP + COU + OTROS
33	4.54	50	0	50	10	0	24.44	73.33	75.11	40
34	90.90	50	100	100	90	100	84.44	80	100	100
35	13.63	50	0	50	10	0	20	0	75	12
36	18.18	50	100	0	20	0	60	60	50	40
37	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100	68
38	100	100	100	100	100	100	97.77	100	100	68
39	72.72	50	100	100	80	50	82.22	66.66	75	64
40	90.90	50	100	100	70	50	91.11	73.33	100	64
41	13.63	50	0	50	10	0	11.11	6.66	25	24
42	27.27	50	50	50	10	0	13.33	13.33	25	24
43	95.45	50	50	100	100	100	95.55	86.66	100	100
44	27.27	50	50	50	60	0	68.88	80	100	52
45	86.36	100	100	100	90	100	86.66	93.33	100	100
46	40.90	50	50	0	60	0	55.55	53.33	25	44
47	68.18	100	50	100	80	0	77.77	73.33	100	56
48	100	100	50	100	100	100	95.55	93.33	100	100

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION A**

E  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
49	72.72	50	100	50	80	50	86.66	86.66	75	64
50	100	100	100	100	90	100	100	100	100	100
51	100	50	100	100	90	100	100	93.33	100	100
52	22.72	50	50	50	30	100	68.88	73.33	75	56
53	100	50	100	100	100	100	100	100	100	100
54	100	100	100	100	100	100	91.11	100	100	100
55	95.45	100	100	100	100	100	100	100	75	100
56	100	100	100	100	90	100	93.33	86.66	100	100
57	77.27	50	100	100	70	100	64.44	93.33	100	56
58	95.45	100	100	100	100	100	93.33	86.66	100	100
59	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
60	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
61	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
62	95.45	50	100	50	100	100	86.66	86.66	100	100
63	68.18	100	50	50	70	0	66.66	80	75	52
64	63.63	100	100	50	80	100	84.44	80	100	64

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

SECCION A

EC...  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
65	95.45	100	100	100	90	100	95.55	100	100	100
66	4.54	50	50	0	20	0	13.33	6.66	50	20
67	68.18	50	100	50	90	50	80	66.66	75	64
68	13.63	0	0	50	30	0	33.33	26.66	75	36
69	100	100	100	100	90	100	100	100	100	100
70	95.45	0	100	50	90	100	80	86.66	100	64
71	95.45	50	100	50	90	100	84.44	86.66	75	60
72	100	100	100	100	100	100	100	100	100	68
73	95.45	50	100	50	100	50	95.55	93.33	100	100
74	100	100	100	100	100	100	100	93.33	75	100
75	77.27	100	100	100	100	100	84.44	86.66	100	64
76	95.45	100	100	100	100	100	100	100	100	100
77	59.09	50	100	50	60	0	73.33	80	100	48
78	54.54	50	50	100	60	100	57.77	40	50	88
79	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100	100
80	81.81	50	50	50	80	100	86.66	73.33	100	96

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION A**

EC  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
81	100	100	100	100	90	100	93.33	80	75	100
82	59.09	100	100	50	30	50	62.22	53.33	75	92
83	100	100	100	100	100	100	88.88	100	100	100
84	100	100	100	100	100	100	91.11	100	100	100
85	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100	96
86	18.18	50	0	50	0	0	31.11	13.33	25	16
87	100	100	100	100	100	100	100	93.33	100	100
88	72.72	50	50	0	80	50	80	73.33	75	96
89	95.45	50	100	100	90	50	91.11	86.66	50	100
90	68.18	50	100	50	60	100	75.55	66.66	50	96
91	100	100	100	100	80	100	91.11	100	100	100
92	77.27	100	50	100	60	100	88.88	100	100	100
93	100	100	100	100	100	100	93.33	93.33	100	100

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION B**

	NADA	EGD	BUP	COU	OTROS	EGD+BUP	EGD+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	E + BUP + COU + OTROS
1	0	0	0	0	10	0	2.22	0	0	0
2	4.54	0	0	0	0	0	26.66	0	0	12
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	27.27	0	50	50	30	0	73.33	73.33	75	84
5	63.63	100	50	50	30	50	51.11	40	0	56
6	0	0	0	0	0	0	0	6.66	0	0
7	0	0	0	0	0	0	17.77	20	25	36
8	59.09	0	50	50	60	50	64.44	46.66	75	88
9	4.54	50	0	50	10	0	20	20	25	36
10	18.18	0	50	50	20	0	26.66	33.33	0	68
11	22.72	50	100	50	10	0	48.88	26.66	50	64
12	45.45	50	0	50	40	50	35.55	26.66	50	60
13	27.27	50	50	0	30	50	42.22	33.33	75	60
14	9.08	0	0	0	40	0	13.33	6.66	25	8
15	45.45	50	50	100	40	0	42.22	20	50	36
16	95.45	100	100	100	90	0	77.77	73.33	75	80

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION B**

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	+ BUP + COU + OTROS
17	0	0	0	0	0	0	4.44	0	0	0
18	0	50	0	0	0	0	6.66	13.33	0	4
19	4.54	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	68.18	100	100	0	50	0	66.66	93.33	50	76
21	0	50	0	0	0	0	22.22	13.33	25	36
22	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	24
23	27.27	0	0	50	10	0	37.37	6.66	25	52
24	31.81	50	100	50	10	50	37.77	33.33	50	36
25	50	0	0	0	20	0	28.88	40	50	36
26	0	0	0	0	0	0	4.44	0	0	0
27	13.63	50	50	50	20	0	15.55	0	75	12
28	9.08	0	0	50	0	0	24.44	20	25	32
29	9.08	50	50	0	10	50	44.44	6.66	0	64
30	45.45	0	0	0	20	0	17.77	26.66	50	36
31	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	0	0	0	50	10	0	4.44	0	0	20

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION B**

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	EGB + BUP + COU + OTROS
33	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	0
34	4.54	0	0	50	30	0	62.22	66.66	75	60
35	22.72	50	50	0	30	0	40	46.66	50	48
36	100	50	100	100	80	100	42.22	86.66	100	100
37	0	0	0	0	0	0	4.44	6.66	0	16
38	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	0
39	0	0	0	0	10	0	4.44	0	0	12
40	22.72	0	50	50	40	50	60	66.66	100	84
41	13.63	50	0	0	50	50	42.22	40	25	64
42	13.63	0	50	0	10	0	13.33	0	25	8
43	9.08	0	0	50	10	0	13.33	6.66	0	12
44	0	50	0	0	10	0	2.22	0	0	8
45	22.72	0	0	0	10	0	13.33	6.66	50	36
46	72.72	50	0	0	40	50	68.88	86.66	100	68
47	4.54	0	0	50	0	0	24.44	13.33	0	24
48	0	50	0	0	0	0	15.55	20	285	24

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION B**

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	EGB + BUP + COU + OTROS
49	13.63	0	0	50	0	0	11.11	0	0	8
50	9.08	0	0	0	20	0	0	0	0	12
51	27.27	0	0	0	50	100	55.55	33.33	75	84
52	0	0	0	0	0	0	8.88	6.66	0	24
53	0	0	0	0	0	0	0	0	0	12
54	13.63	50	50	50	20	0	15.55	0	75	16
55	13.63	50	50	50	20	50	55.55	80	100	92
56	9.08	0	50	50	10	0	44.44	53.33	75	72
57	0	0	0	0	20	0	17.77	33.33	25	40
58	4.54	50	50	0	0	0	11.11	13.33	0	8
59	4.54	50	0	0	0	0	6.66	0	0	4
60	0	0	50	0	10	0	11.11	20	25	44
61	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	45.45	50	50	50	50	100	62.22	40	75	84
63	95.45	100	100	100	80	100	93.33	93.33	100	96
64	9.08	50	0	0	10	0	22.22	26.66	50	32

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %



**SECCION C**

E  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
1	0	0	0	0	10	0	8.88	0	0	32
2	90.90	0	0	50	70	100	84.44	73.33	100	96
3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
4	22.77	0	0	50	40	0	46.66	40	50	60
5	0	0	0	0	10	0	4.44	6.66	25	16
6	4.54	50	50	0	0	0	8.88	6.66	0	12
7	36.36	0	0	50	50	50	48.88	53.33	75	76
8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	4.54	0	0	0	20	100	37.77	40	25	68
10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
11	0	0	0	0	0	0	4.44	0	0	4
12	13.63	0	0	0	20	0	24.44	40	50	44
13	4.54	50	0	0	20	0	2.22	0	25	12
14	0	50	0	0	0	0	4.44	6.66	25	4
15	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	16
16	13.63	0	50	50	20	0	31.11	33.33	50	64

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION C**

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	+ BUP + COU + OTROS
17	13.63	0	0	0	40	0	37.77	33.33	75	60
18	0	50	50	0	0	0	6.66	6.66	0	8
19	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4
20	18.18	0	0	0	20	0	13.33	13.33	25	28
21	45.45	100	0	100	50	50	88.88	86.66	100	100
22	4.54	0	0	0	0	0	8.88	0	0	20
23	4.54	0	0	0	40	0	28.28	6.66	50	24
24	0	0	0	0	10	0	4.44	6.66	0	20
25	0	0	0	0	0	0	0	0	0	20
26	50	50	0	50	30	50	66.66	53.33	100	84
27	4.54	0	0	0	0	0	35.55	26.66	75	76
28	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	8
29	18.18	0	0	0	10	0	8.88	6.66	25	20
30	0	0	0	0	10	0	8.88	0	0	32
31	9.08	0	0	0	0	0	8.88	6.66	0	8
32	18.18	50	50	50	20	50	31.11	20	50	36

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %



**SECCION C**

E  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
49	68.18	50	100	50	70	50	77.77	86.66	75	100
50	22.72	0	0	0	0	0	0	20	25	8
51	90.90	100	50	100	60	100	75.55	80	100	96
52	36.36	50	50	50	40	100	40	6.66	50	56
53	59.09	0	50	100	50	100	64.44	66.66	75	76
54	59.09	100	100	100	40	0	51.11	66.66	75	60
55	0	0	0	0	0	0	8.88	13.33	50	44
56	0	0	0	50	10	0	11.11	6.66	25	32
57	0	0	0	0	0	0	2.22	20	25	20
58	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	13.63	50	50	50	0	0	15.55	20	50	28
60	100	100	100	100	100	100	97.77	100	100	100
61	4.54	50	0	0	10	0	13.33	0	50	20
62	36.36	50	50	0	10	50	44.44	33.33	50	64
63	100	50	100	100	90	100	91.11	93.33	100	96
64	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

**SECCION C**

+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	
65	0	0	0	50	0	0	0	20	25	12
66	0	0	0	0	0	0	2.22	0	25	20
67	9.08	0	50	50	20	50	55.55	33.33	25	80
68	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	4
69	0	0	0	0	10	0	13.33	0	25	28
70	4.54	0	0	0	0	0	0	0	0	0
71	95.45	100	100	100	100	100	95.55	93.33	100	96
72	0	50	0	0	0	0	6.66	0	25	28
73	0	0	0	0	0	0	2.22	0	0	4
74	0	0	0	0	0	0	4.44	0	0	20
75	31.81	50	50	50	20	0	17.77	0	25	28
76	4.54	0	0	0	0	50	8.88	0	25	20
77	63.63	50	50	100	30	50	53.33	80	75	72
78	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
79	0	0	0	0	10	0	2.22	0	0	4
80	40.90	0	0	50	30	50	60	53.33	75	84

LOS DATOS VIENEN DADOS EN %

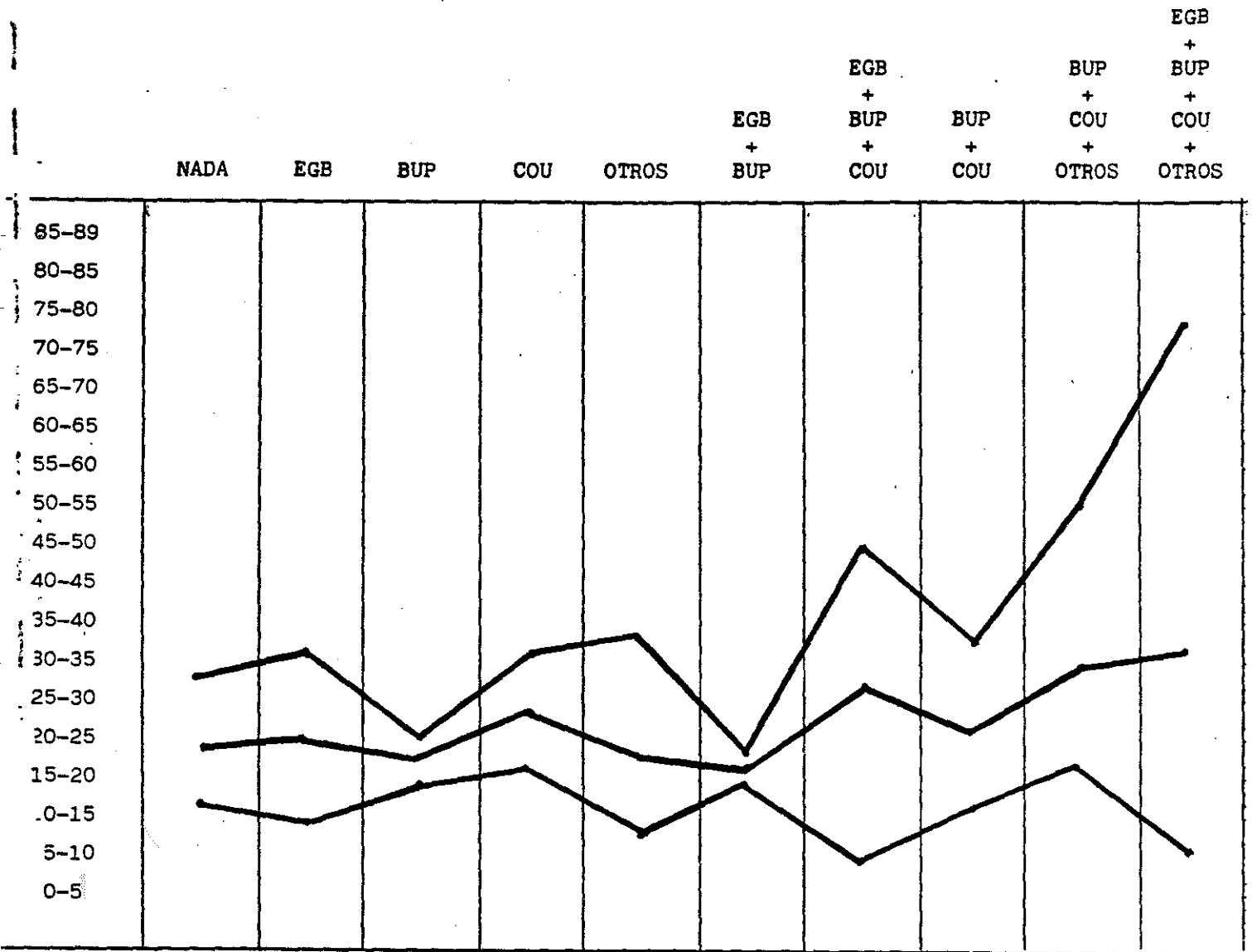






SECCION C

— N° máximo de contestaciones correctas.  
 — Media contestaciones correctas del total de la muestra.  
 — N° mínimo contestaciones correctas.





### 5.3) ANALISIS DE LOS RESULTADOS

#### 5.3.1. CONSIDERACIONES GENERALES

En términos generales la valoración que se desprende de los tests realizados por los alumnos es que el nivel de conocimientos es muy pobre en todos los grupos contenidos en la muestra.

Hay que destacar que el porcentaje de alumnos que nunca ha recibido enseñanza de lengua inglesa es relativamente pequeño, suponen sólo el 17% de la muestra total, frente a un casi 35%, el doble, de alumnos que han estudiado inglés durante 6 cursos académicos.

Sin embargo, la media de la totalidad de la muestra es muy baja (ver Anexo 5).

Son muy significativos, en este sentido, los siguientes datos:

La media de respuestas correctas en el grupo extremo "NADA" es de 97 respuestas correctas del total de 250; es decir un 38.8%.

En el otro extremo, el grupo correspondiente a "EGB + BUP + COU + OTROS" (+ 6 cursos académicos) tiene una media de contestaciones correctas de 132.8, es decir un 52.8%.

Hay que tener en cuenta que el vocabulario específico de cualquier área no es materia de enseñanza dentro del sistema educativo, dado que comúnmente se asume que cualquier E.S.P. (English for Special Purposes) debe ir precedido de la enseñanza de la lengua en su globalidad, y dado que debido a la escasez de recursos tanto humanos como económicos no permite alcanzar un nivel satisfactorio en el idioma objeto de estudio, jamás se pasa al estadio de especialización por áreas específicas.

De ello se desprende que en el vocabulario más específico económico (Secciones B y C) no supone una gran ventaja el haber realizado estudios previos del idioma, y consecuentemente los resultados no difieren en la medida que cabría esperar (Ver Anexo 5).

Cabe destacar así mismo la influencia positiva que ejerce el hecho de que un gran porcentaje del vocabulario de la Sección A sea vocabulario

de raíz latina, que ayuda de manera primordial a deducir el significado de la palabra inglesa. Esta influencia positiva actúa de igual manera sobre los distintos grupos y es la razón fundamental de que sea en esta Sección A donde la diferencia entre las medias de los distintos grupos sea menor, a la vez que hace que sea la Sección A la que contiene mayor porcentaje de contestaciones correctas en todos los grupos que componen la muestra.

Otro factor positivo lo constituye el nivel de conocimientos de Economía de los propios alumnos. Este factor es esencial en la comprensión de los textos y podría parecer que a nivel de vocabulario aislado tiene poca o ninguna repercusión. Sin embargo, hay indicios de que esto no es así, al dar un porcentaje relativamente alto de contestación correcta en palabras tales como "variance" que se debe sin lugar a dudas a su conocimiento de lo que es "la varianza" como concepto estadístico. Téngase en cuenta que para no llamarles la atención sobre esta palabra, se ha evitado que aparezca junto a "variable" (Secciones B y C).

Otro factor que contribuye a aumentar el número de contestaciones correctas, y relacionado en cierta medida con el apartado anterior, es la utilización de "palabras prestadas" del inglés en la terminología económica española: ej. stock, dumping, etc. Este tema queda recogido y analizado en profundidad, incluido su grado de penetración en nuestra lengua, etc., en el apartado 5.7

### 5.5.2 INTERFERENCIAS NEGATIVAS

Hasta aquí hemos incluido algunos factores que facilitan la comprensión por parte de los alumnos, pero hay que mencionar así mismo algunos factores que influyen negativamente, dificultando la comprensión.

El primero de ellos lo constituyen las interferencias producidas por la lengua materna, en especial en aquellas palabras de forma latina y que por interferencia de la palabra castellana no alcanzan su significado real. Ejemplos de esto se encuentran en palabras tales como: "Corporation", que la totalidad de la muestra ha traducido por corporación, siendo este término, en español, utilizado en un contexto muy restringido, corporaciones locales, no deduciéndose fácilmente de ahí su significado de empresa, compañía, etc. Otro ejemplo aún más claro lo constituye la palabra "figures" que sistemáticamente traducen por figuras, alejándoles de su idea básica en el área económica por frecuencia, de "cifras".

Otro ejemplo, frecuentísimo, lo constituyen los términos "investment" e "investor" en la Sección A, donde por influencia del español, han tomado la totalidad de la raíz de la palabra inglesa "invest-" y han traducido por "investigación e investigador" una mayoría tan abrumadora, que el porcentaje de contestaciones correctas en estas dos palabras números 41 y 42 Sección A son unas de las más bajas de toda la sección con el 15.2% y 20% respectivamente. Curiosamente la misma palabra "investment" repetida en la Sección C número 43 ha alcanzado un porcentaje de respuestas correctas aun menor, solo el 12.8%. De donde se deduce también una falta de sistematicidad por parte de los alumnos.

Más adelante se analizarán por secciones los resultados obtenidos, por lo que parece necesario incluir aquí más ejemplos demostrativos de lo que entendemos como interferencia negativa de la lengua materna.

### 5.5.3 INSUFICIENCIA DE UTILIZACION DE LA LOGICA COMO METODO DE DEDUCCION Y COMPROBACION.

Por último, como otra consideración general de gran importancia en nuestra opinión, es la relación negativa encontrada entre la utilización por parte de los alumnos del método de deducción lógica y su propio nivel de conocimientos adquiridos. De ello cabría afirmar, generalizando, que a mayor número de años de estudios de lengua inglesa, es menor la utilización de la deducción lógica y por ello cabría considerarlo como un factor muy negativo.

Todo profesor de idiomas con experiencia sabe que una de las dificultades mayores es contrarrestar la idea que tiene el alumno de que en otro idioma "todo vale", que "los ingleses, (franceses, alemanes, etc.) son muy raros y dicen cosas muy raras". Mientras que muestran su convencimiento de que lo lógico, la lengua-patrón es su propia lengua nativa. Esta afirmación que podría parecer un tanto burda queda demostrada continuamente en el aula cuando quieren mantener las expresiones/vocabulario y estructuras del español en el inglés, e incluso del inglés en el español, dando lugar a errores comprensibles en un estudiante inglés traduciendo al español, pero no justificables en un estudiante español traduciendo del inglés a su propia lengua.

¿Cómo se justifica que un alumno español y universitario diga en clase de inglés ..."la demanda por"... cuando diariamente oye y dice "la demanda de"...?

Pues bien, este problema ha aparecido de un modo patente en los tests realizados a nuestros alumnos, y objeto de estudio de la presente investigación.

Aquellos alumnos que pertenecen al grupo de NADA, es decir, que jamás han recibido instrucción en lengua inglesa contaban con el método de deducción lógica como instrumento válido para aventurar un significado castellano para la/las palabras inglesas, teniendo un nivel de contestaciones correctas relativamente muy alto en relación con los grupos de mayores conocimientos. Por otro lado, no incurren en errores absurdos ya que no aventuran cualquier cosa para ciertos términos. Hay que señalar que el mayor nivel de "disparates" (dedicaremos un apartado a estos más adelante, Apartado 5.7 "Antología del Disparate") se dan en aquellos grupos que han recibido enseñanzas de Inglés durante bastante años.

Baste quizás señalar algunos como ejemplo ilustrativo: (hay que recordar que se les dijo que era vocabulario esp. ECONOMICO)

LEVY = Apellido Judío (alumno del grupo EGB + BUP + COU + OTROS)  
 ENTERPRISE = entrepierna (EGB + BUP + COU)  
 ENTREPRENEUR = Bruto (BUP + COU + OTROS)

Merece destacar de modo especial el hecho preocupante de los errores de traducción de aquellas palabras que se utilizan, cada día con mayor frecuencia, en su forma inglesa (loan words) en el desarrollo de sus estudios de economía. Resulta asombroso que se den con bastante frecuencia respuestas del siguiente tipo:

INPUT = IMPUTAR  
 IMPONER  
 PONER DENTRO  
 DINERO QUE TIENES, etc.

DUMPING = SALTANDO  
 SALTAR  
 SALTO  
 ALZA, etc.

BOOM = BOMBA

OUTPUT = PONER FUERA  
 FUERA, etc.

SOFTWARE = ALGODON

STANDARD = DE PIE  
 ESTANDARTE, etc.

Algunos de estos errores no aparecen nunca en el grupo correspondiente

a NADA. Esto demuestra a nuestro juicio que un nivel de conocimientos bajo resulta "perjudicial" ya que sustituyen al uso de la lógica y da lugar a algunas interpretaciones absurdas que no podrían dar los alumnos del grupo NADA, encontrándonos ante un nuevo tipo de interferencia negativa; ej. input y output son palabras tan generalizadas, que se pueden considerar como "vocabulario internacional" y así las conocen, en su correcto contexto económico, los alumnos pertenecientes al grupo de NADA; mientras que los alumnos que han estudiado algunos cursos de inglés aplican sus pobres conocimientos sin cuestionarse la lógica de su respuesta.

Un ejemplo significativo puede ser "middleman". Sus conocimientos les lleva a respuestas variadas, algunas tan pintorescas como: niñato, hombre muestra, hombre de centro e incluso utilizan otra palabras prestada (loan word) como gay para su traducción.

Como conclusión, cabría señalar la necesidad de una reflexión profunda sobre la situación descrita en este apartado y en consecuencia estimular el uso de la lógica como mecanismo a utilizar constantemente por nuestros alumnos, en primer lugar como herramienta útil para la deducción de significado, así como método de comprobación y control sobre "lo entendido".

## 5.6 ANALISIS DE RESULTADOS POR GRUPOS DE CONOCIMIENTOS Y SECCIONES. COMENTARIOS Y CONCLUSIONES.

Para llevar a cabo este análisis, y con el fin de poder comparar los conocimientos demostrados por cada grupo de la muestra, debemos, en primer lugar, compararlos por secciones del test y con posterioridad, de un modo global.

### 5.6.1 SECCION A

Las características del vocabulario contenido en esta sección se han explicitado anteriormente en el apartado 5.3; y por ello no es necesario repetirlos aquí. Los resultados de los tests pertenecientes a la Sección A quedan reflejados cuantitativamente en el Anexo 2.

La media de contestaciones correctas según los grupos de conocimientos previos ofrece unos valores extremos bastante próximos: 63.5 (promedio de respuestas correctas más bajo y que corresponde al grupo EGB+BUP) y 77.24 (promedio de respuestas correctas más alto, correspondiente al grupo EGB + BUP + COU + OTROS); siendo por lo tanto la diferencia de 13.74 respuestas correctas, que equivale a un 15% del vocabulario que compone la Sección A la diferencia máxima entre el peor y el mejor grupo.

Resulta sorprendente el hecho de que el grupo NADA no es el grupo al que corresponde el menor número de contestaciones correctas.

Del análisis de los resultados de esta Sección A se deducen diferentes aspectos.

Nos encontramos con una serie de palabras que son conocidas por la totalidad de la muestra, independientemente de que su conocimiento fuera previo debido al hecho de haber estudiado lengua inglesa con anterioridad, o bien debido a su forma latina, a su alta frecuencia de utilización en el área económica, o bien a una mezcla de estas variables. En cualquier caso este vocabulario que representa casi la mitad del contenido en esta sección (el 48.38%), puede incluirse desde el inicio de la enseñanza con la consideración de que no representa problema alguno de comprensión y puede utilizarse como contexto del vocabulario básico esencial desconocido por los alumnos.

El listado de vocabulario conocido por la totalidad de la muestra se encuentra más adelante en el apartado 5.7 :

Aún a riesgo de ser reiterativo, señalaremos que este vocabulario es conocido por la totalidad de la muestra, lo que implica necesariamente la ausencia total de diferencia entre los grupos de conocimientos previos y el grupo de NADA.

El segundo aspecto a señalar, es la utilidad de conocer el vocabulario que sí es esencial a la hora de iniciar a nuestros alumnos en el aprendizaje del inglés económico, correspondiente a esta Sección A.

Las razones por las que este vocabulario presenta dificultades en diferentes grados son varias: palabras de raíz sajona, palabras de baja frecuencia de utilización en el inglés no económico, palabras que presentan dificultades de categorización sistemática que impiden su comprensión semántica, la interferencia de la lengua materna o bien de influencias culturales o idiomáticas del castellano, etc. En ciertos casos podemos encontrarnos con la interrelación de dos o más de estas causas.

Sería exhaustivo enumerar aquí las diferencias en porcentaje de contestaciones correctas, puesto que es en esta parte del vocabulario donde se dan mayores diferencias entre los distintos grupos. Por ejemplo, si tomamos la primera palabra, account, tenemos que sólo un 13.63% del grupo NADA la han traducido correctamente frente a un 56.8% de contestaciones correctas en el grupo EGB + BUP + COU + OTROS. Sin embargo, el número mínimo de aciertos y el máximo no corresponden a ninguno de estos dos grupos; correspondiendo el mínimo a los grupos de EGB y COU; y el máximo al grupo de BUP + COU + OTROS.

Por ello solo cabe señalar la posibilidad de comprobar las diferencias entre grupos mediante el estudio detallado de los porcentajes de contestaciones correctas en las Tablas de Resultados del apartado 5.4

Dentro del vocabulario que presenta dificultades hay que incluir los problemas de categorización que se presentan a la hora de distinguir palabras de una misma raíz o "familia de palabras". Como sucede con las palabras números 24 a 28 ambas inclusive: Economic / Economical / Economics / Economist / Economy. El mayor porcentaje de aciertos en

todos los grupos corresponde a: Economist y Economy, ofreciendo las mayores dificultades la distinción entre Economic y Economical por un lado, y la palabra Economics por otro, debido esta última a la interferencia de un coloquialismo propio de nuestros alumnos. (Ver Apartado 5.7.5) Hay que señalar que las diferencias en el número de contestaciones correctas entre los distintos grupos no es significativa, y en algunos casos esta diferencia es negativa para el grupo de mayores conocimientos EGB + BUP + COU + OTROS como ocurre con la palabra Economics.

Un aspecto importante a señalar en relación a este problema es la existencia de dos tipos de errores: los que entorpecen o impiden la comprensión y los que no la impiden.

a) En el primer subapartado: Errores de categorización que no impiden la comprensión.

En el vocabulario correspondiente a la Sección A hemos encontrado los siguientes ejemplos:

- 2. Active
- 3. Accumulate
- 8. Compensate
- 10. Consumer
- 58. Negotiate
- 81. Substitute

Conviene señalar una vez más que muchos de estos errores de categorización se subsanarían si estas palabras apareciesen en contexto, es decir incluidas en una frase.

Los errores de categoría cometidos en la Sección A pueden clasificarse del siguiente modo y de acuerdo con su mayor nivel de frecuencia:

1) Verbos en Inglés ——— adjetivo / participio en español

- |               |            |
|---------------|------------|
| 3. accumulate | acumulado  |
| 8. compensate | compensado |
| 58. negotiate | negociado  |

2) Adjetivos en Inglés ——— verbo en español

- |           |         |
|-----------|---------|
| 2. Active | activar |
|-----------|---------|



### 26. Economics

Lo expuesto respecto de "Economical" es válido también para Economics, en cuanto a la dificultad que supone el hecho de encontrarse con muchas palabras de la misma familia. Sin embargo, hay que señalar un aspecto particular de los usos idiomáticos de nuestros propios alumnos. Es altísimo el porcentaje de estudiantes que han traducido "Economics" por "Económicas". Esto se debe sin lugar a dudas al hecho de que en "argot" estudiantil se utiliza el 99% de las veces la expresión "Económicas" para referirse a los propios estudios de la carrera. La mayoría de nuestros alumnos responden a la pregunta ¿qué estudias?, diciendo "Económicas", forma abreviada de "Ciencias Económicas". Por lo tanto cabe la posibilidad de clasificar este tipo de error junto con otra serie de palabras que han aparecido en el test como interferencias de origen cultural o idiomático de nuestros alumnos.

### 29. Employer

El error de categorización más frecuente es su traducción por la forma verbal en castellano "emplear". Así mismo nos hemos encontrado con la forma de participio -"empleado"- . También con alta frecuencia nos hemos encontrado con la forma sustantiva "empleador" que no supone un error de categorización, sino el hecho más preocupante de la falta de vocabulario español que utilizan nuestros alumnos universitarios.

La palabra empleador no se usa en nuestro idioma, y son poquísimos los alumnos que han dado las palabras: empresario o patrón como traducciones de employer, en términos exactos sólo un 4% del grupo EGB + BUP + COU + OTROS han contestado correctamente; y sólo un 4.65% de la muestra total incluyendo todos los grupos.

### 33. FINANCIAL Y 34. FINANCIER

Aquí nos volvemos a encontrar con el problema de haberles dado seguidas tres palabras de la misma familia consecutivas, induciéndoles en cierta medida a cometer errores al buscar una diferenciación en castellano.

En castellano no hay diferencia formal entre el sustantivo y el adjetivo "financiero". El error más frecuente ha sido traducir "financial" como adjetivo/sustantivo = financiero; frente a "financier" como sustantivo/adjetivo en femenino singular = financiera.

En español hablamos de financiera/as para referirnos a compañías financieras. Al igual que en "económicas" nos encontramos ante una interferencia

de tipo cultural y coloquial del español.

Otro error menos frecuente pero más preocupante es el que nos hemos encontrado cuando traducen "financiamiento" por la palabra inexistente en español: financiero. De nuevo nos encontramos con un ejemplo de falta de conocimiento de su propia lengua, interrelacionado con la falta de comprobación. Es sorprendente que nos hayamos encontrado con un 9.16% de alumnos que han optado por esta forma inexistente en su propia lengua.

#### 40. Interest

El error de categorización que nos hemos encontrado consiste en traducirlo en castellano como adjetivo: interesante. Sin embargo, su porcentaje es lo suficientemente pequeño, el 4.65% como para no suponer un problema grave cuantitativamente hablando.

#### 46. Liquidity

Se han presentado dos tipos de error con una cierta sistematicidad.

- 1) traducción en castellano como verbo: liquidar.
- 2) como sustantivo concreto: liquidación.

Ambos errores alejan al alumno del significado de liquidez y suman un porcentaje de error del 37% de la muestra total.

#### 57. Nationalize

El porcentaje de error en la totalidad de la muestra es bajo, corresponde al 5.5%, pero resulta sorprendente dada su similitud con la forma española. Los errores son del tipo de:

verbo inglés ——— adjetivo en español

nationalize            nacional.

#### 63. Planning

A pesar de ser esta una palabra que se va introduciendo progresivamente en nuestra lengua, a un porcentaje bastante alto de nuestros alumnos les plantea graves problemas.

Las formas en -ing plantean dificultades a aquellos alumnos que, como resultado de haber realizado estudios de inglés, saben que es la forma del gerundio y la traducen como tal. Este problema no aparece, obviamente, en el grupo NADA.

En segundo lugar y con altísima frecuencia encontramos que confunden palabras con contenido semántico distinto en español:

<u>verbo</u>	<u>sustantivo</u>
planear	plano
planificar	plan

como resultado hemos encontrado un 14.5% de respuestas: planeando, planeamiento. Hay que señalar que también dentro de contexto, encontramos que con frecuencia traducen "planned economies" por "economías planeadas", cuando oyen constantemente en sus clases de economía referencias a las "economías planificadas". (Ver Apartado 2.3.3)

#### 78. Statistics

Nos hemos encontrado con un error frecuente al interpretar esta palabra como sustantivo/adjetivo masculino plural = estadísticos.

También aunque con una frecuencia muy baja nos hemos encontrado con la acepción: estáticos.

### 5.6.2 SECCION B

Las características del vocabulario contenido en esta sección se han explicado anteriormente en el apartado 5.3; y por ello no es necesario repetirlas aquí. Así mismo los resultados de los tests quedan reflejados en el Anexo 2.

La media de contestaciones correctas según los grupos de conocimientos es muy baja en todos y cada uno de los grupos. El mayor número de contestaciones correctas corresponde al grupo de EGB + BUP + COU + OTROS con una media de aciertos en la Sección B de 24.56 sobre un total de 68 palabras, es decir de un 36.11%. El menor número de respuestas correctas corresponde al grupo de EGB + BUP con una media de respuestas correctas de 9.5, es decir de un 13.97% de aciertos sobre la muestra total. De nuevo hay que destacar que el grupo NADA no es el grupo con menor media de aciertos, ya que su promedio de 12.36 respuestas correctas corresponde a un 18.17% de la muestra total.

El hecho más importante a señalar es que la totalidad del vocabulario de esta Sección B debe incluirse en el vocabulario esencial a enseñar a nuestros alumnos, ya que, a diferencia de la sección A, no existen palabras que conozcan la totalidad de los alumnos, si exceptuamos la única palabra (nº 36. Pension) que la conocen una gran mayoría.

Partiendo, pues, del hecho de que este vocabulario es desconocido por la gran mayoría de nuestros alumnos, es aquí en esta sección B donde el análisis de los resultados de los tests nos ofrece datos de mayor interés:

Es en esta sección donde vemos por primera vez que los alumnos pertenecientes al grupo NADA dejan un gran volumen de palabras en blanco, es decir no aventuran ningún tipo de respuestas, frente al hecho de que aquellos alumnos con "experiencia" en lengua inglesa aventuran respuestas carentes de lógica y dando por ello un volumen de "disparates" muy considerable. (Ver Apartado 3.8. Antología del Disparate). Los ejemplos más característicos corresponden a las palabras números 32 Middleman, 33 Overheads, 47 Reward, 53 Shortage y 68 Work-force.

En esta sección B se incluyen una serie de palabras compuestas, ej.:

over-production, long-term, profit-making, under-developed, wage-earner, etc. A partir del resultado de los tests vemos que en ninguno de los grupos de conocimientos se da un tratamiento sistemático a este tipo de palabras compuestas, ya que el promedio de aciertos oscila bastante, pero siempre dentro de unos porcentajes muy pequeños de acierto.

Si tomamos por ejemplo la palabra 67 wage-earner sólo 4 alumnos de 128 en total de la muestra han contestado correctamente, es decir, un 3.12%

La palabra 68 work-force la traducen correctamente un 43.75% de la totalidad de los alumnos (56 de 128).

### 5.6.3 SECCION C

Esta sección que consta de un total de 89 palabras, incluye, además del vocabulario más técnico del libro de Tom McArthur, una serie de palabras de alta frecuencia de utilización en la economía, algunas de ellas han penetrado nuestra lengua y ya se utilizan en artículos, periódicos y libros de economía escritos en español (loan words).

Para conocer los resultados de los tests de cada grupo de conocimientos véase el Anexo 2.

Esta sección incluye también 23 palabras de raíz latina, aunque en algunos casos caen dentro de la categoría de los llamados "false friends" (ver Apartado 5.7.4

Merece la pena resaltar que dentro de este vocabulario de raíz latina los resultados en cuanto a aciertos no son regulares.

La palabra nº 2, aggregate la conocen un 83.59% del total de la muestra, frente a la palabra nº 4, audit, que la traducen correctamente la mitad de los anteriores, exactamente un 42.18%. La palabra nº 20, consumption, es traducida correctamente por tan solo un 17.18%.

También es importante señalar que los alumnos españoles que apenas estudian latín como asignatura curricular obligatoria en la enseñanza media, tienen dificultades con las formas latinas. Por ejemplo el plural en -a, les despista, hasta el punto de que sólo un 21.09% han traducido correctamente la palabra nº 23, data

Finalmente, hay que señalar que a excepción de la palabra nº 71, services, cuyo nivel de aciertos es del 96.87%, el resto del vocabulario de raíz

latina correspondiente a esta sección C debe incluirse en el vocabulario esencial a enseñar a nuestros alumnos, ya que no deducen su significado castellano con facilidad, sea cual sea su nivel de conocimientos previos de lengua inglesa.

El análisis de las palabras prestadas del inglés en nuestra lengua se verá más adelante en el Apartado 3.5.

Sin embargo, hay que resaltar el asombro que nos ha causado el hecho de que algunas palabras que han penetrado totalmente nuestra lengua (input, output, software, etc.) no sean conocidas por la totalidad de nuestros alumnos, llegando incluso a formar parte de lo que hemos dado en llamar nuestra "Antología del disparate".

Tomemos input y output como ejemplos muy significativos.

Nº 41: input. (Se ha contabilizado como respuesta correcta tanto la misma palabra inglesa "input" como la traducción "entrada").

El porcentaje de respuestas correctas de la totalidad de la muestra es sólo de un 40.62%.

Nº 54: output. (Se han contabilizado como respuesta correcta tanto la misma palabra inglesa "output" como sus traducciones en castellano "salida" / "producción")

El porcentaje de respuestas correctas de la totalidad de la muestra es sólo de un 57.81%.

Estas dos palabras era previsible que fueran conocidas por la totalidad de los alumnos de Económicas, por ello ha supuesto una gran sorpresa para este equipo cotejar que no era así.

Por último hay que señalar que el nivel de errores es tan elevado en esta sección que no hemos encontrado problemas de categorización que impidan o no la comprensión correcta de la palabra, como ocurría con el vocabulario contenido en la Sección A.

## 5.7 CONCLUSIONES FINALES

### 5.7.1 DIFERENCIA EN CONOCIMIENTOS REALES DEL VOCABULARIO ECONOMICO BASICO EN INGLES POR GRUPOS DE ESTUDIOS PREVIOS.

La experiencia de los profesores del Departamento de Inglés de la Facultad de Ciencias Económicas, nos proporcionaba la intuición de que a pesar de la enorme variedad de niveles previos con que llegan nuestros alumnos, no parecía que halláramos grandes diferencias a la hora de conocer el vocabulario económico básico en inglés. Por otro lado, esta apreciación quedaba justificada por el hecho de que rara vez se utiliza este tipo de vocabulario especializado en los textos más frecuentes de utilización en las etapas educativas previas. Pues bien, gracias a este trabajo sabemos con certeza por primera vez cuál es la diferencia real, medida matemáticamente, entre los diferentes grupos de alumnos. Basta echar una ojeada al cuadro siguiente donde están contenidos la totalidad de porcentajes de respuestas correctas por sección y por grupos de conocimientos.

El primer dato que salta a la vista es el estrecho margen en que se mueven los valores correspondientes a los dos grupos de conocimientos extremos, esto es, entre el grupo NADA y el grupo EGB + BUP + COU + OTROS, en la Sección A. La diferencia real entre ambos grupos es únicamente de un 3.72%.

La diferencia entre estos dos grupos en la Sección B se amplía considerablemente, ya que el porcentaje de contestaciones correctas del grupo de EGB + BUP + COU + OTROS duplica al del grupo de NADA. Sin embargo, hay que señalar que ambos valores son bajos, ya que el más alto de ellos se encuentra un poco por encima de la tercera parte del vocabulario de esta sección (36.82%).

La diferencia real de 18.58% entre ambos valores es la diferencia mayor de todas las secciones en que se divide el test.

En cuanto a la sección C, la diferencia entre ambos grupos extremos es de un 16.02%, algo inferior a la de la Sección B.

A partir pues de estos datos, queda demostrado que, al menos, en cuanto

al vocabulario se refiere no existen diferencias notorias en conocimientos según hayan cursado estudios de inglés o no en las etapas educativas anteriores.

No debe entenderse esta afirmación nuestra como una dura crítica a la enseñanza de lengua inglesa impartida en las otras etapas educativas, pero sin duda hace necesaria una reflexión profunda sobre la posibilidad de modificar o ampliar el contenido temático a dar, especialmente, a nuestro juicio, en BUP y COU.

Es del todo probable que si midiéramos otras "habilidades" de la lengua inglesa (expresión oral, comprensión oral, etc.) la diferencia entre los grupos sería notoria.

#### 5.7.2. LISTADO DEL VOCABULARIO CONOCIDO POR LA TOTALIDAD DE LA MUESTRA.

Señalemos una vez más que este vocabulario corresponde íntegramente a la Sección A.

2. Active
3. Accumulate
5. Cheque
6. Commerce
7. Company
8. Compensate
9. Competitive
10. Consumer
13. Credit
17. Decision
18. Demand
19. Deposit
22. Distribution
23. Dollar
32. Finance
37. Industry
38. Inflation
43. Legal
45. Limit
48. Manufacture
50. Material
51. Maximum
53. Million
54. Monetary

- 55. Money
- 56. Monopoly
- 58. Negotiate
- 59. Objective
- 60. Operation
- 61. Organization
- 62. Pension
- 65. Production
- 70. Scale
- 72. Sector
- 73. Security
- 74. Society
- 76. Stability
- 79. Structure
- 81. Substitute
- 83. System
- 84. Tendency
- 85. Theory
- 87. Transaction
- 91. Variable
- 93. Volume

\* Este vocabulario supone exactamente el 18% del vocabulario total contenido en el test.

	NADA	EGB	BUP	COU	OTROS	EGB + BUP
A	72.45%	71.50%	77.95%	53.76%	74.51%	68.27%
B	18.24%	22.79%	22.05%	22.79%	18.52%	13.97%
C	19.30%	20.78%	18.53%	25.28%	18.76%	19.10%

	EGB + BUP + COU	BUP + COU	BUP + COU + OTROS	EGB + BUP + COU + OTROS
A	74.38%	76.34%	80.91%	76.17%
B	27.12%	23.92%	31.61%	36.82%
C	24.21%	22.54%	36.79%	35.32%

### 5.7.3 PALABRAS PRESTADAS DEL INGLÉS EN EL ESPAÑOL: "LOAN WORDS".

En otro apartado de esta investigación se trata del problema de las palabras prestadas, desde el punto de vista teórico, por lo que no consideramos necesario volver a citar estos aspectos. Sin embargo, sí consideramos oportuno enfatizar aquí el hecho de que la lengua inglesa técnico-científica está penetrando nuestra lengua a un ritmo muy acelerado. Basta leer artículos, revistas y periódicos especializados, y libros de consulta, donde nos encontramos con palabras inglesas. Esto es así en casi todas las áreas científicas específicas pero en la Economía es especialmente significativo.

Hemos querido ver el grado de penetración de estas palabras en el vocabulario de nuestros alumnos universitarios para comparar seguidamente el grado de penetración en la literatura periodística o no sobre la economía.

Incluimos a continuación la lista de palabras incluidas en nuestro test, ordenada alfabéticamente:

- Boom
- Broker
- Cartel
- Dumping
- Gap
- Holding
- Input
- Leasing
- Output
- Planning
- Software
- Standard
- Stock

La respuesta de los alumnos ha sido variada, así como el grado de penetración de las distintas palabras.

Algunas de ellas no han sido utilizadas en su forma inglesa a modo de "traducción" por ninguno de nuestros alumnos; por ello las clasificaremos como Penetración nula en el vocabulario de nuestros alumnos. Estas palabras son: Cash, Gap y Planning.

Podríamos clasificar como de Penetración leve las palabras: Broker (4.25% de la muestra); Cartel (6.18% de la muestra) y Leasing (8.51% de la muestra).

Penetración de grado medio: Boom (11.25%); Dumping (12%) y Software (17%).

Palabras con Alto grado de Penetración:  Holding (34%), Input (71.14%), Output (73.2%), Standard (72.65%) y Stock (67.18%).

La palabra cheque merece tratamiento aparte, debido a que su grado de penetración es tan elevado que corresponde al 97.65% de la muestra total; y sólo 3 alumnos (2.34%) dieron la forma castellana "talón" como traducción de cheque.

#### 5.7.4 EL PROBLEMA DE LOS "FALSE FRIENDS" EN EL INGLES ECONOMICO.

El ejemplo más claro lo constituyen las palabras commodity, corporation y securities. Todos nuestros alumnos han respondido: comodidad, corporación y seguridades.

Estas tres palabras tienen significados específicos en el vocabulario económico que ninguno de los alumnos ha dado. La palabra commodity de altísima frecuencia de utilización en la literatura económica puede traducirse en castellano como: bien, producto, artículo o mercancía, conceptos todos alejados de la palabra comodidad.

La palabra corporación en castellano tiene un uso restringido al contexto de corporaciones locales (diputaciones, ayuntamientos, etc.) no se utiliza en el sentido inglés de empresa o compañía.

Securities en inglés económico tiene la acepción de valores, obligaciones, etc.

Estas palabras suelen ofrecer problemas por su similitud con el español, hace que después de haberlas visto repetidas veces en diferentes contextos económicos, nuestros alumnos sigan traduciéndolas mal.

Cabe mencionar la existencia de una serie de palabras inglesas que no pueden ser consideradas como "false friends" pero que están siendo incorporadas al castellano, en su utilización inglesa, cuando en castellano tienen una utilización diferente, es lo que podríamos denominar como usos anglicistas. Quizá el ejemplo más claro es la palabra "relevant". Cada vez es más frecuente oír la expresión relevante en castellano en el contexto y acepción inglesa. Lo mismo cabe decir de la palabra "operation" que ha influido en nuestra lengua hasta el punto de utilizarse con frecuencia la palabra "operación" por la palabra correcta castellana de "funcionamiento".

### 5.7.5 ERRORES FRECUENTES DEBIDOS A INFLUENCIAS CULTURALES O IDIOMATICAS

La repetición más o menos frecuente de un determinado error nos lleva a preguntarnos por la causa que lo motiva, y nos hemos encontrado con razones que podríamos definir como de influencia idiomática y a veces cultural. Las más importantes detectadas en las respuestas de los tests han sido las siguientes:

- Basket = baloncesto

Su influencia se debe sin duda al uso abreviado de Basketball en los medios de comunicación (TV, radio, etc.), aunque hay que señalar que afortunadamente no es frecuente el uso de la palabra inglesa.

- Economics = Económicas

Su influencia se debe al uso coloquial en castellano de la palabra económicas como forma abreviada de Ciencias Económicas. Se podría considerar que en un principio fué argot estudiantil, pero su utilización en la actualidad es muy amplia.

- Financier = financiar

Su influencia se debe al uso abreviado en castellano de financiera por compañía financiera o empresa financiera.

El igual que ocurre con la palabra económicas, las dos son adjetivos que en español no deberían utilizarse si no es acompañando a un sustantivo. Ambas expresiones son coloquialismos.

- Living = cuarto de estar

Es una influencia cultural de hace algunas décadas, cuando se utilizaba con cierta frecuencia por un determinado estrato de la población la expresión living para referirse al salón o al cuarto de estar. Aunque está en desuso desde hace años, sin embargo perdura todavía en un cierto porcentaje de nuestro alumnado.

- Reward = se busca

En este caso la influencia es claramente de las películas del oeste con su famosa fórmula de "wanted" y "reward" dando lugar a esta confusión con cierta frecuencia.

- Unit = lección

En este caso el error se debe precisamente a los libros de texto ingleses, de donde el alumno ha sacado la asociación de ideas.

## 5.7.6 ) ANTOLOGIA DEL DISPARATE

<u>WORD</u>	<u>TRADUCCION</u>	<u>Nº de ALUMNOS</u>
<u>ALLOCATE</u>	ALOCADO	6
<u>ASSIGN</u>	ANONIMO, SIN FIRMA	1
<u>AUDIT</u>	OIDO	1
	OIR	1
	AUDITIVO	3
	AUDICION	5
	AUDIBLE	2
	AUDITORIO	1
	AUDIENCIA	1
<u>BALANCE OF TRADE</u>	BALANCE SINDICAL	1
<u>BARGAIN</u>	LADRON	1
	EMBARGAR	1
<u>BASQUET</u>	BALONCESTO	15
	PAPELERA	4
<u>BILL</u>	PROPINA	1
	JUAN	1
	GUILLERMO	1
<u>BOARD</u>	BARCO	3
	BARCA	1
	A BORDO	1
	DESPACHO	1
<u>BOOM</u>	BOMBA	1
<u>BORROW</u>	BORRAR	1
	BORRON	1
<u>BROKER</u>	ROMPER	3
	ROMPEDOR	13
	EL QUE ROMPE	1
	ROTO	4
	ROTURA	1
	RUPTURA	2
	DESTRUCTOR	1
<u>BUDGET</u>	BUFETE	1

<u>WORD</u>	<u>TRADUCCION</u>	<u>Nº de ALUMNOS</u>
<u>CAPITAL GAIN</u>	NUEVA CAPITAL	1
<u>CONSUMPTION</u>	CONSPIRACION	1
	CONSUMICION	3
<u>CASH</u>	SUPERMERCADO	1
<u>CARTEL</u>	ANUNCIO	1
<u>CURRENCY</u>	CONCURRENCIA	2
<u>DATA</u>	FECHA	1
	POSTDATA	1
	DIA	2
<u>DEAL</u>	CIELO	1
	MUERTE	1
<u>DEVELOPMENT</u>	REVELADO	1
<u>DUMPING</u>	SALTANDO, SALTO y	
	SALTAR	3
	ALZA	1
<u>(to) DRAW FUNDS</u>	PINTAR FONDOS	1
<u>DUTY</u>	TIENDA	1
	COMERCIO	1
	LLENO	1
	BONITO	1
	DEUDA	1
	SUCIO	1
<u>EXPENDITURE</u>	EXPENDIDURA	5
	EXPEDITAR	1
	EXPENDIDURIA	8
	EXPEDIR	1
	DERROCHADOR	1
<u>EARN</u>	NACER	1
<u>ENTERPRENEUR</u>	ENTRETIEMPO	1
	BRUTO	1
	ENTREPAÑO	1
<u>ENTERPRISE</u>	TENER PRISA	1
	ENTREPIERNA	1
	TRAVESIA	1

<u>(FREE) ENTERPRISE</u>	LIBRE INTERPRETACION	1
	EMPRESA GRATIS	1
	VIAJE GRATIS	1
<u>FINANCIAL</u>	FINANCIAL	8
<u>GAP</u>	LAGO	1
	MULTA	1
<u>GLUT</u>	CALCETIN	1
<u>Gros National Product</u>	PRODUCTO NACIONAL	
	AGRARIO	1
	MAYOR PRODUCTO	
	NACIONAL	1
<u>GOODS</u>	DIOS	1
<u>HOLDING</u>	MANTENIMIENTO	1
	BANCOS UNIDOS	1
<u>INCOME</u>	EN CAMINO	1
	DINERO QUE GANAS	1
<u>INCREASE</u>	EN CRISIS	1
<u>INPUT</u>	PONER DENTRO	2
	IMPONER	1
	IMPUTAR	1
	DENTRO DE	4
	INTERNO	1
	INTRODUCIR	1
	DINERO QUE TIENES	1
<u>INVESTMENT</u>	INVESTIDURA	6
	INVESTIGACION	21
<u>LEVY</u>	NOMBRE PROPIO	
	APELLIDO JUDIO	1
	LEVY	1
<u>LIVING</u>	VIVIENDA	11
	CUARTO DE ESTAR	15
<u>LIQUIDITY</u>	LIQUIDACION	15
<u>LONGTERM</u>	RELOJ	1
	TRIMESTRE LARGO	1
<u>MANAGEMENT</u>	MENAGE	1
<u>MANAGER</u>	REPRESENTANTE	1
	ENTRENADOR	10
	PREPARADOR	5
	TRAINER	1
	APODERADO	1

<u>MIDDLEMAN</u>	HOMBRE MEDIANO	1
	CLASE MEDIA	1
	HOMBRE NORMAL	1
	HOMBRE MUESTRA	1
	HOMBRE DE CLASE MEDIA	5
	HOMBRE DE CENTRO	1
	HOMBRE MEDIO	11
	MEDIO HOMBRE	8
	NIÑATO	1
	SPIDERMAN	1
	GAY	1
	HOMBRE CIUDADANO	
	MEDIO	2
	HOMBRE COMUN	1
	HOMBRE DE MEDIANA	
	EDAD	1
<u>OUTPUT</u>	PONER FUERA	5
	FUERA	5
<u>OVERHEAD</u>	CABEZA	1
	SOBRE CABEZA	6
	POR ENCIMA DE LA	
	CABEZA	4
	A LA CABEZA	1
	EN CABEZA	1
	DETRAS DE LA CABEZA	1
<u>OVERPRODUCTION</u>	FUERA DE PRODUCCION	2
	ENCIMA DE LA PRODUCCION	1
	SOBRE LA PRODUCCION	1
	MAS DE LA PRODUCCION	1
<u>OWNERSHIP</u>	BARCO PROPIO	3
	CAPITAN/DUEÑO DE BARCO	3
	PROPIOS SHIPS	1
	PATRON DE YATE	2
	MIEMBRO PROPIO	1
<u>PARTNER</u>	PATERNIDAD	1
<u>POLICY</u>	POLICIA	21
	POLICIACAMENTE	1
<u>PROFIT</u>	PROFETA	1
	ABUNDANTE	1
	PROFERIR	2

<u>RATE</u>	RATERO	1
<u>REAL STATE</u>	ESTADO REAL	26
	ESTATUTO REAL	2
	REALES ESTATUTOS	1
<u>RECORDS</u>	GRABACIONES	5
	RECORDS	7
	PLUSMARCAS	1
	DISCOS	13
	RECORDAR	1
<u>REPORT</u>	REPORTAJE	24
<u>RETAILER</u>	RETAILA	1
<u>REWARD</u>	BUSCAR	1
	BUSCADO	1
	RASTREADOR	1
	SE BUSCA	1
	BUSQUEDA	1
<u>RISE</u>	BRILLAR	1
	DESPERTAR	1
	PICO	1
<u>SAVINGS</u>	SALVADORES	1
<u>SHARP</u>	TIBURON	5
	MANDIBULAS	1
<u>SHIFT</u>	REGALO	1
<u>SHORTAGE</u>	DE EDAD CORTA	3
	CORTA EDAD	5
	PEQUEÑO DE EDAD	1
	EDAD PEQUEÑA	2
	DE POCA EDAD	2
	CORTO PLAZO	1
	JOVEN	1
<u>SHORT-TERM</u>	TRIMESTRE CORTO	1
	TERMINO CORTO	2
	BAJA TEMPERATURA	1
	CORTA TEMPERATURA	1
<u>SKILL</u>	LANA	1
<u>SOFTWARE</u>	ALGODON	1

<u>SUCCESSFUL</u>	SUCESIVAMENTE	1
	SUCESO	6
	SUCESIVOS	1
<u>SUPPLY</u>	SUPLANTAR	1
	SUPPLICAR	5
	SUPLICIO	1
	SUPLIR	6
	SUPLIDO	2
<u>STANDARD</u>	DE PIE	1
	ESTANDARTE	1
<u>STORE</u>	HISTORIA	1
<u>SURPLUS</u>	SOBERBIO	1
<u>SWINGS</u>	CUERDAS	1
	BAILE	1
	ALAS	1
<u>TARGET</u>	TARJETA	16
	ALFOMBRA	1
<u>TAXPAYER</u>	TASADOR	1
	RECAUDADOR	1
	COBRADOR DE IMPUESTOS	1
<u>TENDER</u>	TENDERO	5
<u>TRUST</u>	LA VERDAD	1
<u>TRADE</u>	MODA	1
	TRALLECTO (sic)	1
<u>TRADE-OFF</u>	REGISTADO FUERA	1
	FUERA DE MERCADO	5
	SIN REGISTRO	1
	FUERA COMERCIO	1
	FUERA DE MODA	1
	CESE DEL NEGOCIO	1
<u>TREASURER</u>	BUSCADOR DE TESOROS	1
<u>UNIT</u>	LECCION	1
<u>UNDERTAKE</u>	COGIDA POR DEBAJO	4
<u>UNEMPLOYMENT</u>	UNICO EMPLEO	1
	UNICO EMPLEADO	1

<u>UTILITY</u>	UTILITARIO	1
<u>WAGE</u>	VAGO	1
	NACER	1
	OLA	4
<u>WAGE-EARNER</u>	FORMA DE NACIMIENTO	1
	EQUIPAJE	1
	OLA DE NACIMIENTOS	1
<u>WEALTH</u>	SALUD	5
	MUNDO	1
	TIERRA	3
<u>WHOLESALE</u>	AGUJERO	1
	VENTA COMPLETA	3
	SALDO	1
	TODO AQUELLO EN VENTA	1
<u>WORK-FORCE</u>	TRABAJAR CON FUERZA	1
	TRABAJO FORZADO	11
	TRABAJO FORZOSO	6
	LA FUERZA DEL TRABAJO	1

## 6. ESTUDIO DEL CONOCIMIENTO DE LAS ESTRUCTURAS NOMINALES EN INGLES

### 6.1.1 Objetivo del análisis de los cuestionarios realizados por los alumnos.

#### 6.1.1.1

Una vez realizados y analizados los tests de vocabulario económico con un grupo de alumnos de 2º curso de la Facultad de Económicas (primer año de Inglés en la Facultad) y a la vista de los resultados obtenidos, consideramos muy interesante para nuestra investigación, continuar en esa dirección. Por tanto, el objetivo primordial de este segundo test coincide fundamentalmente con el primero, es decir, obtener datos exactos y cuantitativos de los niveles de interferencia producidos por su lengua materna, el español, en el aprendizaje del inglés en el área económica.

#### 6. 1.1.2.

El primer test realizado nos permitió saber de manera cuantificable, cuál es el nivel de conocimiento de vocabulario económico con que llegan nuestros alumnos al primer curso de Nivel I.

Sin embargo, esto se alejaba en cierta forma de uno de los principios básicos de la metodología que empleamos en nuestro curso: que el alumno sea capaz de reconocer y comprender el vocabulario económico dentro de un contexto.

Por eso pensamos que la elaboración de un segundo test de estructuras nominales, a la par que nos permitiera comprobar cuales de estas estructuras encierran dificultades para nuestros alumnos, estaría más de acuerdo con esos principios citados anteriormente: las estructuras nominales de la lengua inglesa, por la enorme complejidad que pueden llegar a presentar, nos obligan a hacer una referencia al contexto en que recordamos haberlas visto anteriormente.

### 6.1.2) Muestra: Definición grupos según estudios realizados

La selección de nuestra muestra se rigió por los mismos criterios ya explicados en el primer test, apartado 1.2:

- dos grupos de alumnos de 2º curso de carrera (primer año de Inglés) distintos a los que contestaron al 1º.
- en este caso, dejamos transcurrir un mes de curso, dada la mayor dificultad del contenido del <sup>5</sup> text, y el hecho de que en los grupos seleccionados, como en todos los que forman nuestros alumnos de la Facultad, hay siempre un número de ellos que o no han estudiado anteriormente Inglés o por su escaso nivel de conocimientos, no serían capaces de contestarlo.

El número total de la muestra fue de 114 alumnos, clasificados de la forma siguiente:

NADA: 28 = 24.16% (alumnos que no han recibido nunca enseñanza de Inglés)

COU: 2 = 1.75% (sólo estudiaron Inglés en el Curso de Orientación Universitaria = 1 año académico).

EGB + BUP = 3 = 2.63% (alumnos que estudiaron Inglés en los tres años de la segunda etapa de EGB+ 3 años en BUP).

EGB+BUP+COU = 46 = 40.35% (alumnos que además continuaron estudiando inglés en el año de COU)

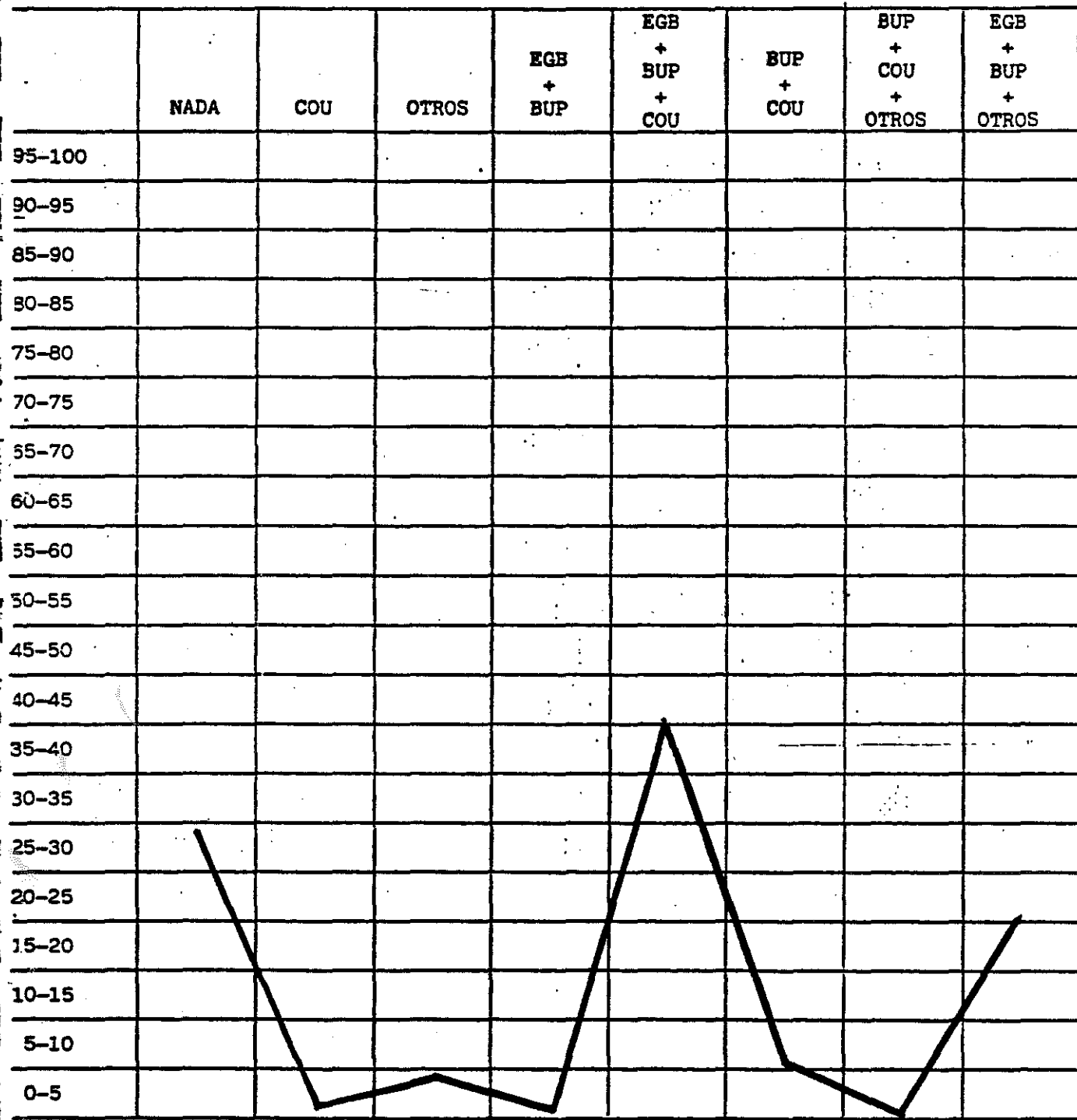
BUP+COU = 7 = 6.22% (alumnos que estudiaron inglés en los 3 años de BUP + el curso de COU).

BUP+COU+OTROS = 3 = 2.63% (alumnos que estudiaron inglés los 4 años correspondientes a sus estudios de BUP+COU, más otros cursos de duración y naturaleza variable).

EGB+BUP+COU+OTROS = 21 = 18.5% (alumnos que estudiaron inglés durante 7 años en la enseñanza oficial + otros estudios de duración y naturaleza variable).

OTROS = 4 = 3.59% . Este es el grupo más impreciso en cuanto a su nivel de conocimiento del inglés, al no especificarse qué clase de estudios

1 variable 6 años 7 años 4 años 4 años + 7 años +



han realizado con anterioridad a su llegada a la Facultad. Caben en él todas las posibilidades apuntadas para el mismo grupo de la muestra anterior (ver 1.2 : "OTROS").

Las características de esta segunda muestra son muy semejantes a la primera, lo que demuestra que ambas nos proporcionan unos datos suficientes y fiables y que sus resultados son completamente representativos del colectivo que estamos estudiando.

### 6.1.3) Elaboración del cuestionario. Clasificación.

Las estructuras nominales que constituyen el test han sido sacadas en su mayor parte del libro básico de Inglés económico que utilizamos en Nivel I: "A rapid course in English for Students of Economics", de Tom McArthur. Un número menor de ellas provienen de distintos textos económicos seleccionados por nuestro Departamento de Inglés de la Facultad de Económicas, y que son estudiados por nuestros alumnos en la segunda parte del curso de Nivel I.

Es test está dividido en 4 secciones:

#### - Sección I:

Estructuras nominales formadas por un adjetivo y un sustantivo.

Incluye 20 estructuras de 2 ó más palabras, formadas por un nombre acompañados de uno o más adjetivos (calificativos y determinativos).

Un gran número de palabras de esta sección, tanto adjetivos como sustantivos, son de raíz latina, además de vocabulario básico económico, por lo que suponíamos que su comprensión no presentaría una dificultad especial.

#### - Sección II:

Estructuras nominales formadas por dos o más nombres.

Incluye 20 estructuras de 2 ó más palabras, formadas por sustantivos yuxtapuestos

o/y genitivo sajón.

- Sección III:

Estructuras nominales formadas por dos grupos de sustantivos con/sin adjetivos y enlazados por una preposición.

Aunque las estructuras presentan<sup>nt</sup> una mayor dificultad y las interferencias de la lengua española podrían ser aquí más frecuentes por su mayor extensión forman una frase con un significado económico claro, que suponíamos paliaría en cierto grado la dificultad intrínseca de las estructuras.

- Sección IV:

Estructuras nominales formadas por un sustantivo y una forma "-ing".

Esta es, sin duda, la sección más difícil, dada la peculiaridad de la estructura inglesa.

Nuestra experiencia docente nos muestra los problemas que encuentran los alumnos españoles con un nivel de inglés bajo para distinguir el valor de la forma "-ing" como gerundio del participio presente, por lo que considerábamos muy importante esta parte del test.

6. 1.4) Criterios de corrección del test

Puesto que en este caso tratábamos de comprobar si nuestros alumnos comprendían estructuras nominales formadas con un vocabulario económico muy frecuente, era muy importante que dichas estructuras fueran traducidas de la forma más correcta posible.

Por tanto, no se podía dar por válidas contestaciones en las que las palabras eran correctamente traducidas desde el punto de vista de su valor semántico, pero no así su categorización.

Incluso en algún caso, como luego veremos al tratar las secciones individual-

mente, no hemos considerado correctas contestaciones que quizás lo fueran dentro del contexto de una traducción, pero que por su significado poco claro en español (por interferencia de la lengua inglesa) no nos permite saber si el alumno había entendido bien lo que traducía.

## 6.2 Análisis de los resultados

### 6.2.1 Consideraciones generales

La impresión general que puede sacarse después de la corrección de los tests no es mucho más optimista que la del primero.

Aún reconociendo su mayor dificultad, el que los alumnos del grupo EGB+BUP+COU+OTROS sólomente tenga una media de contestaciones correctas de 50.98% no dice mucho de los conocimientos de inglés con que este colectivo, el de mayor número de años de aprendizaje del idioma, llega a la Facultad.

Pero es aún más significativo si lo comparamos con la media de contestaciones correctas del grupo NADA, 31.85%. Debemos reconocer que tanto parte del vocabulario básico como algunas de las estructuras del test habían sido ya explicadas en clase, pero los alumnos que lo contestaron, son los que ~~asisten~~ asisten a dichas clases, por lo tanto en este sentido no podemos hablar de agravio comparativo.

Por otra parte, mientras el reconocimiento del vocabulario económico puede deberse a diversos factores: desde objetivos, como frecuencia con que los vocablos se utilicen en el área económica, vocablos de raíz latina, o incluso "préstamos" del inglés en la lengua española, hasta subjetivos, mayor o menor capacidad de memorización de una lengua extranjera, cuando se trata del reconocimiento de estructuras, los elementos subjetivos son fundamentales.

Dada la complejidad de las estructuras nominales inglesas, el hecho de que un alumno haya estudiado la lengua durante 7 años como mínimo, debía suponer

un bagaje de conocimientos que le permitiera enfrentarse a tales dificultades con una garantía de aciertos que no refleja ese pobre 50.98% de nuestro test.

Dada la importancia que tiene este hecho para posibles estudios futuros que completen nuestra investigación paso a analizar los resultados globales de estos dos colectivos en cada una de las secciones.

### Sección I

Grupo NADA. Media de contestaciones correctas 11.25, sobre un total de 20, lo que supone un 56.2%.

Grupo EGB + BUP + COU + OTROS = media de contestaciones correctas 14,76 = 73.8%

Es en esta sección donde se alcanzan las medias más altas, confirmando así lo que decíamos anteriormente, que ésta debía ser la parte con un índice menor de dificultad. Sin embargo, creemos que la diferencia entre ambos grupos no refleja la que debía ser diferencia real en cuanto al grado de conocimiento previo del idioma.

### Sección II

Grupo NADA: Media de contestaciones correctas = 8.14 = 40.7%.

Grupo EGB + BUP + COU + OTROS = media de contestaciones correctas 12.14 = 60.7%

Baja aquí sensiblemente en ambos grupos la media de aciertos en relación con la SEcción I, mientras se mantiene muy semejante la diferencia entre ambos grupos.

### Sección III

Grupo NADA: Media de contestaciones correctas, 8.10 = 40.5%

Grupo EGB + BUP + COU + OTROS = 12.85 = 64.2%

Mientras se mantiene prácticamente constante la cifra del grupo NADA sube

algunos puntos la del 2º grupo en relación con la Sección II, aunque no de forma significativa.

#### Sección IV

Grupo NADA: Media de contestaciones correctas 4.35 = 21.7%

Grupo EGB + BUP + COU + OTROS = 10.33 = 51.6%

Es aquí donde encontramos una diferencia sensiblemente mayor en los resultados de ambos grupos extremos de nuestra muestra, corroborando también lo que suponíamos de antemano.

Nuestros alumnos del primer grupo dejaron en blanco la mayor parte de las estructuras, pues dada la especial característica de la forma -ing inglesa es difícil que se produzcan interferencias, ni positivas ni negativas, de la lengua española a la hora de traducirlas.

### 6.2.2 Análisis de resultados por grupos de conocimiento y secciones

#### Sección I

Estructuras nominales formadas por un sustantivo y uno o más adjetivos.

Los resultados de esta sección corroboraron lo que decíamos anteriormente: es la sección que menos dificultades planteó a los alumnos, encontrándose en ella el número mayor de contestaciones correctas.

Ello se debe en parte al alto número de palabras de origen latino, fundamentalmente los adjetivos ya que los sustantivos son términos económicos de utilización muy frecuente.

Sin embargo hay también en ella una serie de expresiones que han presentado un alto grado de dificultad. Tal es el caso de:

• commodity, típico ejemplo de "falso amigo" traducido por comodidad (la estruc-

tura era: essential commodities).

• financial reward, dejado en blanco por un alto número de alumnos, hasta el punto de que sólo hay un 47.6% de contestaciones correctas en el grupo de alumnos con más años de estudio del inglés. Es el sustantivo reward, traducido de nuevo en algunas ocasiones como busca o búsqueda, la causa del problema, que nosotros creíamos solucionado al encontrarlo junto al adjetivo financial.

• self-employed man, que también alcanzó el mismo número de contestaciones correctas por el citado grupo (47.6%).

La cifra de 66.6% de aciertos en el grupo BUP + COU + OTROS no nos parece significativa, por sólo tener un total de 3 alumnos). Es importante señalar que en este caso ya conocían el término employed, por lo que la dificultad radicaba en el prefijo self.

Hay casos en los que el alumno reconoce la estructura inglesa y sin embargo no es capaz de encontrar la palabra adecuada en español. Valga como ejemplo las versiones que dan algunos alumnos del grupo EGB + BUP + COU + OTROS

- un hombre autoempleado (que se da empleo a sí mismo)
- un hombre que trabaja para sí
- un hombre que trabaja para él mismo
- un hombre empleado a sí mismo.

• current price. Es curioso señalar cómo la cifra más baja de aciertos se encuentra en el grupo EGB + BUP + COU + OTROS: 42.8%, frente a 53.5% del grupo NADA. Es evidente que, en este caso, por un lado, la interferencia de la lengua materna actuó en orden inverso al nivel de conocimientos (ya que muchas contestaciones fueron: corriente de precios) y, por otro, la deducción lógica actuó de manera muy positiva en aquellos grupos de bajo nivel de conocimientos (debido a la alta frecuencia del adjetivo current: corriente, en la terminología económica).

. current supply and demand. Aparte de lo dicho en el apartado anterior, aquí se produjo además una clara interferencia de la estructura inglesa, al traducirse también como corriente oferta y demanda.

. economic anarchy, a pesar de que no ofreció especial problema en el resto de la muestra, sí lo tuvo el grupo NADA, con un 64.2% de aciertos, frente al 100% de la mayoría.

De los 10 alumnos que no contestaron correctamente, 4 la dejaron en blanco y 6 la tradujeron por economía anarquista. Además de la interferencia obvia de la estructura española (nombre delante de adjetivo) sobre la inglesa (adjetivo delante de nombre) hay una clara inconsistencia, ya que el 100% de la muestra había contestado correctamente economic activity, como actividad económica.

. perishable foodstuffs, la mayoría de las contestaciones no correctas lo han sido por dejarlas en blanco, sin embargo aquí encontramos de nuevo varias contestaciones que reflejan la pobreza de vocabulario de nuestros alumnos: alimentos que necesitan guardarse en el frigorífico.

## Sección II

Estructuras nominales formadas por dos o más nombres, acompañados o no de adjetivos.

Esta sección presenta mayor complejidad ya que en ella se encuentran desde estructuras simples, de sólo dos nombres hasta las formadas por cuatro. Por ello también el número de aciertos es muy variable, desde el 100% unánime o casi unánime de The economist's methods o Monopoly practices al unánime 0% de The invisible trade figures.

Este último caso es explicable sólo por desconocimiento del vocabulario, ya que la estructura no presenta una dificultad especial.

Analizaremos ahora alguna de las estructuras que han presentado más problemas:

• Workers' health, wages and pensions

Es de señalar en primer lugar que los alumnos conocían ya el vocabulario en esta expresión, por lo que sólo debían demostrar su conocimiento de la estructura: el uso del genitivo sajón determinando a tres sustantivos. Es por eso por lo que no hemos podido dar como correcta la versión más frecuente: Salud de los trabajadores, salario y pensiones que quizás en otro tipo de prueba, es decir en el la traducción de un texto, hubiéramos dado como válida si el contexto nos permitiera deducir que el alumno había entendido bien el significado de la misma (independientemente de la corrección de la expresión en español).

• Business transactions

De nuevo nos encontramos aquí con una inversión en la relación acierto-nivel de conocimientos, al encontrarnos con un 35.7% de contestaciones correctas del grupo NADA frente al 28.5% del grupo EGB+BUP+COU+OTROS, o el 26% del de EGB+BUP+COU=

La contestación más frecuente es: transacciones de negocios, que de ninguna manera podemos dar como correcta y que es altamente representativa del error tan común entre nuestros alumnos de identificar una palabra inglesa con un único equivalente en español (business — negocio).

• Money payments

Hay muy pocas contestaciones correctas en los dos grupos extremos, 28.5% de NADA y 33.3% de EGB+BUP+COU+OTROS, aunque EGB+BUP+COU tiene 52.1%.

Puesto que los dos sustantivos son de uso muy frecuente en los textos económicos y conocidos por nuestros alumnos, está claro que la dificultad radica en reconocer el sustantivo money realizando una función determinante del sustantivo que le sigue, payments.

Las contestaciones más frecuentes han sido:

Salarios :

Salarios (dinero para pagar)

Salarios de los hombres

Dinero de salarios (nómina)

• a mountain-republic

A pesar de su aparente simplicidad sólo un 52.1% del grupo EGB+BUP+COU y un 52.3% del de EGB+BUP+COU+OTROS dieron una contestación correcta, el resto lo dejaron en blanco o incluso lo tradujeron como montaña republicana.

• large-scale investment

La mayoría de los que no dieron la contestación correcta lo dejaron en blanco, aún así encontramos un alto porcentaje de alumnos que tradujeron investment por investigación y en un caso por inversión, contestando una larga escala de inversión o una larga escala investigadora.

• A family business

En este caso el error más frecuente es la interferencia del español, dando como contestación una familia de negocios.

Sección III

Estructuras nominales formadas por dos grupos de sustantivos con o sin adjetivos, enlazados por una preposición=

El nivel de dificultad que presenta esta sección es muy desigual.

El mayor número de aciertos lo dan aquellas estructuras formadas por palabras de origen latino o de uso muy frecuente en economía. Valgan como ejemplo las siguientes:

Private supplies of capital

Considerable economic freedom of action

A small area of the economy

En el extremo opuesto están:

- The government policy towards both employees and employers

Aquí hay un problema de vocabulario, por un lado la preposición towards traducida con frecuencia por entre, y, por otro, el determinante both, identificado con ambos, por lo que en este caso la contestación es la política del gobierno hacia/entre ambos trabajadores y empresarios.

Otras versiones son:

- la práctica del gobierno ampara a empresarios y trabajadores
- la práctica del gobierno afecta tanto a los empresarios como a los empleados
- la política gubernamental hacia la unión de empleados y empresarios

y por último:

El gobernador policía es un empleado y tiene empleados

Esta frase es un típico ejemplo de la pérdida de la capacidad de reflexión de nuestros alumnos al enfrentarse con un texto escrito en inglés.

- representatives of the employers' federations

Analizamos aquí los errores del grupo EGB+BUP+COU+OTROS, que sólo dieron un 33.3% de contestaciones correctas.

Los dos errores más frecuentes se dan en los términos representatives y employers.

El primero se traduce como representativos, dando, por tanto, al sustantivo categoría de adjetivo, a pesar de tener la forma plural.

El segundo como empleado. A veces aciertan en la categorización, pero no encuentran la palabra adecuada en español (empresario) y dan la traducción de contratante.

Ejemplos de traducciones incorrectas son:

- representativos de las federaciones de los contratantes
- representativos de las federaciones de trabajadores
- federaciones representativas de los trabajadores

. sindicatos representativos de los empresarios

Estos errores coinciden fundamentalmente con los del grupo NADA, que sólo se diferencian del anterior en el menor número de aciertos, 17.8%.

the relative demand for paper

= Aunque el número de aciertos es aquí relativamente elevada, los grupos más bajos son el de NADA, 53.5% y el de EGB+BUP+COU+OTROS, 61.9%.

La respuesta considerada incorrecta fue:

la relativa demanda por/de papel

He aquí un caso claro de interferencia de la lengua inglesa sobre la española, que se impone sobre el conocimiento que todo alumno de la Facultad debe tener sobre un concepto económico básico.

. the consumer's stock of a commodity

El alto grado de errores se debe aquí a dos razones: por un lado la traducción de commodity como com<sup>o</sup>didad y por otro una interpretación equivocada de la estructura: para la mayoría de los alumnos el genitivo sajón sólo afecta al sustantivo stock.

Se traduce por tanto como:

el stock del consumidor de un bien/com<sup>o</sup>didad.

. Por supuesto la palabra stock es utilizada por nuestros alumnos en su forma inglesa.

. the actual stock of cars in the factories

Bajo número de aciertos, debido al término actual, típico caso de falso amigo, que lleva a los alumnos a traducir la expresión como el stock actual de coches en las fábricas.

. means of exchange

Expresión de alta frecuencia en textos económicos, sin ningún problema desde el punto de vista de la estructura pero que dio una media de aciertos muy baja, sobre todo en los grupos de mayor número de alumnos y nivel más elevado

de conocimientos:

EGB+BUP+COU sólo dio un 17.3% de respuestas acertadas, de un total de 46 alumnos, y EGB+BUP+COU+OTROS 28.5%, con 21 alumnos.

En cambio el grupo NADA (28 alumnos) dio 42.8% de aciertos.

El problema se debe a la interferencia negativa del término to mean --significar, sobre el término means, medio, interferencia que sólo podía darse en aquellos alumnos con un conocimiento previo del idioma.

La contestación errónea era, por tanto:

un/el significado del cambio.

#### Sección IV

Estructuras nominales formadas por un sustantivo y una forma -ing.

Como ya dijimos en el apartado 6.2.1 es ésta la sección que ofreció un mayor nivel de dificultad a nuestros alumnos y donde el número de aciertos está en relación directa con los conocimientos previos del idioma.

Las estructuras con mayor número de aciertos son:

- human beings, con una media de aciertos por encima del 50% en todos los casos.
- central planning, con una media de aciertos por encima del 71% y
- the system of banking, con una media de aciertos por encima del 90%, con la excepción del grupo COU, con sólo un 50%, poco representativo dentro del conjunto ya que está formado por 2 alumnos.

Veremos ahora aquellas estructuras que dieron una media más baja de aciertos:

- the working population

A la vista de las contestaciones, todos nuestros alumnos conocían el significado de ambos términos, uno de raíz latina (population) y otro de amplio uso en la terminología económica (working).

Sin embargo, el número de aciertos es relativamente bajo (ver gráfico Sección IV) y ello es debido al problema que les ha presentado la forma -ing.

Las contestaciones erróneas más frecuentes son:

- . el trabajo del pueblo
- . el trabajo popular
- . el trabajo de la población

Además del error de categorización del término working, se ha producido una interferencia negativa de la estructura española sobre la inglesa.

- . the business of providing capital

Una gran parte de nuestros alumnos dejó la contestación en blanco. Al analizar las contestaciones erróneas vimos que el problema mayor lo tuvieron aquellos alumnos que conocían el vocabulario y la estructura, pero identificaban el término business con un sólo equivalente en español, negocio, quedando por tanto la expresión en español como:

- . el/los negocio/s de proveer capital

Otras contestaciones erróneas fueron:

- . el trabajo produc tor de capital
- . los negocios provistos de capital
- . los negocios proporcionan capital

- . Private money savings

- . Floating rates

Ambas estructuras dan un bajo número de aciertos, sin embargo, al dejar la mayoría de los alumnos la contestación en blanco, no podemos analizar la razón de la dificultad. Podríamos deducir que se debe a un desconocimiento de los términos savings y rates, de alta frecuencia de utilización en el inglés económico.

- . Developing countries

Expresión que da una media de aciertos muy baja, pues con la única excepción del grupo BUP+COU+OTROS (poco representativos por constar de 3 alumnos)

con un 66.6% , el resto está muy por debajo de la media (Ver gráfico Sección IV).

En los casos en que se contesta, se comprueba el conocimiento del vocabulario, no así de la correcta categorización del término developing, traduciéndolo como países desarrollados.

## SECCION I

1. Economic activity
2. Agricultural goods
3. Essential commodities
4. Our everyday lives
5. The whole economic system
6. All our material needs
7. Political and economic ideology
8. Economic anarchy
9. The various national economic systems
10. Our additional individual wants

---

11. The current price

---

12. Perishable foodstuffs
13. Financial reward
14. Current supply and demand

---

15. Most national authorities
16. With each successive purchase
17. A centrally-planned economy
18. A self-employed man
19. A rigidly controlled economy
20. The invested capital

## SECCION II

1. The economist's methods
2. A private enterprise system
3. Factory-owners
4. Workers' health, wages and pensions
5. Land-owners
6. Long-term plans
7. National Economic Development Council
8. Money payments
9. Business transactions
10. The government's second target
11. A pay deal
12. Wage agreement
13. A meat-eater
14. A mountain-republic
15. Wartime
16. Large-scale investment
17. Monopoly practices
18. The invisible trade figures
19. Short-term balance of payments difficulties.
20. A family business.

## SECCION III

1. Private supplies of capital
2. Considerable economic freedom of action
3. The government policy towards both employees and employers
4. A small area of the economy
5. The whole economic effort of the nation
6. The needs of the state as a whole
7. In the public sector of British economic life
8. Representatives of the employers' federations
9. The relative demand for paper

---

10. The consumer's stock of a commodity
11. Short periods of time
12. The consumer's desire for a commodity
13. The supply of cars on the market
14. The actual stock of cars in the factories
- \* 15. Over-production of any commodity
16. A means of exchange
17. Payments of a fixed and / or regular nature
18. The value of men's labour
19. A full monopoly over the sales of their own products
20. The flow of money into and out of the economy

## SECCION IV.

1. Human beings
2. Central planning
3. An official planning body
4. Leading economists
5. Agricultural earnings
6. The working population
7. A deliberate policy of saving surpluses
8. The prices prevailing in the market
9. The sole trading opportunities
10. Purchasing power
11. The business of providing capital
12. The system of banking
13. A decreasing proportion of income
14. Starting point
15. The growing use of machinery
16. Producing firms
17. Private money savings
18. Floating rates
19. A rising price level
20. Developing countries

ANEXIO I.

(LOS DATOS VIENEN DADOS EN %)

EGB  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	OTROS
1	100	100	100	100	100	100	100	100
2	96.4	100	100	100	100	100	100	100
3	60.7	100	75	33.3	50	85.7	66.6	61.9
4	67.8	100	100	33.3	95.6	71.4	66.6	95.2
5	50	100	25	66.6	76	71.4	100	90.4
6	71.4	50	75	66.6	91.3	100	100	95.2
7	85.7	100	100	100	95.6	100	100	85.7
8	64.2	50	100	33.3	97.8	100	100	100
9	78.5	100	50	100	89.1	71.4	100	90.4
10	64.2	100	100	66.6	71.7	85.7	66.6	61.9
11	53.5	100	100	66.6	78.2	57.1	100	42.8
12	25	100	50	33.3	28.2	85.7	66.6	57.1
13	28.5	50	50	0	28.2	14.2	33.3	47.6
14	46.4	50	75	33.3	50	42.8	66.6	47.6
15	60.7	100	50	66.6	52.1	28.5	66.6	71.4
16	14.2	0	75	0	32.6	57.1	66.6	33.3
17	50	100	25	66.6	58.6	71.4	100	76.1
18	14.2	0	0	33.3	17.3	14.2	66.6	47.6
19	50	100	50	66.6	73.9	85.7	100	61.9
20	39.2	100	75	100	65.2	57.1	100	76.1

(LOS DATOS VIENEN DADOS EN %)

EGB  
+  
BUP  
+  
COU  
+  
OTROS

	NADA	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	OTROS
1	100	100	100	100	100	100	100	100
2	92.8	100	75	66.6	80	100	100	100
3	64.2	50	75	66.6	82.6	85.7	100	95.2
4	17.8	50	0	66.6	67.3	42.8	66.6	57.1
5	64.2	100	100	66.6	82.6	100	100	95.2
6	64.2	100	100	66.6	86.9	85.7	100	100
7	50	50	75	0	47.8	28.5	66.6	66.6
8	28.5	100	75	66.6	52.1	42.8	100	33.3
9	35.7	0	25	33.3	26	28.5	33.3	28.5
10	7.1	0	0	0	4.3	28.5	0	28.5
11	0	0	0	0	2.1	0	0	0
12	0	0	0	0	21.7	0	33.3	23.8
13	28.5	100	50	66.6	47.8	100	100	85.7
14	35.7	100	25	66.6	52.1	85.7	100	52.3
15	46.4	100	75	66.6	89.1	100	100	95.2
16	32.1	50	75	33.3	39.1	57.1	66.6	42.8
17	85.7	100	100	100	97.8	100	100	100
18	0	0	0	0	0	0	0	0
19	3.5	50	25	0	13	14.2	66.6	71.4
20	64.2	100	50	66.6	71.7	57.1	66.6	71.4

(LOS DATOS VIENEN DADOS EN %)

EGB  
+  
BUP  
+  
COU  
+

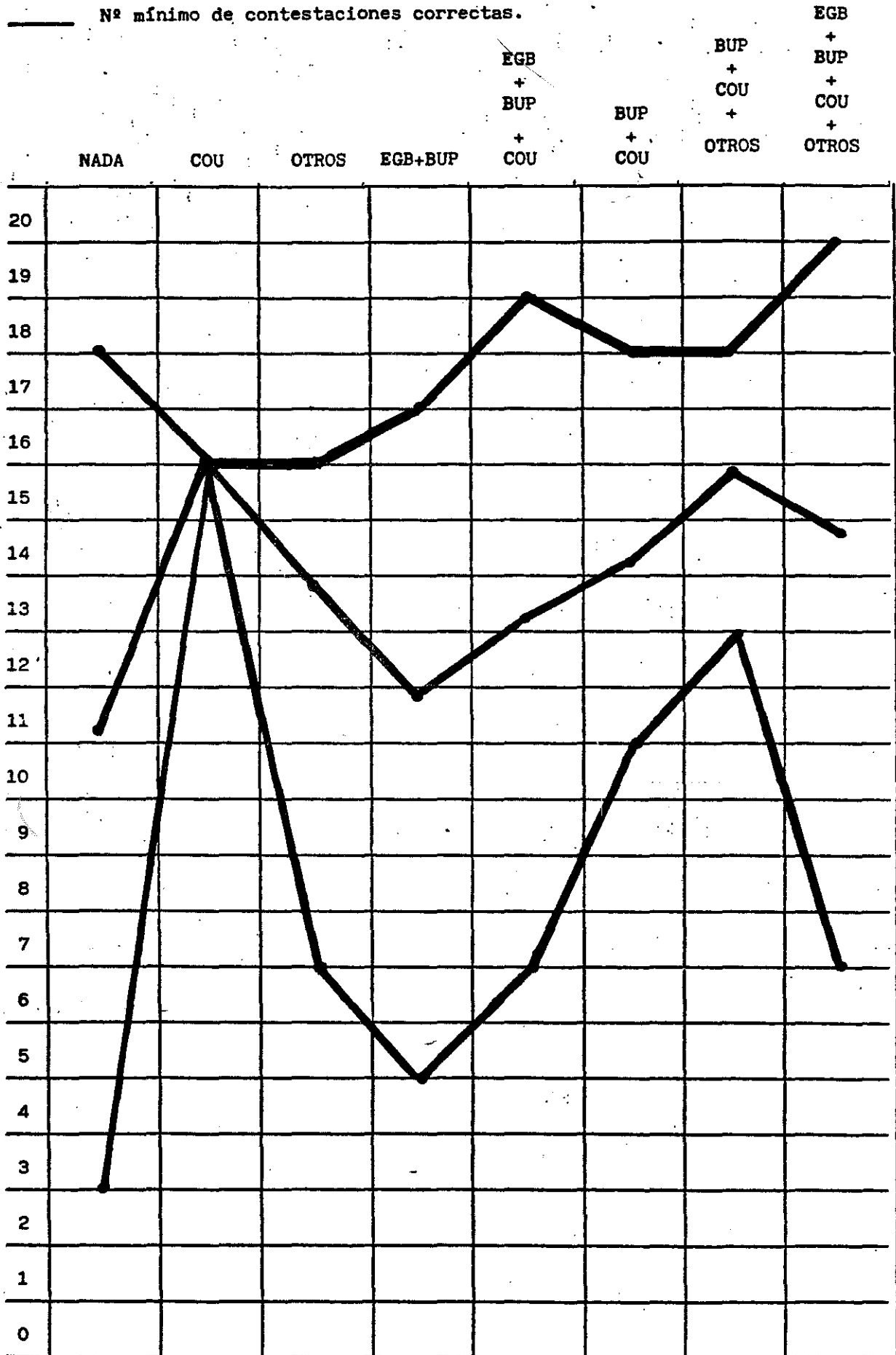
	NADA	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	OTROS
1	82.1	100	75	100	78.2	85.7	100	85.7
2	71.9	50	75	100	76	57.1	66.6	90.4
3	7.1	0	25	66.6	34.7	57.1	66.6	52.3
4	64.2	100	100	66.6	95.6	85.7	100	100
5	60.7	100	25	33.3	39.1	71.4	100	80.9
6	53.5	0	25	66.6	65.2	100	100	95.2
7	64.2	100	75	100	93.4	85.7	100	100
8	17.8	50	0	33.3	15.2	42.8	33.3	33.3
9	53.5	100	75	66.6	65.2	71.4	100	61.9
10	17.8	0	25	33.3	15.2	0	33.3	33.3
11	75	100	100	66.6	100	100	100	100
12	28.5	100	75	0	39.1	42.8	66.6	52.3
13	71.4	100	75	66.6	91.3	85.7	66.6	85.7
14	7.1	0	25	33.3	2.17	0	0	4.7
15	10.7	0	25	0	15.2	14.2	33.3	19
16	42.8	50	50	0	17.3	14.2	0	28.5
17	10.7	50	0	33.3	19	14.2	100	52.3
18	46.4	100	75	66.6	80.4	85.7	100	85.7
19	10.7	50	0	33.3	60.8	71.4	66.6	76.1
20	10.7	50	50	33.3	58.6	28.5	100	66.6

(LOS DATOS VIENEN DADOS EN %)

COU  
+  
BUP  
+  
COU  
+

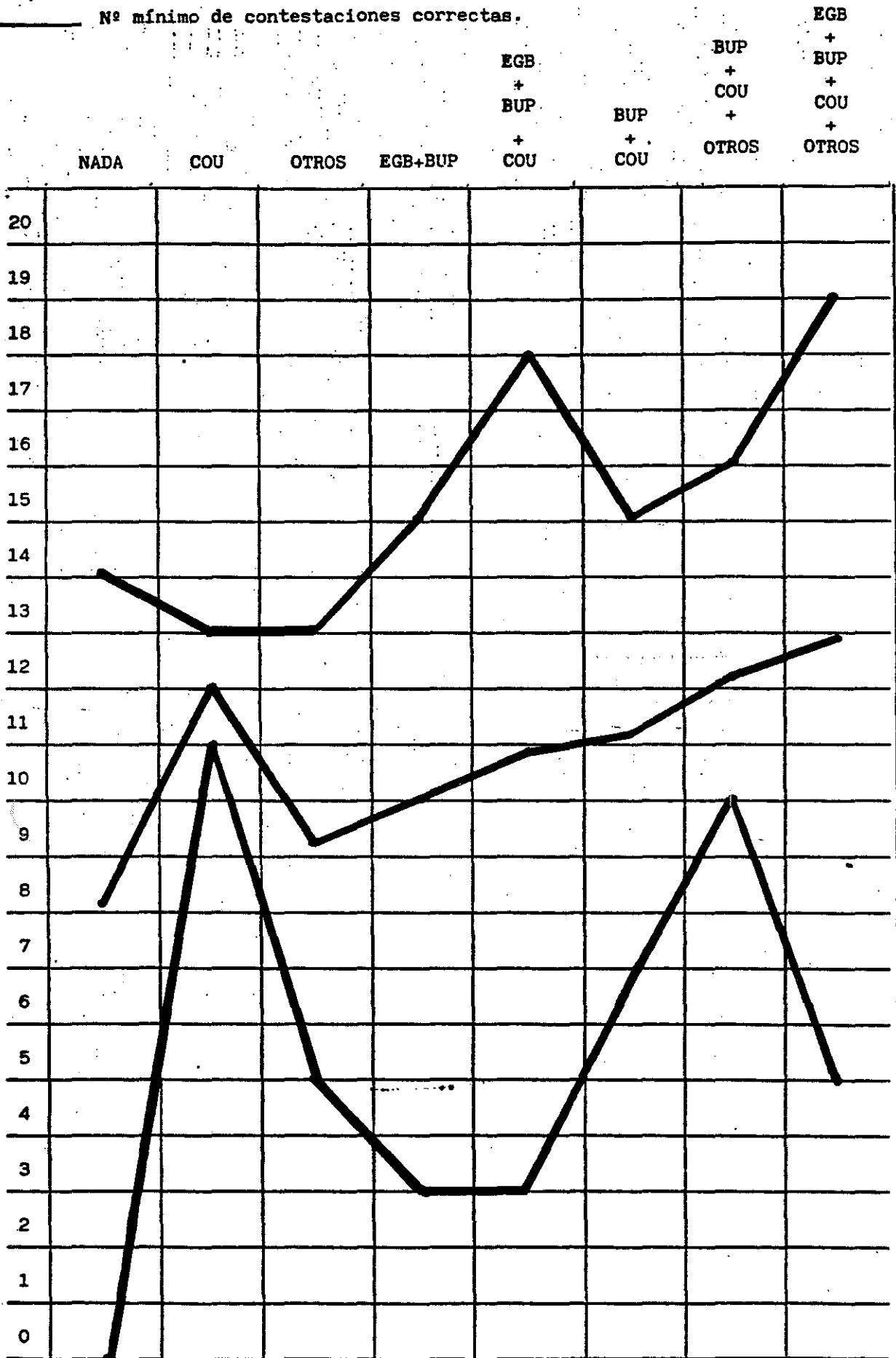
	NADA	COU	OTROS	EGB+BUP	EGB+BUP+COU	BUP+COU	BUP+COU+OTROS	OTROS
1	60.7	100	50	66.6	60.8	57.1	100	71.4
2	82.1	100	75	100	86.9	71.4	100	85.7
3	10.7	0	0	0	13	0	33.3	4.7
4	3.5	50	25	33.3	23.9	42.8	33.3	14.2
5	28.5	100	50	33.3	60.8	42.8	100	80.9
6	25	0	50	66.6	36.9	42.8	100	66.6
7	7.1	0	0	33.3	13	14.2	100	28.5
8	17.8	50	25	66.6	67.3	57.1	100	52.3
9	0	0	0	0	0	0	33.3	0
10	14.2	0	50	0	89.1	42.8	33.3	23.8
11	10.7	50	0	66.6	21.7	14.2	66.6	38
12	92.8	50	100	100	93.4	100	100	100
13	17.8	50	50	66.6	23.9	14.2	66.6	71.4
14	14.2	0	75	33.3	60.8	57.1	66.6	85.7
15	3.5	50	25	66.6	50	71.4	100	80.9
16	25	100	50	66.6	56.5	57.1	66.6	71.4
17	10.7	0	0	66.6	41.3	57.1	100	38
18	0	0	0	0	6.5	28.5	0	38
19	3.5	50	50	33.3	23.9	14.2	66.6	33.3
20	14.2	0	50	0	19.5	28.5	66.6	47.6

— N° máximo de contestaciones correctas  
 — Media de contestaciones correctas de la totalidad de la muestra  
 — N° mínimo de contestaciones correctas.

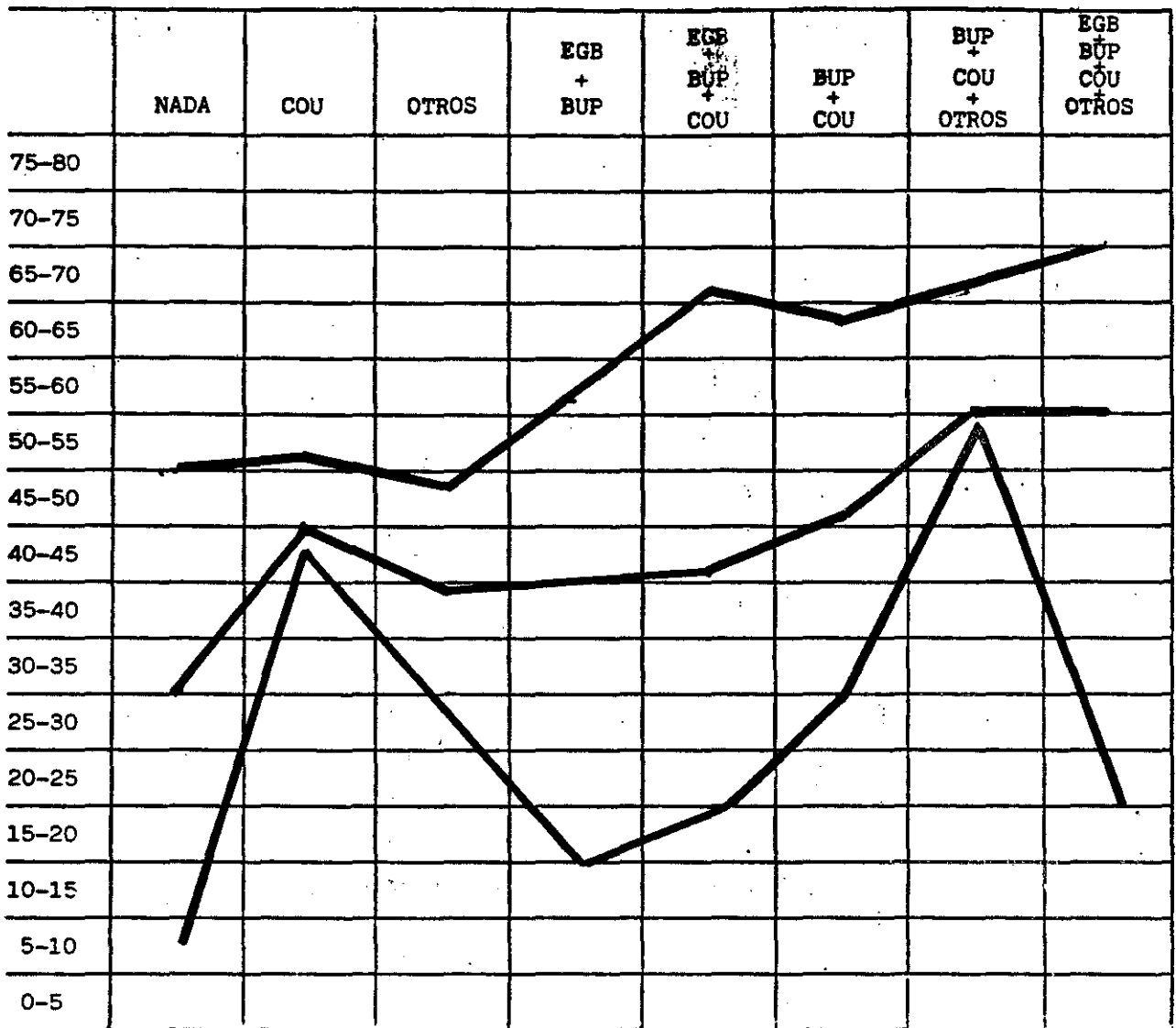




\_\_\_\_\_ Nº máximo de contestaciones correctas  
 \_\_\_\_\_ Media de contestaciones correctas de la totalidad de la muestra  
 \_\_\_\_\_ Nº mínimo de contestaciones correctas.





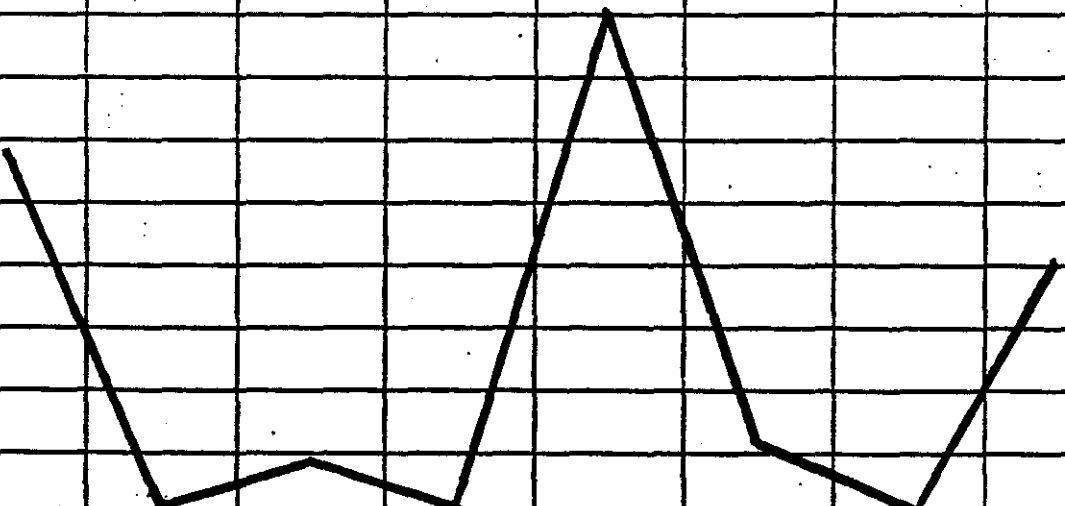


- Nº máximo de contestaciones correctas  
 - - - - - Media de contestaciones correctas de la totalidad de la muestra  
 ..... Nº mínimo de contestaciones correctas.

ANEXO 1

1 variable 6 años 7 años 4 años 4 años + 7 años

	NADA	COU	OTROS	EGB + BUP	EGB + BUP + COU	BUP + COU	SUP + COU + OTROS	EGB + BUP + OTROS
95-100								
90-95								
85-90								
80-85								
75-80								
70-75								
65-70								
60-65								
55-60								
50-55								
45-50								
40-45								
35-40								
30-35								
25-30								
20-25								
15-20								
10-15								
5-10								
0-5								



CONCLUSION.

El estudio pormenorizado de la influencia de la lengua inglesa en el español es un objetivo excesivamente amplio para poder producir unos resultados satisfactorios en el corto plazo de un año. Al iniciar nuestra investigación, y como consecuencia de la lectura de diversos libros y artículos sobre este tema, consideramos que era necesario acotar el campo de estudio, entre otras razones por la mencionada anteriormente, en el sentido de que existe una extensa cantidad de literatura relacionada con la influencia del inglés en la lengua española. (ver "El Anglicismo y el español peninsular Contemporaneo". C.Pratt. Editorial Gredos. entre otros.) Bien es cierto que no hemos encontrado nada referido al español en áreas específicas (economía, ciencia, tecnología, etc.). Aún así alcanzar el objetivo de realizar un estudio de la influencia del inglés en el español económico, para ser válido, debe realizarse a todos los niveles (libros, artículos, ponencias, etc.) y de nuevo es un objetivo excesivamente amplio, en relación al tiempo y recursos disponibles.

No obstante, hemos realizado un estudio en esta dirección, al que hemos dedicado todo el apartado 4 de nuestro trabajo. Brevemente, podemos concluir que, aunque la calidad de las traducciones estudiadas es, naturalmente, desigual, considerandolas desde el punto de vista de una persona para la que el inglés no es su lengua materna, no presentarían problemas de comprensión. Esto nos permite deducir que, una vez que se adquiere un buen conocimiento del inglés, a nivel profesional, la comprensión no presenta enorme dificultad, por lo que no es necesario un excesivo esfuerzo para alcanzar altas cotas de perfección. Sin embargo hay un área importante de la investigación todavía abierta, cuando se trata de personas que han superado lo que podríamos llamar "nivel intermedio de Inglés", grupo actualmente muy considerable, logicamente aparecerán mas errores. Nuestra pregunta es: ¿Hasta qué punto esos errores harán imposible la comprensión para el lector? ¿Cuáles son las áreas de especial dificultad para esos alumnos de nivel intermedio que pueden dificultar su expresión escrita, hasta hacerla incomprendible?.

Por ello hemos considerado que un primer paso necesario era analizar la influencia ejercida por el inglés sobre los estudiantes universitarios. A nuestro juicio los estudiantes universitarios son el estrato de población más expuesto a las influencias de la lengua inglesa, debido al hecho de que, en un porcentaje elevadísimo, utilizan materiales de estudio (libros, artículos, etc) traducidos del inglés, así como que los propios profesores leen y utilizan bibliografía escrita en lengua inglesa; de ambas maneras se introducen en nuestra lengua, no solo el vocabulario técnico, sino también giros, expresiones, y estructuras de clara influencia sajona. Por ello este estudio tiene un valor práctico incalculable para nosotros, docentes en instituciones universitarias en el Reino Unido y en España.

Una primera conclusión, y muy dolorosa por cierto, es que estamos asistiendo a un proceso de deterioro del español, debido a la influencia de la lengua inglesa, sin que ello suponga paralelamente que los españoles vayan mostrando un incremento de conocimientos estimable de la lengua inglesa. Es cierto que en los últimos años ha aumentado espectacularmente el porcentaje de alumnos universitarios que han recibido enseñanza de Inglés en las etapas educativas anteriores y en la mayoría de los casos durante un número de años que deberían garantizar un nivel de conocimientos aceptablemente alto. Sin embargo esto no es así y queda plenamente demostrado a partir de los descorazonadores resultados de los cuestionarios realizados por nuestros alumnos.

La segunda conclusión que se deriva de nuestro estudio es también lamentable. Creemos, a la vista de los resultados, que se produce una enorme pérdida de recursos en la enseñanza de la lengua inglesa en las etapas de E.G.B. , B.U.P. y COU, dado que la inversión realizada durante este número de años produce una rentabilidad bajísima. Si tomamos como ejemplo la diferencia existente en respuestas correctas en los cuestionarios de vocabulario (Sección A) entre los dos grupos de conocimientos extremos, ~~es decir los correspondientes a NADA y a E.G.B. , B.U.P. , COU + OTROS,~~ diferencia que solo supone un 3.72%, no justifica en modo alguno la inversión de siete años de estudios de lengua inglesa. Hay que señalar que en ningún caso las diferencias entre ambos grupos llegan al 20% en el cuestionario de vocabulario.

Las diferencias en el cuestionario de estructuras son, como cabía esperar, mayores, pero siguen siendo insuficientes como para justificar tantos años de estudio de lengua inglesa. Quizá convenga recordar las diferencias registradas por Secciones entre los dos grupos de conocimiento extremos: Sección I = 17.6 %. Sección II = 20 %. Sección III = 23.7 %. Sección IV = 29.9 %.

Como contrapartida cabe destacar que resulta aún más preocupante que se sigan produciendo un número de errores muy elevado en estructuras gramaticales, que sin duda han venido practicando durante al menos siete años, como es el caso de la posición del adjetivo y el sustantivo en Inglés. = No hay justificación para que se sigan produciendo errores frecuentes del tipo (ej.) "current price" = corriente de precios, "economic anarchy" = economía anarquista. Esto significa que algo falla en nuestro sistema educativo en cuanto a la enseñanza de idiomas se refiere.

En primer lugar consideramos fundamental el reciclaje de los profesores de lengua moderna, ya iniciado por el Ministerio de Educación y Ciencia, sin embargo creemos necesario que se le de una mayor importancia a la enseñanza de la metodología, asignatura que en la Facultad de Filología merece una consideración muy secundaria en el plan de estudios, y solo se imparte en un curso académico.

También es necesario a nuestro juicio estimular el uso de la lógica como ~~herramienta~~ insustituible en cualquier proceso de aprendizaje. De nuestra investigación se desprende que los alumnos adquieren sus conocimientos de forma inflexible y categórica, las mas de las veces con equivalencias únicas, de este modo se llega a un mayor número de errores en el grupo de E.G.B + B.U.P + COU + OTROS, que en el grupo sin conocimientos previos, cuyo único instrumento de deducción es la lógica.

A nuestro juicio queda claro el fracaso de la enseñanza del Inglés en las etapas educativas previas, y quizá sea debido en parte al hecho de que los objetivos que se plantean dentro de cada etapa educativa y dentro de cada curso, sean excesivamente ambiciosos, intentando cubrir las cuatro habilidades de la lengua: expresión oral, comprensión oral, expresión escrita y comprensión escrita. Hay que señalar que los recursos humanos y materiales no son los adecuados para tales objetivos y por ello no son alcanzables, produciendo estos resultados tan pobres.

Por todo ello consideramos esencial la revisión de los objetivos, recursos humanos y económicos, así como la metodología a emplear en las etapas educativas previas a la Universidad, de tal modo que permita a los alumnos llegar con unos conocimientos mínimos aceptables, a sus estudios universitarios, donde se les dirija hacia una especialización técnica o científica en el idioma moderno que les sea útil como instrumento para sus propios estudios superiores, o su desarrollo profesional.

Por último, y enlazando con lo anterior, hoy en día es una realidad la necesidad de manejar con soltura, al menos a nivel de lectura comprensiva, la lengua inglesa. El Inglés es la primera lengua en ciencia y tecnología, y a la que se traduce cualquier libro científico o técnico escrito en cualquier otra lengua. Por ello todos los universitarios españoles necesitan poder leer y estudiar libros en inglés, y consideramos esencial la elaboración de material pedagógico dirigido a resolver los problemas de la enseñanza de la lengua inglesa en el area de la economía y fundamentalmente dirigidos al entrenamiento de la lectura, y diseñados de tal modo que suponga una economía de tiempo y esfuerzo. Con toda probabilidad el modelo metodológico general sería de aplicación a cualquier lengua y a cualquier area científica o técnica, aunque el modelo concreto se base en la lengua inglesa y en el area económica.

B. BIBLIOGRAPHY

- BURGER, H.G.  
 "'Name-Springing': the need for neologism"  
Language Sciences 45 (1977) 21-25
  
- CASSANO, P.r.  
 "Problems in language borrowing and lending exemplified by American Spanish phonology"  
Orbis 26 1977/1 (1978) 149-63
  
- CASSANO, P.r  
 "Language borrowing in Spanish America"  
R R Ling 24 (1979) 93-99  
 (Revue Romaine Linguistique, Bucharest)
  
- DAVIES, E.E.  
 'Error evaluation: the importance of viewpoint'  
ETL Journal (London Oxford University Press)  
 37 4(1983) 304-311
  
- ERINGA, P.  
 (i) Lexical Semantic loans and their reinterpretations  
FOL 11 1977 57-84 (#)  
 (ii) Interlingual equivalence of lexical semantic correlations  
FOL 11 1977 85-91 (#)  
 (#) Folia Linguistica, The Hague)
  
- ESSER, J.  
 'Contrastive analysis & the Crossroads of linguistics and foreign-language teaching'  
IRAL H'bg) 18 3(1980) 181-191
  
- GODDARD, K.A.  
 "Loan-words in Spanish. A Reappraisal".  
BHS 57 1980 1-16  
(Bulletin of Hispanic Studies)

- HAGERTY, T.W. & BOWEN, J.D.  
"A Contrastive Analysis of a lexical split: Spanish hacer to English do/make"  
in NASH, R (ed) 1978 1-71
  
- HAUGEN, E.  
"The Analysis of Linguistic Borrowing"  
Language 26 (1950) 210-231
  
- HUBERMAN G.B.  
Mil Obras de lingüística española e hispanoamericana  
Ed. Playor, Madrid, 1973
  
- HUTCHINSON, T. & WATERS, A  
"How communicative is ESP?"  
ELT Journal  
Vol 38 No 2  
April 1984
  
- HUTCHINSON, T & WATERS, A  
"Performance & Competence in English for Special Purposes"  
Applied Linguistics II/i 1981 56-69
  
- JACKSON, H.  
'Contrastive analysis as a predic(a)tor of errors'  
MALS Journal (Birmingham)  
5 (1980) 73-86
  
- JUDD E.L.  
"Language Policy, Curriculum Development & TESOL instruction: a search for  
compatibility"  
TESOL QUATERLY  
Vol 15 No 1 March 1981 59-66
  
- KRZESZOWSKI, T.P  
'The Problem of equivalence revisited'  
IRAL (H'g) 19 2(1981) 113-128
  
- MALLO, J.  
"La Plaga de los anglicismos"  
Hispania 37 (1954) 135-140

- MARTINEZ, F.A.  
"Lexicography"  
CTIL (Current Trends in Linguistics)  
Vol 4 1968 p 84-105  
Mc Arthur, T.  
"A Rapid Course in English for Students of Economics". O.U.P. 1973
- MERIO, K  
"The Psycholinguistic analysis measurement of interference errors"  
IRAL (H'berg) 16 1(1978) 27-44
- MONTGOMERY, T.  
"Iconicity and lexical retention in Spanish: stative and dynamic verbs"  
Language 54 1978 907-916
- MUELLER E.H. & DULSEY B.M.  
"Spanish words of Germanic origin"  
HISPANIA 37 1954 (472-477)
- O'HARE, P:  
"Gallicisms in modern Spanish"  
Modern Languages (London)  
57, 4 (1976) 182-86
- OPITZ, K.  
"Language for special purposes: an intractable presence?"  
FACHSPRACHE II / i 1980 21-27
- PERL, M  
"Can the situation of English lexical units in Cuban Spanish"  
S C L (Studii si Cercetari Linguistica, Bucharest)  
30 1979 257-261
- PFAFF, C - W.  
"Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English"  
Language, Baltimore, 55 (1979) 291-318
- POSNER, R. (Ms)  
Review of Stockwell R. et al The Grammatical Structures of English & Spanish 1965  
in Journal of Linguistics 4 (1968) p.142  
Pratt, C. "El Anglicismo en el Español peninsular contemporaneo" Gredos 1980
- SAGER JC, et al  
Special Languages English  
Brandstetter, Wiesbaden 1980

- SAH, P.  
"Contrastive analysis, error analysis, & Transformation Generative Theory: some methodological issues in the theory of second language learning"  
IRAL 19 1981 95-112
  
- SOBIN, N.  
"Texas Spanish and lexical borrowing"  
Papers in Linguistics, 9, 15-48  
(Univ. Michigan)
  
- ST. JOHN, F.C.  
"Some Remarks on the Anglicization of Latin American Spanish"  
Hispania 34 (1951) 251-255
  
- STOBERSKI, Z.  
"International Scientific terminology & neologisms in the course of unification"  
BABEL XXV 1/1979 91-101
  
- TESCHNER R.V.  
"A critical annotated bibliography of Anglicisms in Spanish"  
Hispania (USA) 57 1974 631-678
  
- TRESCASES, P.  
"Aspects du mouvement d'emprunts à l'anglais reflétés par trois dictionnaires de néologismes"  
Cahiers de Lexicologie (Paris)  
42 (1983) 86-101
  
- VAZQUEZ-AYORA, G.  
Introducción a la traductología: Curso básico de traducción  
Georgetown UP 1977
  
- WALSH, V.  
"Reading scientific texts in English"  
System (Oxford) 10, 3 (1982) 231-9
  
- WHITE, (Ms) L  
"Error analysis & error correction in adult learners of English as a second language"  
Working Papers on Bilingualism (Toronto)  
13 (1977) 42-58

- ZOBL, (H)  
"A Direction for contrastive analysis: the Comparative Study of developmental sequences"  
TESOL Quaterly Washington.16 2 (1982) 169-183
  
- ZYDATISS, W.  
"Text Type oriented contrastive linguistics & its implications for translation pedagogy at university level"  
IRAL 20 1982 175-191